叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 希金斯，一位基督徒(higgins, A Man's Christian) 000001

2. 希金斯，一位基督徒(higgins, A Man's Christian) 000002

3. 希金斯，一位基督徒(higgins, A Man's Christian) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希金斯，一位基督徒(Higgins, a Man's Christian)
第1/3页

['hɪgɪnz]
HIGGINS
希金斯

希金斯

[ə; eɪ] [mænz] ['krɪstʃən]
A MAN'S CHRISTIAN
一个 男人的 基督教

一个男人的基督徒

[baɪ]
BY
经过

经过

['nɔːmən] ['dʌŋkən]
NORMAN DUNCAN
诺曼 邓肯

诺曼·邓肯

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
HARPER & BROTHERS
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[em] – [siː] – [em] – [ai] – [eks]
M – C – M – I – X
M – C – M – 我 – X

M–C–M–I–X

[bʊks] [baɪ] ['nɔːmən] ['dʌŋkən]
BOOKS BY NORMAN DUNCAN
图书 经过 诺曼 邓肯

诺曼·邓肯的作品

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

[grɛnfəlz] ['pærɪʃ] :
GRENFELL'S PARISH :
格伦费尔的 教区 :

格伦费尔教区:

[ə; eɪ] [trækt] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [siː] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːk]
A Tract in Description of the Deep Sea Mission Work
一个 田地 在 描述 的 这 深的 海 使命 工作

一篇描述深海任务工作的论文

['gəʊɪŋ] [daʊn] [prɒm] [dʒə'ru:sələm] :
GOING DOWN PROM JERUSALEM :
去 向下 舞会 耶路撒冷 :

前往耶路撒冷的舞会：

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [net] $1 . -
The Narrative of a Journey Net $1 . 50
这 叙述 的 一个 旅行 网 $1 . -

旅程叙事 净价 1.50 美元

['evri] [mæn][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] : [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] [wʌn] . -
EVERY MAN FOR HIMSELF : A Book of Short Stories 1 . 50
每一个 男人 为了 他自己 : 一个 书 的 短的 故事 1 . -

各人自扫门前雪：短篇小说集 1.50

[ðə; ði] [kru:z] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ʃaɪnɪŋ] [lait] " : [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌn] . -
THE CRUISE OF THE " SHINING LIGHT " : A Novel of the Sea 1 . 50
这 巡航 的 这 " 灼灼 光 " : 一个 小说 的 这 海 1 . -

"闪耀之光"号的航行：一部海洋小说 1.50

['dɒktə(r)] [lu:k] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['læbrədɔ:(r)] " : [ə; eɪ]['nɒv(ə)l]
DOCTOR LUKE OF THE " LABRADOR " : A Novel
医生 卢克 的 这 " 拉布拉多 " : 一个 小说

《拉布拉多犬卢克医生》：一部小说

[ðə; ði] ['su:təb(ə)l] [tʃaɪld] :
THE SUITABLE CHILD :
这 合适的 孩子 :

合适的孩子：

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔ:ri]
A Christmas Story
一个 圣诞节 故事

圣诞故事

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] : [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['nɒv(ə)l]
THE MOTHER : A Short Novel
这 母亲 : 一个 短的 小说

母亲：一部短篇小说

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['bɪli] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] :
THE ADVENTURES OF BILLY TOPSAIL :
这 冒险 的 比利 顶帆 :

比利·托普塞尔的冒险：

[ə; eɪ]['stɔ:ri][fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz]
A Story for Boys
一个 故事 为了 男孩们

给男孩们的故事

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] : [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz]
THE WAY OF THE SEA : A Book of Short Stories
这 方式 的 这 海 : 一个 书 的 短的 故事

大海之路：短篇小说集

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] : [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz]
THE SOUL OF THE STREET : A Book of Short Stories
这 灵魂 的 这 街道 : 一个 书 的 短的 故事

街道之魂：短篇小说集

['hɪgɪnz] – [ə; eɪ] [mænz] ['krɪstʃən] . -
HIGGINS – A MAN'S CHRISTIAN . 50
希金斯 – 一个 男人的 基督教 . -

希金斯——一个男人的基督徒 .50

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['pʌblɪʃəz] , [en] . [waɪ] .
HARPER & BROTHERS , Publishers , N . Y .
哈珀 & 兄弟 , 出版商 , N . 是 .

纽约哈珀兄弟出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1909 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1909 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [nəʊ'vembə(r)] , - .
Published November , 1909 .
已发布 十一月 , - .

出版于1909年11月。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] . [hel] [bent] [wʌn]
I . Hell Bent 1
我 . 地狱 弯曲 1

I. 地狱之门 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv] [səʊlz] [fɔːr]
The Pilot of Souls 4
这 飞行员 的 灵魂 4

《灵魂4》的飞行员

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪn][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] [eit]
In the Snake - Room 8
在 这 蛇 - 房间 8

在蛇房 8

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [klɒθ] [ɪn][kwɪə(r)]['pleɪsɪz] -
The Cloth in Queer Places 11
这 布 在 酷儿 地点 -

奇异场所中的布料 11

[viː] . [dʒæk][ɪn][kæmp] -
V . Jack in Camp 20
V . 杰克 在 营 -

V. Jack 在 20 号营地

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

“ [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ['tɪmbə(r)] ! ” -
“ To the Tall Timber ! ” 25
“ 到 这 高的 木材 ! ” -

“向高大的树木进发！”25

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['rɒbɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] -
Robbing the Blind 32
抢劫 这 瞎的 -

劫富济贫 32

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['tʌtʃɪŋ] [pɪtʃ] -
Touching Pitch 43
接触 沥青 -

触及音域 43

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] -
In Spite of Laughter 54
在 尽管如此 的 笑声 -

尽管有笑声 54

[eks] . [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] -
X . The Voice of the Lord 57
X . 这 嗓音 的 这 主 -

X. 主的声音 57

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[fɪst] - [pleɪ] -
Fist - Play 65
拳头 - 玩 -

拳击游戏 65

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪd] -
Making the Grade 72
制作 这 年级 -

获得72分

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] -
Straight from the Shoulder 78
直的 从 这 肩膀 -

直击要害 78

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [ʃuː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] -
The Shoe on the Other Foot 85
这 鞋 在 这 其他 脚 -

另一只脚上的鞋子 85

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] -
Cause and Effect 97
原因 和 影响 -

因果关系 97

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] -
The Wages of Sacrifice 109
这 工资 的 牺牲 -

牺牲的代价 109

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)]
TO THE READER
到 这 读者

致读者

[wɒt] [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [tuː] ['vɪzɪts]
What this book contains was learned by the writer in the course of two visits
什么 这 书 包含 曾是 学习 经过 这 作家 在 这 课程 的 二 访问
[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [wʊdz] – [wʌn][ɪn][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [kæmps][ænd; ənd]
with Mr . Higgins in the Minnesota woods – one in the lumber - camps and
和 先生 . 希金斯 在 这 明尼苏达州 树林 – 一 在 这 木材 - 营地 和
['lʌmbə(r)] - [taʊnz] [æt; ət][ˌmɪd'wɪntə(r)] ,
lumber - towns at midwinter ,
木材 - 城镇 在 隆冬 ,

本书内容是作者在两次拜访希金斯先生于明尼苏达州森林中的经历中了解到的——一次是在隆冬时节，地点是伐木营地和伐木小镇。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
and again at the time of the drive .
和 再次 在 这 时间 的 这 驾驶 .

开车时又一次。

[ə'pɒn] [bəuθ] [ə'keɪʒnz] ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd]
Upon both occasions Mr . Higgins was accompanied by his devoted and
之上 两个都 场合 先生 . 希金斯 曾是 伴随 经过 他的 奉献 和
['ædmərəb(ə)l] [frend] ,
admirable friend ,
令人钦佩的 朋友 ,

两次出行，希金斯先生都由他忠诚而令人敬佩的朋友陪同。

[ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] [diː] . ['hwitl] ,
the Rev . Thomas D . Whittles ,
这 牧师 . 托马斯 D . 惠特尔斯 ,

托马斯·D·惠特尔斯牧师

[tuː; tə] [huːz] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
to whose suggestions and leading he responded with many a tale of his
到 谁 建议 和 领导 他 回应 和 许多 一个 故事 的 他的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,

他采纳了他的建议和指导，并讲述了自己的许多经历。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] .
some of which are here related .
一些 的 哪个 是 这里 有关的 .

其中一些与此相关。

['mɪstə(r)] . ['hwitl] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði]['raɪtə(r)]
Mr . Whittles was at the same time good enough to permit the writer
先生 . 惠特尔斯 曾是 在 这 相同的 时间 好的 足够的 到 允许 这 作家
[tuː; tə] [drɔː] [wɒt'evə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [mait] [siːm] ['nesəsəri] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd]
to draw whatever information might seem necessary from a more extended
到 画 任何 信息 可能 似乎 必要的 从 一个 更多的 扩展
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnzɪz] [wɜːk] ,
description of Mr . Higgins's work ,
描述 的 先生 . 希金斯的 工作 ,

与此同时，惠特尔斯先生也十分宽容，允许笔者从对希金斯先生作品的更详细描述中获取任何必要的信息。

[kɔːld] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæks][skaɪ]['paɪlət] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
called The Lumber - jack's Sky Pilot , which he had written .
称为 这 木材 - 杰克的 天空 飞行员 , 哪个 他 有 书面 .

他写的那本书叫做《伐木工的天空飞行员》。

['hɪgɪnz]
HIGGINS
希金斯

希金斯

[ə; eɪ] [mænz] ['krɪstʃən]
A MAN'S CHRISTIAN
一个 男人的 基督教

一个男人的基督徒

['hɪgɪnz]
HIGGINS
希金斯

希金斯

[ə; eɪ] [mænz] CHRISTIAN1
A MAN'S CHRISTIAN1
一个 男人的 CHRISTIAN1

男人的基督徒1

[ai]
I
我

我

[hel] [bent]
HELL BENT
地狱 弯曲

地狱之弯

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌmbə(r)] - [dʒæks] [ænd; ənd] ['rɪvə(r)] - [pɪgz] [ɒv; əv]
Twenty thousand of the thirty thousand lumber - jacks and river - pigs of
二十 千 的 这 三十 千 木材 - 杰克 和 河 - 猪 的
[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪ'leəriəsli] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['ruːɪn] [fɔː(r); fə(r)] [læk]
the Minnesota woods are hilariously in pursuit of their own ruin for lack
这 明尼苏达州 树林 是 滑稽地 在 追逐 的 他们的 自己的 废墟 为了 缺少
[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [taʊn] .
of something better to do in town .
的 某物 更好的 到 做 在 镇 .

明尼苏达州森林里的三万名伐木工和河边流浪汉中，有两万人因为在城里无所事事，而滑稽地走向自我毁灭。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [naɪs] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [men] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðə; ði] [dɪ'bɔːtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]
They are not nice , enlightened men , of course ; the debauch is the traditional
他们 是 不是 好的 , 开明 男人 , 的 课程 ; 这 放荡 是 这 传统的
[daɪ'vɜːʃ(ə)n] – [ðə; ði] theme2
diversion – the theme2
导流 – 这 theme2

他们当然不是什么和善开明的人；放荡不羁是传统的消遣方式——主题2

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪv] [teɪlz; 'teɪliːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] - ['haʊzɪz] ['lɪs(ə)n]
of all the brave tales to which the youngsters of the bunk - houses listen
的 全部 这 勇敢的 故事 到 哪个 这 年轻人 的 这 假寐 - 房屋 听
[ɪn] [ðə; ði] ['læntən] - [lait] [ænd; ənd] [dwel] [ə'pɒn] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .
in the lantern - light and dwell upon after dark .
在 这 灯笼 - 光 和 住 之上 后 黑暗的 .

在所有勇敢的故事中，孩子们在营房里借着灯笼的光亮聆听，并在天黑后津津乐道。

[ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [dʒæks] [prə'siːd] [ðʌs] – ['biːɪŋ] ['feloʊz] [ɒv; əv] [bɪg] [streŋθ] [ɪn] ['evri] ['fɪzɪk(ə)l] [wei] –
The lumber - jacks proceed thus – being fellows of big strength in every physical way –
这 木材 - 杰克 继续 因此 – 存在 伙伴们 的 大的 力量 在 每一个 身体的 方式 –
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ɒv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] [ænd; ənd] ['feləʊʃɪp] [wɪð] ['evri]
to the uttermost of filth and savagery and fellowship with every
到 这 极致 的 污秽 和 野蛮 和 奖学金 和 每一个
[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .
abomination .
厌恶 .

伐木工们就这样——他们在各个方面都力大无穷——走向了极致的肮脏、野蛮，并与各种可憎之物为伍。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːdʒ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]
It is done with shouting and laughter and that large good - humor which is
它 是 完毕 和 喊叫 和 笑声 和 那 大的 好的 - 幽默 哪个 是
['bedfeləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [bl'ʌdɪəst] ['brɔːlɪŋ] ,
bedfellow with the bloodiest brawling ,
同床共枕 和 这 最血腥 争吵 ,

它是在叫喊、大笑和那种与最血腥的斗殴相伴的极大热情中进行的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪts]['eɪmiəb(ə)l]['æspekt] ;
and it has for a bit , no doubt , its amiable aspect ;
和 它 有 为了 一个 少量 , 不 怀疑 , 它是 可亲 方面 ;

毫无疑问，它确实有其友善的一面；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meri] ['ʃaʊtər] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['dʒɪmi] [ðə; ði] [biːst] , [ðæt] [ləʊ] ,
but the merry shouters are presently become like Jimmie the Beast , that low ,
但 这 欢乐 喊叫者 是 目前 变得 喜欢 吉米 这 兽 , 那 低的 ,

但那些欢呼雀跃的人现在却变得像野兽吉米一样，低声嘶吼。

[nəʊ'tɔːriəs] [bruːt] , [huː] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪə(r)]['rɪvə(r)] [sə'luːn] ,
notorious brute , who , emerging drunk and hungry from a Deer River saloon ,
臭名昭著 蛮力 , WHO , 新兴 醉 和 饥饿的 从 一个 鹿 河 酒吧 ,

臭名昭著的恶棍，醉醺醺地、饥肠辘辘地从鹿河镇的一家酒吧里走了出来，

[rɔb] [ə; eɪ] ['bʊldɒg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊn][ænd; ənd] [nɔːd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] – [ɔː(r)][laɪk] [dæmd] [səʊl] ['dʒeŋkɪnz] ,
robbed a bulldog of his bone and gnawed it himself – or like Damned Soul Jenkins ,
被抢劫 一个 斗牛犬 的 他的 骨 和 被啃咬 它 他自己 – 或者 喜欢 该死的 灵魂 詹金斯 ,

抢走斗牛犬的骨头自己啃——或者像该死的灵魂詹金斯那样，

[huː] [gəʊz] ['məʊnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [spriː] [ɪn] [taʊn] , [θriː]
who goes moaning into the forest , after the spree in town , 3
WHO 去 呻吟 进入 这 森林 , 后 这 狂欢 在 镇 , 3

在镇上大闹一番之后，谁会呻吟着走进森林呢？3

[kən'siːvɪŋ] [hɪm'self] [kən'demd] [tuː; tə] [rəʊst] [fər'evə(r)][ɪn] [hel] , [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ,
conceiving himself condemned to roast forever in hell , without hope ,
受孕 他自己 谴责 到 烤 永远 在 地狱 , 没有 希望 ,

他觉得自己被判处在地狱中永世受苦，毫无希望。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [iːz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [preə(r)z] [mait] [wɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [gɒd] .
nor even the ease which his mother's prayers might win from a compassionate God .
也不 甚至 这 舒适 哪个 他的 母亲的 祈祷 可能 赢 从 一个 富有同情心 上帝 .

甚至连母亲的祈祷可能从慈悲的上帝那里获得的慰藉也没有得到。

[ðeɪ] [kænt] [help] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
They can't help themselves , it seems .
他们 不能 帮助 他们自己 , 它 似乎 .

他们似乎无法自拔。

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][məʊst] . [fɔːr]
Not all of them , of course ; but most . 4
不是 全部 的 他们 , 的 课程 ; 但 最多 . 4

当然，并非全部，但大多数都是如此。4

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv] [səʊlz]
THE PILOT OF SOULS
这 飞行员 的 灵魂

灵魂的飞行员

[ə; eɪ][bɪg] , [kliːn] ,
A big , clean ,
一个 大的 , 干净的 ,

一个大而干净的

['rəʊzi] - [tʃiːkt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mækɪnɔː] [kəʊt] [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] [buːts] – ['hɑːdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]
rosy - cheeked man in a Mackinaw coat and rubber boots – hardly distinguishable
红润 - 脸颊 男人 在 一个 麦基诺 外套 和 橡皮 靴子 – 几乎 可区分的
[frɒm; frəm][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæk] [kruː] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kwɪk] [step] [ænd; ənd] [haɪ] [glɑːns]
from the lumber - jack crew except for his quick step and high glance
从 这 木材 - 杰克 全体人员 除了 为了 他的 快的 步 和 高的 瞥一眼
[ænd; ənd] [faɪn] ['rezəluːt] [wei] – [went] ['swɪftli] [θruː] [ə; eɪ][dɪə(r)]['rɪvə(r)] [sə'luːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sneɪk]
and fine resolute way – went swiftly through a Deer River saloon toward the snake
和 美好的 坚决 方式 – 去 迅速地 通过 一个 鹿 河 酒吧 朝向 这 蛇
- [ruːm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [frɒm; frəm][tə'rɒntəʊ] [huː] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][kæmps] [bɪ'sɔːt]
- room in search of a lad from Toronto who had in the camps besought
- 房间 在 搜索 的 一个 小伙子 从 多伦多 WHO 有 在 这 营地 恳求
[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
to be preserved from the vicissitudes of the town .
到 是 保存完好 从 这 变迁 的 这 镇 .

一个面色红润的男人，穿着麦金诺外套和橡胶靴，除了步伐轻快、目光锐利、神态果断之外，几乎与伐木工人没什么两样。他迅速穿过鹿河镇的一家酒吧，走向蛇房，去寻找一个来自多伦多的年轻人。这个年轻人曾在营地里恳求人们保护他，让他免受城镇变迁的影响。

“ [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði]['paɪlət] , ” [sed] [ə; eɪ]['lʌmbə(r)] - [dʒæk][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .
“ There goes the Pilot , ” said a lumber - jack at the bar .
“ 那里 去 这 飞行员 , ” 说 一个 木材 - 杰克 在 这 酒吧 .

“飞行员走了,”酒吧里一个伐木工说道。

“ [hə'ləʊ] , ['paɪlət] ! ” [faɪv] “
“ Hello , Pilot ! ” 5 “
“ 你好 , 飞行员 ! ” 5 “

“你好，飞行员！”5“

- [ləʊ] , [tɒm] ! ”
' Lo , Tom ! ”
- 洛 , 汤姆 ! ”

“瞧，汤姆！”

“ [eɪnt] [jiː; ji] [gɔɪn] - [tiː] - [priːtʃ] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][kæmp][sɪks] ? ”
“ Ain't ye goin ' t ' preach no more at Camp Six ? ”
“ 不是 是的 去 - t - 布道 不 更多的 在 营 六 ? ”

“你以后不打算再去六号营地布道了吗？”

“ [ʃʊə(r)] , [tɒm] ! ”
“ Sure , Tom ! ”
“ 当然 , 汤姆 ! ”

“当然可以，汤姆！”

“ [wel] – [wen] [ðə; ði] [hel] ? ”
“ Well – when the hell ? ”
“ 出色地 – 什么时候 这 地狱 ? ”

“到底什么时候啊？”

“ [wiːk] [frɒm; frəm] ['θɜːzdeɪ] , [tɒm] , ” [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [mæn] [kɔːld] [bæk] ; “ [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪm]
“ Week from Thursday , Tom , ” the vanishing man called back ; “ tell the boys I'm
“ 星期 从 周四 , 汤姆 , ” 这 消失 男人 称为 后退 ; “ 告诉 这 男孩们 我是
['kʌmɪŋ] . ”
coming . ”
未来 . ”

“汤姆，下周四,”消失的男人回头喊道，“告诉孩子们我来了。”

“ [nəʊ] [ðə; ði]['paɪlət] ?
“ Know the Pilot ?
“ 知道 这 飞行员 ?

认识飞行员吗?

” [ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæk] [ɑːskt] .
” the lumber - jack asked .
” 这 木材 - 杰克 问 .

“伐木工问道。”

[ai] [n'ɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

“ ['hɪgɪnzɪz] [dʒɒb] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɜːnɪstli] , “ [ɪz] ['kiːpɪn] - [juː 'es] [bɔɪz] [aʊt] [əʊ] - [hel] ;
“ Higgins's job , ” said he , earnestly , “ is keepin ' us boys out o ' hell ;
“ 希金斯的 工作 , ” 说 他 , 切实 , “ 是 保持 - 我们 男孩们 出去 o - 地狱 ;

“希金斯的工作,”他认真地说,“就是让我们这些小子免于下地狱;

[æn; ən] - [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .
an ' he's the only man on the job .
一个 - 他是 这 仅有的 男人 在 这 工作 .

他是这份工作的唯一男性。

” [ɒv; əv] [ðɪs] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] .
” Of this I had been informed .
” 的 这 我 有 到过 知情的 .

“我已获悉此事。”

“ [ai] [wɒnt] [tiː] - [tel] [jiː; ji] , [frend] , ” [ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæk] ['ædɪd] , [wɪð] ['ɒnɪst] ['revərəns] ,
“ I want t ' tell ye , friend , ” the lumber - jack added , with honest reverence ,
“ 我 想 t - 告诉 是的 , 朋友 , ” 这 木材 - 杰克 额外 , 和 诚实的 尊敬 ,

“我想告诉你,朋友,”伐木工带着真诚的敬畏补充道,

“ [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['krɪstʃən] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .
“ that he's a damned good Christian , if ever there was one .
“ 那 他是 一个 该死的 好的 基督教 , 如果 曾经 那里 曾是 一 .

“他绝对是个虔诚的基督徒,如果说世上真有虔诚的基督徒的话。”

[eɪnt] [ðæt] [raɪt] , ['bɪli] ? ” [sɪks]
Ain't that right , Billy ? ” 6
不是 那 正确的 , 比利 ? ” 6

没错吧,比利?”6

“ ['hɪgɪnz] , ” [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [ə'griːd] , “ [ɪz][ə; eɪ][skweə(r)][mæn] .
“ Higgins , ” the bartender agreed , “ is a square man .
“ 希金斯 , ” 这 调酒师 同意 , “ 是 一个 正方形 男人 .

“希金斯,”酒保同意道,“是个老实人。”

” [ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæk] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['ɪntrəst] .
” The lumber - jack reverted to the previous interest .
” 这 木材 - 杰克 恢复 到 这 以前的 兴趣 .

“伐木工又恢复了之前的兴趣。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['paɪlət] .
All at once he forgot about the Pilot .
全部 在 一次 他 忘了 关于 这 飞行员 .

他突然间把飞行员的事忘得一干二净。

“ [heɪ] , ['bɪli] !
“ Hey , Billy !
“ 嘿 , 比利 !

“嘿,比利!”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [sɪ'vɪəli] , " [hwɛəd] [jiː; ji] [pʊt] [ðæt] ['bɒt(ə)l] ?
" he cried , severely , " where'd ye put that bottle ?
" 他 哭 , 严重 , " 在哪里? 是的 放 那 瓶子 ?

他厉声问道："你把瓶子放在哪儿了？"

" ['hɪgɪnz] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] – [ə; eɪ] [faʊl] [kəm'pɑːtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['peniləs] – ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɒkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [tə'rɒntəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['liːvɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] .
" Higgins was then in the snake - room of the place – a foul compartment into which the stupefied and delirious are thrown when they are penniless – searching the pockets of the drunken boy from Toronto for some leavings of his wages .
" 希金斯 曾是 然后 在 这 蛇 - 房间 的 这 地方 – 一个 犯规 隔间 进入 哪个 这 目瞪口呆 和 谵妄 是 抛掷 什么时候 他们 是 身无分文 – 搜索 这 口袋 的 这 醉 男生 从 多伦多 为了 一些 剩菜 的 他的 工资 .

"当时希金斯正在那个地方的蛇室里——一个肮脏的隔间，把那些神志不清、身无分文的人扔进去——搜查那个来自多伦多的醉汉的口袋，看看能不能找到他剩下的工资。

" [nɒt] [ə; eɪ] [sent] ! " [sed] [hiː; hi] , ['bɪtəli] .
" Not a cent ! " said he , bitterly .
" 不是 一个 中心 ! " 说 他 , 苦涩地 .

"一分钱也没有！"他愤愤不平地说。

" [ðeɪ] ['hævnt] [left] [hɪm] [ə; eɪ] [sent] !
" They haven't left him a cent !
" 他们 还没有 左边 他 一个 中心 !

"他们一分钱都没给他留下！"

[ðev] [gɒt] ['evri] ['peni] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz] !
They've got every penny of three months ' wages !
他们有 得到 每一个 一分钱 的 三 几个月 - 工资 !

他们拿到了三个月工资的每一分钱！

[doʊnt] [bleɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [pə'sjuːd] , [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['sɪmpəθi] ,
Don't blame the boy , " he pursued , in pain and infinite sympathy ,
不 责备 这 男生 , " 他 追击 , 在 疼痛 和 无限 同情 ,

"别怪那孩子，"他痛苦而又充满同情地继续说道。

['iːzɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
easing the lad's head on the floor ; " it isn't all his fault .
缓解 这 小伙子的 头 在 这 地面 ; " 它 不是 全部 他的 过错 .

轻轻地把男孩的头放在地板上；"这不全是他的错。"

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] camps7
He came out of the camps7
他 来了 出去 的 这 camps7

他从集中营出来了7

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] – [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [tɪn] - [hɔːn] ['gæmblə(r)] [met] [hɪm] ,
without telling me – and some cursed tin - horn gambler met him ,
没有 讲述 我 – 和 一些 被诅咒的 锡 - 喇叭 赌徒 遇见 他 ,

他没告诉我——然后某个该死的赌徒就去见他了，

[ai] [sə'pəʊz] – [ænd; ənd] [hiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] – [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃəʊ] – [ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I suppose – and he's only a boy – and they didn't give him a show – and , oh , the pity of it !
我 认为 – 和 他是 仅有的 一个 男生 – 和 他们 没有 给 他 一个 展示 – 和 , 哦 , 这 遗憾 的 它 !

我想——他只是个孩子——他们没有给他表演的机会——哦，真是太可惜了！

[hiːz] [biːn] [hɪə(r)]['əʊnli] [tuː] [deɪz] !
he's been here only two days !
他是 到过 这里 仅有的 二 天 !

他才来两天!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" The boy was in a stupor of intoxication , but presently revived a little ,
" 这 男生 曾是 在 一个 昏迷 的 中毒 , 但 目前 复活 一个 小的 ,
[ænd; ənd] [tɜːnd] ['veri] [sɪk] .
and turned very sick .
和 转向 非常 生病的 .

"这名男孩当时处于醉酒昏迷状态，但不久后稍微恢复了一些意识，然后又病得很重。"

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['paɪlət] ?
" That you , Pilot ?
" 那 你 , 飞行员 ?

"是你吗，飞行员？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jes] , ['dʒɪmi] . "
" Yes , Jimmie . "
" 是的 , 吉米 . "

"是的，吉米。"

" [ə; eɪ] - [raɪt] . "
" A ' right . "
" 一个 - 正确的 . "

"没错。"

" [fiːl] [ə; eɪ][bɪt]['betə(r)] [naʊ] ? "
" Feel a bit better now ? "
" 感觉 一个 少量 更好的 现在 ? "

"现在感觉好些了吗？"

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

"嗯哼。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ʌn'kɒnʃəs] :
" The boy sighed and collapsed unconscious :
" 这 男生 叹了口气 和 倒塌 无意识 :

男孩叹了口气，昏倒在地。

['hɪgɪnz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['weltə] [fɪlθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Higgins remained in the weltering filth of the room to ease and care for
希金斯 剩余 在 这 缝合 污秽 的 这 房间 到 舒适 和 关心 为了
[hɪm] .
him .
他 .

希金斯留在肮脏不堪的房间里，照顾他，让他感到舒适。

" [dəʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [əʊld][mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk] .
" Don't wait for me , old man , " said he , looking up from the task .
" 不 等待 为了 我 , 老的 男人 , " 说 他 , 寻找 向上 从 这 任务 .

"别等我了，老头，"他抬起头，放下手里的活儿说道。

“ [aɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . ” [eit]
“ I'll be busy for a while . ” 8
“ 患病的 是 忙碌的 为了 一个 尽管 . ” 8

“我接下来一段时间会比较忙。”8

[θriː]
III
三、

三

[ɪn][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm]
IN THE SNAKE - ROOM
在 这 蛇 - 房间

在蛇房

[fræŋk] [nə'sesəti] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [taʊn] [sə'luːn] .
Frank necessity invented the snake - room of the lumber - town saloon .
坦率 必要性 发明 这 蛇 - 房间 的 这 木材 - 镇 酒吧 .

弗兰克迫于无奈，发明了伐木小镇酒吧里的蛇房。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [dɪ'bɔːtʃəri] – [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ɒf] .
There are times of gigantic debauchery – the seasons of paying off .
那里 是 时代 的 巨大 放荡 – 这 季节 的 付费 离开 .

有时会出现极度放纵的时期——那是收获回报的季节。

[ə; eɪ] ['lɒgə(r)] [ðen] [wʌns] ['kaʊntɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] [drʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][həʊ'tel]
A logger then once counted one hundred and fifty men drunk in a single hotel
一个 日志记录器 然后 一次 计数 一 百 和 五十 男人 醉 在 一个 单身的 酒店
[ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbətənt] [weə(r)] [ˌfɔː'tiːn] ['ʌðə(r)][bɑː(r)] - [rʊmz; ruːmz]
of a town of twelve hundred inhabitants where fourteen other bar - rooms
的 一个 镇 的 十二 百 居民 在哪里 十四 其他 酒吧 - 房间
['hɑːtɪli] ['flauriʃ] .
heartily flourished .
衷心地 繁荣 .

一位伐木工曾统计过，在一个只有一千二百名居民的小镇上，一家旅馆里竟然有一百五十个醉汉，而其他十四家酒吧生意兴隆。

[ðeɪ] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði] [sneɪk] - [rʊmz; ruːmz] – [ðeɪ] [leɪ] ['snɔːrɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [flɔː(r)] –
They overflowed the snake - rooms – they lay snoring on the bar - room floor –
他们 溢出 这 蛇 - 房间 – 他们 躺 打鼾 在 这 酒吧 - 房间 地面 –
[ðeɪ] ['litə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] – [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌbld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] - ['lændɪŋz] [ænd; ənd]
they littered the office – they were doubled up on the stair - landings and
他们 垃圾 这 办公室 – 他们 是 双倍 向上 在 这 楼梯 - 着陆 和
stretched9
stretched9
stretched9

它们挤满了蛇房——它们躺在酒吧的地板上打鼾——它们把办公室弄得乱七八糟——它们成双成对地躺在楼梯平台上，伸展着身体。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] .
out in the corridors .
出去 在 这 走廊 .

在走廊里。

['drʌŋkən] [men] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] ['drʌŋkən] [men] [ænd; ənd] [fel] ['helpləs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
Drunken men stumbled over drunken men and fell helpless beside them ; and
醉 男人 踉跄 超过 醉 男人 和 跌倒 无助 旁 他们 ; 和
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

醉汉们跌跌撞撞地撞到其他醉汉，无力地倒在他们身边；然而，

[ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ([sed] [hiː; hi]) – [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][men] [huː] [slept][ɔː(r)] [raɪðd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
in the bar - room (said he) – beyond the men who slept or writhed on the floor
在 这 酒吧 - 房间 (说 他) – 超过 这 男人 WHO 睡着了 或者 扭动 在 这 地面
[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kɪkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] – [ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæks][wɜː(r); wə(r)]
and had been kicked out of the way – the lumber - jacks were
和 有 到过 踢 出去 的 这 方式 – 这 木材 - 杰克 是
['klæmə] [θriː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪski] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .
clamoring three deep for whiskey at the bar .
喧闹 三 深的 为了 威士忌酒 在 这 酒吧 .

他说，在酒吧里——除了那些睡在地上或在地上扭动、被踢到一边的男人之外——伐木工们三排挤在吧台边，吵吵嚷嚷地要威士忌。

[hens] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] : [wʌn] [meɪ] [nɒt][ɪ'dʒekt] ['drʌŋkən] [men]['ɪntuː]['bɪtə(r)] ['weðə(r)] [ænd; ənd]
Hence the snake - room : one may not eject drunken men into bitter weather and
因此 这 蛇 - 房间 : 一 可能 不是 喷射 醉 男人 进入 苦的 天气 和
[liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [friːz] .
leave them to freeze .
离开 他们 到 冻结 .

因此才有了蛇室：不能把醉汉扔到严寒的天气里让他们挨冻。

['bɑːtendəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['helpər] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] [wen] [ðeɪ]
Bartenders and their helpers carry them off to the snake - room when they
调酒师 和 他们的 助手 携带 他们 离开 到 这 蛇 - 房间 什么时候 他们
[drɒp] ;
drop ;
降低 ;

当它们倒下时，调酒师和他们的助手会将它们抬到蛇房；

['ʌðə(r)z]['stægə(r)][ɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['nəʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['riːkɪŋ] ['feloʊz] .
others stagger in of their own notion and fall upon their reeking fellows .
其他的 错开 在 的 他们的 自己的 概念 和 落下 之上 他们的 臭气熏天 伙伴们 .

其他人则按照自己的想法踉跄而入，摔倒在散发着恶臭的同伴身上。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] – [bʌt; bət][ə; eɪ] [skwəːm] [hiːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
There is no arrangement of the bodies – but a squirming heap of them ,
那里 是 不 安排 的 这 身体 – 但 一个 蠕蠕 堆 的 他们 ,

尸体没有排列整齐，而是乱作一团。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [legz][ænd; ənd][ɑːmz] [prə'truːd] , [weər'ɪn] ['əʊpən] - [maʊðd] ['bɪədɪd] ['feɪsɪz]
from which legs and arms protrude , wherein open - mouthed bearded faces
从 哪个 腿 和 武器 突出 , 其中 打开 - 嘴巴 留着胡子的 面孔
[ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [kən'tɔːtɪd] [lɪmz] .
appear in a tangle of contorted limbs .
出现 在 一个 纠纷 的 扭曲的 四肢 .

从中伸出腿和胳膊，张着嘴、长着胡子的脸出现在扭曲的肢体交缠之中。

[men] [məʊn] and10
Men moan and10
男人 呻吟 and10

男人呻吟和10

[lɑːf] [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][snɔː(r)] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɒf] [wɪð] ['ɜːli] [njuː'məʊniə] ,
laugh and sob and snore ; and some cough with early pneumonia ,
笑 和 哭泣 和 鼾 ; 和 一些 咳嗽 和 早期的 肺炎 ,
[sʌm; səm] [kɜːs] ,
some curse ,
一些 诅咒 ,

他们时而大笑，时而啜泣，时而打鼾；有些人咳嗽，像是早期肺炎，有些人则咒骂。

[sʌm; səm] [sɪŋ] , [sʌm; səm] ['hɒrəbli] [grʌnt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] , [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [pɪk] [æt; ət]
some sing , some horribly grunt ; and some , delirious , pick at
一些 唱歌 , 一些 糟糕透了 咕哝 ; 和 一些 , 谵妄 , 挑选 在
['spaɪdə(r)z][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
spiders in the air ,
蜘蛛 在 这 空气 ,

有的唱歌，有的发出可怕的咕哝声；还有的神志不清，在空中啄食蜘蛛。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd] [skriːm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [dɒgz] [ænd; ənd]
and talk to monkeys , and scream out to be saved from dogs and
和 讲话 到 猴子 , 和 尖叫 出去 到 是 已保存 从 狗 和
[sneɪks] .
snakes .
蛇 .

还会和猴子说话，还会大声呼救，求救它们远离狗和蛇。

[men] [riːl] [ɪn] ['jelɪŋ] [gruːps] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ]
Men reel in yelling groups from the bar to watch the spectacle of which
男人 卷轴 在 大喊 团体 从 这 酒吧 到 手表 这 奇观 的 哪个
[ðeɪ] [wɪl] [ðəm'selvz] ['prez(ə)ntli][biː; bi][ə; eɪ][pɑːt] . -
they will themselves presently be a part . 11
他们 将要 他们自己 目前 是 一个 部分 . -

男人们三五成群地从酒吧里涌出来，大声叫喊着观看这场他们很快也将成为其中一部分的奇观。11

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [klɒθ] [ɪn] [kwɪə(r)] ['pleɪsɪz]
THE CLOTH IN QUEER PLACES
这 布 在 酷儿 地方

酷儿场所的布料

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [və'reɪʃəs] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [æk'tɪvətiz]
This is the simple and veracious narrative of the singular ministerial activities
这 是 这 简单的 和 诚实的 叙述 的 这 单数 部长 活动
[ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['frɑːnsɪs] ['edmənd] ['hɪgɪnz] ,
of the Rev . Francis Edmund Higgins ,
的 这 牧师 . 弗朗西斯 埃德蒙 希金斯 ,

这是对弗朗西斯·埃德蒙·希金斯牧师独特事迹的简明而真实的叙述。

[ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] , [huː] ['regjələli] ['mɪnɪstər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɔːd]
a Presbyterian , who regularly ministers , without a church , acting under the Board
一个 长老会 , WHO 经常 部长们 , 没有 一个 教会 , 表演 在下面 这 木板
[ɒv; əv] [həʊm] ['mɪʃənz] ,
of Home Missions ,
的 家 任务 ,

一位长老会教徒，定期从事传教工作，但没有固定的教会，而是通过国内传教委员会开展工作。

[tuː; tə][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæks][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'məutə] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [wʊdz] .
to the lumber - jacks of the remoter Minnesota woods .
到 这 木材 - 杰克 的 这 遥控器 明尼苏达州 树林 .

致明尼苏达州偏远森林里的伐木工人。

['sɪŋgjələ(r)][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [æk'tɪvətiz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , ['truːli] ,
Singular ministerial activities these are , truly ,
单数 部长 活动 这些 是 , 真的 ,

这些确实是独特的部长级活动。

[ə'piːlɪŋ] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [dɪ'naɪ] [hɪm] .
appealing alike to those who believe in God and to such as may deny Him .
上诉 同样 到 那些 WHO 相信 在 上帝 和 到 这样的 作为 可能 否定 他 .

它既能吸引信奉上帝的人，也能吸引否认上帝的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [rəʊ'bʌst] .
They are particularly robust .
他们 是 特别 强壮的 .

它们特别坚固耐用。

[wen] [wiː; wi] [wɔːkt] from12
When we walked from12
什么时候 我们 步行 from12

当我们从12号走出来的时候

[kæmp] [tuː] [tuː; tə] [kæmp] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪd'wɪntə(r)] [deɪ] ,
Camp Two to Camp Four of a midwinter day ,
营 二 到 营 四 的 一个 隆冬 天 ,

冬日午后，从二号营地到四号营地

[wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ['kræklɪŋ] [ˌʌndə'fʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['sʌnset] [lait] ['gləʊɪŋ] [laɪk] ['hev(ə)nli] ['faɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [paɪnz] –
with the snow crackling underfoot and the last sunset light glowing like heavenly fire beyond the great green pines –
和 这 雪 噼啪作响 脚下 和 这 最后的 日落 光 发光 喜欢 天上 火 超过 这 伟大的 绿色的 松树 –

脚下的积雪发出噼啪声，最后一抹夕阳的光芒如同天火般照耀着高大的绿松树——

“ [bɔɪz] , ” [sed] ['hɪgɪnz] , ['greɪvli] , “ [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [rɪ'gret] ;
“ Boys , ” said Higgins , gravely , “ there's just one thing that I regret ;
“ 男孩们 , ” 说 希金斯 , 严重地 , “ 有 只是 一 事物 那 我 后悔 ;

“孩子们，”希金斯严肃地说，“我只有一件事感到遗憾；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ai] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] :
and if I had to prepare for the ministry over again , I wouldn't make the same mistake :
和 如果 我 有 到 准备 为了 这 部 超过 再次 , 我 不会 制作 这 相同的 错误 :

如果让我重新准备牧师一职，我不会再犯同样的错误：

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] ['bɒksɪŋ] ['lesnz] .
I ought to have taken boxing lessons .
我 应该 到 有 已采取 拳击 课程 .

我应该去学拳击的。

” [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] , ['pɒsəbli] , [kʊd; kəd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [prə'praɪəti] , [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] ,
” No other minister of the gospel , possibly , could with perfect propriety , in the sight of the unrighteous ,
” 不 其他 部长 的 这 福音 , 可能 , 可以 和 完美的 礼 , 在 这 视线 的 这 不义的 ,

“或许没有其他福音传道者能够像他那样，在不义之人面前，如此得体地……”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [sɪ'vɪə(r)] ['krɪtɪks] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
who are the most severe critics of propriety in this respect ,
WHO 是 这 最多 严重 评论家 的 礼 在 这 尊重 ,

在这方面，他们对礼仪规范的批评最为严厉。

[liːn] ['iːzəli] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bɑː(r)] ([hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ['hævɪŋ] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['hæbɪt] [faʊnd] [ðə; ði] [reɪl]) ,
lean easily over a bar (his right foot having of long habit found the rail) ,
倾斜 容易地 超过 一个 酒吧 (他的 正确的 脚 拥有 的 长的 习惯 成立 这 轨) ,

他轻松地倚在吧台上（他的右脚早已习惯性地踩在了栏杆上），

[ænd; ənd][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['saʊndɪst] ['kɒmən] [sens] ['riːz(ə)nəbli] [ɜːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd]
and in terms of soundest common sense reasonably urge upon the man behind
和 在 条款 的 最响亮的 常见的 感觉 合理 敦促 之上 这 男人 在后面
[ðə; ði][wet] [mə'hɒgəni] [ðə; ði] [ʃeɪm] of13
the wet mahogany the shame of13
这 湿的 桃花心木 这 耻辱 of13

并且，从最合理的常识来看，理应敦促躲在湿红木后面的那个人感到羞耻13

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
his situation and the virtue of abandoning it ;
他的 情况 和 这 美德 的 放弃 它 ;

他的处境以及放弃这种处境的美德；

[nɔː(r)][kʊd; kəd]['eni]['ʌðə(r)] [huːm] [ai] [nəʊ] ['trʌkjələntli] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] , ['brɔːlɪŋ] ,
nor could any other whom I know truculently crowd into the howling , brawling ,
也不 可以 任何 其他 谁 我 知道 蛮横地 人群 进入 这 嚎叫 , 争吵 ,

我认识的其他人也无法如此蛮横地挤进这场嚎叫、争吵中，

['drʌŋkən] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)] - [dʒæks] , [ɔːl] [gɒn] [mæd][ɒv; əv] [ə'dʌltəreɪtɪd] ['lɪkə(r)] ,
drunken throng of lumber - jacks , all gone mad of adulterated liquor ,
醉 人群 的 木材 - 杰克 , 全部 已消失 疯狂的 的 掺假的 酒 ,

一群醉醺醺的伐木工，全都喝醉了，疯了似的。

[ænd; ənd] [wɪð] ['eni] ['kɒnfɪdənt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm]
and with any confident show of authority command the departure of some
和 和 任何 自信的 展示 的 权威 命令 这 离开 的 一些
['wiːklɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪ'bɔːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
weakling who had followed the debauch of his mates far beyond his little
弱者 WHO 有 随后 这 放荡 的 他的 伙伴们 远的 超过 他的 小的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

并以自信的权威命令那些跟随同伴们放荡行为，却力不从心的弱者离开。

“ [kʌm] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] ! ” [sez] ['hɪgɪnz] .
“ Come out o ' this ! ” says Higgins .
“ 来 出去 o - 这 ! ” 说道 希金斯 .

“快出来！”希金斯说道。

“ [ɑː] , [gəʊ] [tʃeɪs] [jɜːr'sɛlf] , ['paɪlət] !
“ Ah , go chase yerself , Pilot !
“ 啊 , 去 追赶 你自己 , 飞行员 !

“啊，去追你自己吧，飞行员！”

” [ɪz][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] [rɪ'spɒns] , [məʊst] ['eɪmiəbli] [dɪ'lɪvəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [luːs] , [kaɪnd] [smaɪl] .
” is the indulgent response , most amiably delivered , with a loose , kind smile .
” 是 这 放纵的 回复 , 最多 友好地 发表 , 和 一个 松动的 , 种类 微笑 .

“这是宽容的回应，语气非常友好，带着轻松、和蔼的微笑。”

“ [kʌm] [ɒn] ! ” [sez] ['hɪgɪnz] , [ɪn] [rɒθ] .
“ Come on ! ” says Higgins , in wrath .
“ 来 在 ! ” 说道 希金斯 , 在 愤怒 .

“快点！”希金斯愤怒地说。

“ [ɑː] , ['paɪlət] , ” [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [pliːdz] , “ [aɪm][oʊni]
“ Ah , Pilot , ” the youngster pleads , “ I'm on'y
“ 啊 , 飞行员 , ” 这 青少年 恳求 , “ 我是 仅限

“啊，飞行员，”年轻人恳求道，“我只是……”

['hævɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] .
havin ' a little fun .
拥有 - 一个 小的 乐趣 .

找点乐子。

[juː; jʊ][gəʊ] [tʃeɪs] [jɜːr'self] , ['paɪlət] , ” [sez] [hiː; hi] , [ə'fekʃənətli] , [wɪð] [nəʊ] [ə'fens] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,
You go chase yerself , Pilot , ” says he , affectionately , with no offence whatsoever ,
你 去 追赶 你自己 , 飞行员 , ” 说道 他 , 亲切地 , 和 不 罪行 任何 ,

“ [æn; ən] - [ˌel'iː] - [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
“ an ' le ' me alone .
“ 一个 - 勒 - 我 独自的 .

“你去追你自己吧，飞行员，”他亲切地说，语气中没有任何冒犯，“别来烦我。”

” [ðə; ði] [rev] . ['frɑːnsɪs] Edmund14
” The Rev . Francis Edmund14
” 这 牧师 . 弗朗西斯 Edmund14

“弗朗西斯·埃德蒙牧师14

['hɪɡɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'həʊli] [ʌp] - [rɔː(r)] – [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] , [ðɪs]
Higgins , in the midst of an unholy up - roar – the visible manifestation , this
希金斯 , 在 这 中间 的 一个 不圣洁的 向上 - 吼 – 这 可见的 表现 , 这

[ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][bɪ'heɪvjə(r)] ,
environment and behavior ,
环境 和 行为 ,

希金斯身处一场不祥的喧嚣之中——这种环境和行为所展现出的可见表现——

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
it seems to me ,
它 似乎 到 我 ,

在我看来，

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [smel] [ænd; ənd] ['veri] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [hel] – [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]
of the noise and smell and very abandonment of hell – is privileged to
的 这 噪音 和 闻 和 非常 放弃 的 地狱 – 是 特权 到

[siːz] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [ʌn'nesəsərəli] ['dʒent(ə)l] [wei] [tuː; tə][dʒɜːk]
seize the youngster by the throat and in no unnecessarily gentle way to jerk
抢占 这 青少年 经过 这 喉 和 在 不 不必要的 温和的 方式 到 混蛋

[hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kliːn] ,
him into the clean ,
他 进入 这 干净的 ,

地狱般的噪音、气味和荒凉——他有权抓住年轻人的喉咙，毫不留情地把他拽进干净的地方。

['frɒsti] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] .
frosty air of the winter night .
霜冻 空气 的 这 冬天 夜晚 .

冬夜的寒风凛冽。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] , ['nəʊbədi] – [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌn] –
In these days of his ministry , nobody – the situation being an ordinary one –
在 这些 天 的 他的 部 , 无人 – 这 情况 存在 一个 普通的 一 –

[wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
would interfere .
会 干扰 .

在他传道的这段时间里，情况很普通，所以没有人会去干涉。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'waɪz][tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
If , however , it seemed unwise to proceed in this way ,
如果 , 然而 , 它 似乎 失策 到 继续 在 这 方式 ,

然而，如果这样做似乎不明智，

['hɪɡɪnz] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [strɪp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .
Higgins would at least strip the boy of his savings .
希金斯 会 在 至少 条 这 男生 的 他的 节省 .

希金斯至少会夺走男孩的积蓄。

" [hænd]['əʊvə(r)] ! " [sez] [hi:; hi] .
" Hand over ! " says he .
" 手 超过 ! " 说道 他 .

"交出来！"他说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hændz]['əʊvə(r)] ['evri] [sent] [hi:; hi] [pə'zesɪz] .
The boy hands over every cent he possesses .
这 男生 双手 超过 每一个 中心 他 拥有 .

男孩交出了他所有的积蓄。

[ɪf] ['hɪgɪnz] [sə'spekts] , [hi:; hi] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] .
If Higgins suspects , he will turn out the pockets .
如果 希金斯 嫌疑人 , 他 将要 转动 出去 这 口袋 .

如果希金斯起了疑心，他就会翻出口袋。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] – [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] – [wɪð] [ðə; ði] ['wɪntri] [dɔ:n] ['breɪkɪŋ] ,
And later – late in the night – with the wintry dawn breaking ,
和 之后 – 晚的 在 这 夜晚 – 和 这 冬季 黎明 打破 ,

后来，夜深人静之时，冬日的黎明破晓之际，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bi:; bi] – [ðə; ði] ['sli:pləs] ['paɪlət] ['kæriz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒf] [ɒn] his15
it may be – the sleepless Pilot carries the boy off on his15
它 可能 是 – 这 失眠 飞行员 携带 这 男生 离开 在 his15

或许是——失眠的飞行员带着男孩离开了他的15岁

[bæk] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['seɪvɪŋ] [keə(r)][æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['eksəsaɪz] .
back to such saving care as he may be able to exercise .
后退 到 这样的 保存 关心 作为 他 可能 是 有能力的 到 锻炼 .

恢复他力所能及的救生护理。

[tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][keə(r)] – [ə; eɪ] [sɒft] , ['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] , [ɔ:l] ['seprət] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld]
To a gentle care – a soft , tender solicitude , all separate from the wild
到 一个 温和的 关心 – 一个 柔软的 , 投标 关怀 , 全部 分离 从 这 荒野
[' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ,
doings of the bar - room ,
行为 的 这 酒吧 - 房间 ,

温柔的关怀——一种轻柔、体贴的呵护，与酒吧里的喧嚣截然不同。

[ænd; ənd][ɔ:l]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] .
and all under cover , even as between the boy and the Pilot .
和 全部 在下面 覆盖 , 甚至 作为 之间 这 男生 和 这 飞行员 .

这一切都是在秘密进行的，甚至包括男孩和飞行员之间的事。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['si:krətli] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['paɪlət][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bru:dɪŋ]
I have been secretly told that the good Pilot is at such times like a brooding
我 有 到过 偷偷 讲述 那 这 好的 飞行员 是 在 这样的 时代 喜欢 一个 沉思
['mʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌsti] ,
mother to the lusty ,
母亲 到 这 好色的 ,

我曾私下听说，这位优秀的飞行员在这种时候就像一位忧心忡忡的母亲，呵护着那些好色之徒。

['weɪwəd] ['jʌŋstər] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmps] , [hu:] , [ɪn][ðeə(r)][ˌprɒdɪ'gæləti] ,
wayward youngsters of the camps , who , in their prodigality ,
任性的 年轻人 的 这 营地 , WHO , 在 他们的 挥霍无度 ,

集中营里那些误入歧途的年轻人，他们挥霍无度，

[du:; də][bʌt; bət] ['mænfəli] ['emjuleɪt] [ðə; ði][məʊst]['mænli][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)]
do but manfully emulate the most manly behavior of which they are aware
做 但 勇敢地 仿真 这 最多 男子气概 行为 的 哪个 他们 是 意识到的
.
:
.

他们只是尽力模仿他们所知的最男子气概的行为。

[tuː; tə] [kən'fjuːz] ['hɪgɪnz] [wɪð] [kræŋks] [ænd; ənd] [friːks] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] [ɪn'dʒʊrɪəsli] [tuː; tə] [rɒŋ]
To confuse Higgins with cranks and freaks would be most injuriously to wrong
到 迷惑 希金斯 和 曲柄 和 怪胎 会 是 最多 有害地 到 错误的
[hɪm] .
him .
他 .

把希金斯和怪人、异类混为一谈，是对他的极大伤害。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ; [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪz] [krɒpt] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [neɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [kliːn] ,
He is not an eccentric ; his hair is cropped , his finger nails are clean ,
他 是 不是 一个 偏心 ; 他的 头发 是 裁剪 , 他的 手指 指甲 是 干净的 ,

他并不古怪；他的头发剪得很短，指甲也很干净。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['mænəz] , [ə; eɪ] [maɪnd]
there is a commanding achievement behind him , he has manners , a mind
那里 是 一个 指挥 成就 在后面 他 , 他 有 礼仪 , 一个 头脑
variously16
variously16
variously16

他有着令人瞩目的成就，他举止得体，思维敏捷。16

['ɪntrəstɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜːld] [dɪ'mɑːndz] .
interested , as the polite world demands .
感兴趣的 , 作为 这 有礼貌的 世界 需求 .

出于礼貌，对此表示感兴趣。

[nɔː(r)] [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] ;
Nor is he a fanatic ;
也不 是 他 一个 狂热分子 ;

他也不是狂热分子；

[hiː; hi] [wʊd] [spɪt] [kænt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ɪf] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [wɪ'ðɪn] .
he would spit cant from his mouth in disgust if ever it chanced within .
他 会 吐 不能 从 他的 嘴 在 厌恶 如果 曾经 它 偶然 之内 .

如果听到这种话，他会厌恶地从嘴里吐出来。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wɜːkə(r)] – [ə; eɪ] [mæn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['æktɪv]
He is a reasonable and highly efficient worker – a man dealing with active
他 是 一个 合理的 和 高度 高效的 工人 – 一个 男人 处理 和 积极的
['prɒːbləmz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['præktɪkl] [wei] ;
problems in an intelligent and thoroughly practical way ;
问题 在 一个 聪明的 和 彻底 实际的 方式 ;

他是一位通情达理、工作效率极高的员工，能够以聪明务实的方式处理实际存在的问题；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [fiːld] [æz; əz] ['eni]
and he is as self - respecting and respected in his peculiar field as any
和 他 是 作为 自己 - 尊重 和 受人尊敬 在 他的 奇特 场地 作为 任何
['pʊlpɪt] ['pɑːsn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪz] – [ænd; ənd] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
pulpit parson of the cities – and as sane as an engineer .
讲坛 牧师 的 这 城市 – 和 作为 理智 作为 一个 工程师 .

他在自己独特的领域里，既像城市里的任何一位牧师那样自尊自爱，又像工程师那样理智清醒。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] , ['dʒəʊviəl] , [rəʊ'tʌnd] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['aɪrɪʃ] - [kə'neɪdiən] ([pʌg'neɪʃəs] [ə'pɒn]
He is a big , jovial , rotund , rosy - cheeked Irish - Canadian (pugnacious upon
他 是 一个 大的 , 欢乐的 , 圆润 , 红润 - 脸颊 爱尔兰 - 加拿大 (好斗的 之上
[ə'keɪʒ(ə)n]) ,
occasion) ,
场合) ,

他是一位身材高大、性格开朗、圆润、脸颊红润的爱尔兰裔加拿大人（偶尔会有些好斗）。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] [smaɪl] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [lɑːf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wei] ,
with a boy's smile and eyes and laugh , with a hearty voice and way ,
和 一个 男孩们 微笑 和 眼睛 和 笑 , 和 一个 爽朗 嗓音 和 方式 ,

带着男孩的笑容、眼神和笑声，带着爽朗的声音和举止，

[wɪð] [ə; eɪ] [hed] [held] [haɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] [kliːn] , ['kɒnfɪdənt] [səʊl] ['geɪzɪŋ] ['fræŋkli] [frɒm; frəm]
with a head held high , with a man's clean , confident soul gazing frankly from
和 一个 头 握住 高的 , 和 一个 男人的 干净的 , 自信的 灵魂 凝视 坦率地说 从
[ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪz] :
unwavering eyes :
坚定不移 眼睛 :

他昂首挺胸，眼神坚定，流露出男人纯净自信的灵魂：

[faɪv] [fʊt] [naɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [hɪm] ([wɪtʃ] [ə'laʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
five foot nine and two hundred pounds to him (which allows for a little
五 脚 九 和 二 百 磅 到 他 (哪个 允许 为了 一个 小的
['rɪp(ə)lɪŋ] [fæt]) .
rippling fat) .
涟漪 胖的) .

他身高五英尺九英寸，体重两百磅（这允许他身上有一些赘肉）。

[hiː; hi] [ɪz] [bɪg] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] [feɪθ] and17
He is big of body and heart and faith and17
他 是 大的 的 身体 和 心 和 信仰 and17

他身材魁梧，心胸宽广，信仰坚定。17

['aʊtlʊk] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz]
outlook and charity and inspiration and belief in the work of his hands
前景 和 慈善机构 和 灵感 和 信仰 在 这 工作 的 他的 双手
;
;
;

他的远见卓识、慈善精神、鼓舞人心的精神以及对他亲手所做工作的信念；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [lɪvd; 'laɪvd] ['dʒɔɪəsli] – [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɜːti] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] –
and his life is lived joyously – notwithstanding the dirty work of it –
和 他的 生活 是 居住地 欣喜地 – 虽然 这 肮脏的 工作 的 它 –
[ðəʊ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [laɪf] .
though deprived of the common delights of life .
尽管 被剥夺的 的 这 常见的 美味 的 生活 .

尽管生活艰辛，但他依然快乐地生活着——尽管他无法享受生活中常见的乐趣。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [tʃɜːtʃ] :
He has no church :
他 有 不 教会 :

他没有自己的教堂：

[hiː; hi] [stræps] [ə; eɪ] [pæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [træmp] [ðə; ði] ['lɒgɪŋ] - [rəʊdz] [frɒm; frəm] [kæmp]
he straps a pack on his back and tramps the logging - roads from camp
他 肩带 一个 盒 在 他的 后退 和 流浪汉 这 日志记录 - 道路 从 营
[tuː; tə] [kæmp] ,
to camp ,
到 营 ,

他背上行囊，沿着伐木路从一个营地跋涉到另一个营地。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] – [twelv] [maɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['blɪzəd] [æt; ət] ['fɔːti] [bɪ'ləʊ] – [ænd; ənd] [priːtʃ]
whatever the weather – twelve miles in a blizzard at forty below – and preaches
任何 这 天气 – 十二 英里 在 一个 暴风雪 在 四十 以下 – 和 布道
['evri] [deɪ] – [ænd; ənd] [twaɪs] [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] – [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] - ['haʊzɪz] ;
every day – and twice and three times a day – in the bunk - houses ;
每一个 天 – 和 两次 和 三 时代 一个 天 – 在 这 假寐 - 房屋 ;

无论天气如何——即使在零下四十度的暴风雪中行进十二英里——他每天都在宿舍里布道——而且一天要布道两三次；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['beri] [ðə; ði] [bɔɪz] – [ænd; ənd] ['mæriz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪmɪn]
and he buries the boys – and marries them to the kind of women
和 他 埋葬 这 男孩们 – 和 结婚 他们 到 这 种类 的 女性
[ðeɪ] [nəʊ] – [ænd; ənd][skəuld][ænd; ənd] [bi'siːtʃ] [ænd; ənd] [θræʃ] [ðem; ðəm] ,
they know – and scolds and beseeches and thrashes them ,
他们 知道 – 和 责骂 和 恳求 和 猛烈抨击 他们 ,

他埋葬了这些男孩——并将他们娶给他们所熟悉的那种女人——然后责骂、恳求、鞭打他们。

[ænd; ənd][bæŋks][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and banks for them .
和 银行 为了 他们 .

以及为他们提供的银行服务。

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['hɪgɪnz] !
God knows what they would do without Higgins !
上帝 知道 什么 他们 会 做 没有 希金斯 !

天知道如果没有希金斯他们会怎么办！

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] – [æz; əz] [mʌtʃ] [sɔːt] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz]
He is as necessary to them now – as much sought in trouble and as
他 是 作为 必要的 到 他们 现在 – 作为 很多 寻求 在 麻烦 和 作为
['hɑːtɪli] [rɪ'gɑːdɪd] – [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] old18
heartily regarded – as a Presbyterian minister of the old18
衷心地 认为 – 作为 一个 长老会 部长 的 这 old18

如今，他对于他们来说仍然不可或缺——在困境中备受推崇，并受到由衷的敬重——正如旧时的长老会牧师一样。

[skuːl] ; [hiː; hi][ɪz][æz; əz][kləʊz][ænd; ənd]['helpf(ə)l][ænd; ənd][dɒg'mætɪk][ɪn] ['ɪntɪmət] [ə'feəz] .
school ; he is as close and helpful and dogmatic in intimate affairs .
学校 ; 他 是 作为 关闭 和 有帮助 和 教条主义 在 亲密的 事务 .

在学校里，他既亲近又乐于助人，但在亲密关系上却固执己见。

“ ['paɪlət] , ” [sed] [ɔːl; oʊl] - [mæn] ['dʒɒnsn] , “ [teɪk] [ðɪs] [hɪə(r)] [stʌf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
“ Pilot , ” said Ol ' Man Johnson , “ take this here stuff away from me !
“ 飞行员 , ” 说 ol - 男人 约翰逊 , “ 拿 这 这里 东西 离开 从 我 !

“飞行员，”老约翰逊说，“把这些东西从我这儿拿走！”

” [ðə; ði][skaɪ]['paɪlət][rəʊz] [ə'staʊndɪd] .
” The Sky Pilot rose astounded .
” 这 天空 飞行员 玫瑰 震惊 .

天空飞行员惊愕地站了起来。

[ɔːl; oʊl]
Ol
ol

奥尔

- [mæn] ['dʒɒnsn] ,
' Man Johnson ,
- 男人 约翰逊 ,

曼·约翰逊，

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spriː] [ɪn] [taʊn] – [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pəʊ'teɪʃən] – [wɒz; wəz]
in the beginnings of his spree in town – half a dozen potations – was
在 这 开端 的 他的 狂欢 在 镇 – 一半 一个 打 饮料 – 曾是
['fræntɪkli] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][gəʊld] ([sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [d'ɒləz]) [ɒn][ðə; ði]
frantically emptying his pockets of gold (some hundreds of dollars) on the
疯狂地 清空 他的 口袋 的 金子 (一些 数百 的 美元) 在 这
['priːtʃərz] [bed][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'luːn] ;
preacher's bed in the room above the saloon ;
传教士的 床 在 这 房间 多于 这 酒吧 ;

在镇上开始狂欢之初——喝了六七杯酒——他疯狂地把口袋里的金子（几百美元）倒在酒馆楼上房间里牧师的床上；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['blʌbə] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [waɪl] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [kɔɪnz] [frɒm; frəm] [hɪm] .
and he blubbered like a baby while he threw the coins from him .
和 他 呜咽 喜欢 一个 婴儿 尽管 他 扔 这 硬币 从 他 .

他一边像个婴儿一样嚎啕大哭，一边把硬币扔了出去。

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
“ Keep it away from me !
“ 保持 它 离开 从 我 !

“离我远点！”

” [ɔːl; oʊl]
” Ol
” ol

“老”

- [mæn] ['dʒɒnsn] [wept] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['terə(r)] .
' Man Johnson wept , drawing back from the money with a gesture of terror .
- 男人 约翰逊 哭泣 , 绘画 后退 从 这 钱 和 一个 手势 的 恐怖 .

约翰逊先生哭了，惊恐地从钱堆里缩了回来。

“ [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , ['paɪlət] ! – – [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
“ For Christ's sake , Pilot ! – – keep it away from me !
“ 为了 基督的 清酒 , 飞行员 ! – – 保持 它 离开 从 我 !

“看在基督的份上，飞行员！——别让我碰到它！”

” [ðə; ði] ['paɪlət] [ˌʌndə'stʊd] .
” The Pilot understood .
” 这 飞行员 理解 .

飞行员明白了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , ” [kraɪd] [ɔːl; oʊl]
“ If you don't , ” cried Ol
“ 如果 你 不 , ” 哭 ol

“如果你不这样做,”奥尔喊道。

- [mæn] ['dʒɒnsn] , “ ['ɪtl] [kɪl] [ˌem 'iː] ! ” -
' Man Johnson , “ it'll kill me ! ” 19
- 男人 约翰逊 , “ 它将 杀 我 ! ” -

约翰逊说：“这会要了我的命！”19

['hɪgɪnz] [sent] [ə; eɪ] [drɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ɔːl; oʊl] - [mæn] ['dʒɒnsn] [wen] [ɔːl; oʊl] - [mæn]
Higgins sent a draft for the money to Ol ' Man Johnson when Ol ' Man
希金斯 发送 一个 草稿 为了 这 钱 到 ol - 男人 约翰逊 什么时候 ol - 男人

['dʒɒnsn] [gɒt] ['seɪfli] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] .
Johnson got safely home to his wife in Wisconsin .
约翰逊 得到 安全 家 到 他的 妻子 在 威斯康星州 .

当老约翰逊安全回到威斯康星州与妻子团聚时，希金斯寄了一张汇票给老约翰逊。

[ə'nʌðə(r)] [spriː] [ɪn] [taʊn] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] [kɪld] [ɔːl; oʊl] - [mæn] ['dʒɒnsn] . -
Another spree in town would surely have killed Ol ' Man Johnson . 20
其他 狂欢 在 镇 会 一定 有 被杀 ol - 男人 约翰逊 . -

如果镇上再发生一起类似的暴行，老约翰逊肯定会丧命。20

[viː]
V
V

V

[dʒæk] [ɪn] [kæmp]
JACK IN CAMP
杰克 在 营

杰克在营地

[ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæk][ɪn][kæmp][kæn; kən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['i:zəli] [bi:; bi]
The lumber - jack in camp can , in his walk and conversation , easily be
这 木材 - 杰克 在 营 能 , 在 他的 走 和 对话 , 容易地 是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪndʒəls] ;
distinguished from the angels ;
杰出的 从 这 天使 ;

营地里的伐木工，无论从走路姿势还是说话方式来看，都很容易与天使区分开来；

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][nəʊ][waɪld] ['brɔ:lə(r)] .
but at least he is industrious and no wild brawler .
但 在 至少 他 是 勤劳 和 不 荒野 斗士 .

但他至少勤奋努力，而且不是个好斗的莽夫。

[hi:; hi][ɪz][ʌp][ænd; ənd] ['hɑ:tɪli] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:] [ɔ:(r)]
He is up and heartily breakfasted and off to the woods , with a saw or
他 是 向上 和 衷心地 早餐 和 离开 到 这 树林 , 和 一个 锯 或者
[æn; ən][æks] ,
an axe ,
一个 斧头 ,

他起床后饱餐一顿早餐，然后带着锯子或斧头去了树林。

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ;
at break of day ;
在 休息 的 天 ;

破晓时分；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nz] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] [dʌsk] [hi:; hi][ɪz] [wɔ:n] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][mænz]['leɪbə(r)] ,
and when he returns in the frosty dusk he is worn out with a man's labor ,
和 什么时候 他 返回 在 这 霜冻 黄昏 他 是 磨损 出去 和 一个 男人的 劳动 ,
当他在寒冷的黄昏中返回时，他已经筋疲力尽，像是经历了一场艰苦的劳动。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['redi] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [saʊnd] [sli:p] .
and presently ready to turn in for sound sleep .
和 目前 准备好 到 转动 在 为了 声音 睡觉 .
现在准备安心入睡。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][pɪŋk][ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [ðen] – [bɪg][ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd][klɪə(r)] -
They are all in the pink of condition then – big and healthy and clear -
他们 是 全部 在 这 粉色的 的 状况 然后 – 大的 和 健康 和 清除 -
[aɪd] , [ænd; ənd] wholly21
eyed , and wholly21
眼睛 , 和 wholly21
它们当时的状态都非常好——个头大、身体健康、眼睛清澈，而且完全21岁。

['eɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:k] .
able for the day's work .
有能力的 为了 这 天 工作 .

能够胜任当天的工作。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['hɑ:ti] , ['kaɪndli] , ['dʒenərəs] [kru:] ,
A stout , hearty , kindly , generous crew ,
一个 肥硕 , 爽朗 , 亲切地 , 慷慨的 全体人员 ,
一群体格健壮、热情好客、和蔼慷慨的船员

[ɒv; əv]['ɔ:lməʊst] ['evri] [reɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] – [ɪn][bɪ'heɪvjə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [bɔɪz] .
of almost every race under the sun – in behavior like a pack of boys .
的 几乎 每一个 种族 在下面 这 太阳 – 在 行为 喜欢 一个 盒 的 男孩们 .
几乎所有种族的人都表现得像一群男孩一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sætədeɪ] [ɪn] [taʊn] – [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [spriː] – [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
It is the Saturday in town – and the occasional spree – and the final
它 是 这 周六 在 镇 – 和 这 偶然 狂欢 – 和 这 最终的
[dɪ'bɔːtʃ] ([wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni]) [ðæt] ['litəz] [ðə; ði]
debauch (which is all the town will give them for their money) that litters the
放荡 (哪个 是 全部 这 镇 将要 给 他们 为了 他们的 钱) 那 幼崽 这
[bɑː(r)] - [ruːm] [flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɑːstəfl] ['bɒdɪz] .
bar - room floor with the wrecks of these masterful bodies .
酒吧 - 房间 地面 和 这 残骸 的 这些 精湛 身体 .

镇上的星期六——以及偶尔的狂欢——以及最后的放纵（这是镇上能给他们的全部），酒吧的地板上到处都是这些完美躯体的残骸。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][dɪə(r)]['rɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ,
Walking in from Deer River of a still ,
步行 在 从 鹿 河 的 一个 仍然 ,

从鹿河边走来，静静地，

[kəʊld] [ˌɑːftə'nuːn] – [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] ['kræklɪŋ] ['ʌndə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [ɔːl]
cold afternoon – with the sun low and the frost crackling under foot and all
寒冷的 下午 – 和 这 太阳 低的 和 这 霜 噼啪作响 在下面 脚 和 全部
[raʊnd] [ə'baʊt] – [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [baʊnd] [aʊt] [tuː; tə] [taʊn] [ə'fʊt] .
round about – we encountered a strapping young fellow bound out to town afoot .
圆形的 关于 – 我们 遭遇 一个 捆绑 年轻的 同伴 边界 出去 到 镇 步行 .

寒冷的午后——太阳低垂，脚下和周围都传来霜冻的噼啪声——我们遇到了一位身强力壮的年轻人，正步行前往镇上。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [bɔɪ] ! ” [sed] ['hɪgɪnz] ; “ [weə(r)] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ”
“ Look here , boy ! ” said Higgins ; “ where you going ? ”
“ 看 这里 , 男生 ! ” 说 希金斯 ; “ 在哪里 你 去 ? ”

“小子，听着！”希金斯说，“你要去哪儿？”

“ [dɪə(r)]['rɪvə(r)] , [sɜː(r)] . ”
“ Deer River , sir . ”
“ 鹿 河 , 先生 . ”

“鹿河，先生。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” -
“ What for ? ” 22
“ 什么 为了 ? ” -

“为什么？”22

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .
There was some reply to this .
那里 曾是 一些 回复 到 这 .

对此有人作出了回应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['ɒnɪst] ['bɪznəs] [aʊt] [ɒv; əv][kæmp] ,
It was a childish evasion ; the boy had no honest business out of camp ,
它 曾是 一个 幼稚 逃避 ; 这 男生 有 不 诚实的 商业 出去 的 营 ,

这是一种幼稚的推诿；这孩子根本没有正当理由离开营地。

[wɪð] [ðə; ði] ['weðə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] ['presɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['hɪgɪnz]
with the weather good and the work pressing , and he knew that Higgins
和 这 天气 好的 和 这 工作 紧迫 , 和 他 知道 那 希金斯
[ˌʌndə'stʊd] .
understood .
理解 .

天气晴朗，工作紧迫，他知道希金斯理解这一点。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [snəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [grɪn] ,
Meanwhile , he kicked at the snow , with a sheepish grin ,
同时 , 他 踢 在 这 雪 , 和 一个 羞怯 咧嘴笑 ,

与此同时，他不好意思地笑着，踢了踢雪。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ðə; ði]['paɪlət][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
and would not look the Pilot in the eye .
和 会 不是 看 这 飞行员 在 这 眼睛 .

而且不敢直视飞行员的眼睛。

“ [jʊr; jər][frɒm; frəm] [θriː] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You're from Three , aren't you ? ”
“ 你是 从 三 , 不是 你 ? ”

“你是三号基地的人，对吧？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][fɔːl] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .
“ I thought I saw you there in the fall , ” said the Pilot .
“ 我 想法 我 锯 你 那里 在 这 落下 , ” 说 这 飞行员 .

“我好像在秋天的时候在那里见过你，”飞行员说。

“ [wel] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] ,
“ Well , boy , ” he continued , putting a strong hand on the other's shoulder ,
“ 出色地 , 男生 , ” 他 持续 , 推杆 一个 强的 手 在 这 其他的 肩膀 ,

“好了，孩子，”他继续说道，同时将一只大手放在对方的肩膀上。

“ [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
“ look me in the eye .
“ 看 我 在 这 眼睛 .

“看着我的眼睛。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] .
” The boy looked up .
” 这 男生 看起来 向上 .

男孩抬起头。

“ [gɒd] [help] [juː; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
“ God help you ! ” said the Pilot , from his heart ;
“ 上帝 帮助 你 ! ” 说 这 飞行员 , 从 他的 心 ;

“上帝保佑你！”飞行员发自内心地说；

“ ['nəʊbədi] [els] - ['el'el] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɪn][dɪə(r)]['rɪvə(r)] .
“ nobody else ' ll give you a show in Deer River .
“ 无人 别的 - 二 给 你 一个 展示 在 鹿 河 .

“在鹿河镇，没有人会给你表演。”

” [wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] , ['hɪgɪnz] [ɪn] [əd'vɑːns] , ['daʊnkɑːst] .
” We walked on , Higgins in advance , downcast .
” 我们 步行 在 , 希金斯 在 进步 , 沮丧 .

“我们继续往前走，希金斯走在前面，情绪低落。”

[ai] [tɜːnd] , ['prez(ə)ntli] , and23
I turned , presently , and23
我 转向 , 目前 , and23

我转过身，随即23

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌmbə(r)] - [dʒæk][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] .
discovered that the young lumber - jack was running .
发现 那 这 年轻的 木材 - 杰克 曾是 跑步 .

发现那个年轻的伐木工正在奔跑。

“ [kænt] [get] [ðeə(r)][fɑːst] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['hɪgɪnz] .
“ Can't get there fast enough , ” said Higgins .
“ 不能 得到 那里 快速地 足够的 , ” 说 希金斯 .

“恨不得马上赶到那里，”希金斯说。

“ [ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] . ”
“ I saw that his tongue was hanging out . ”
“ 我 锯 那 他的 舌头 曾是 绞刑 出去 . ”

“我看到他的舌头伸了出来。”

“ [hiː; hi] [siːk] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , ” [ai] [əb'zɜːvd] .
“ He seeks his pleasure , ” I observed .
“ 他 寻找 他的 乐趣 , ” 我 观察到 .

“他追求的是享乐，”我评论道。

“ [truː] , ” ['hɪgɪnz] [rɪ'plaɪd] ;
“ True , ” Higgins replied ;
“ 真的 , ” 希金斯 回复 ;

“没错，”希金斯回答道；

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [ðə; ði][men][ɒv; əv][dɪə(r)]['rɪvə(r)] [wɪl] [let][hɪm][hæv; həv][ɪz] [wɒt] [hiːl]
“ and the only pleasure the men of Deer River will let him have is what he'll
“ 和 这 仅有的 乐趣 这 男人 的 鹿 河 将要 让 他 有 是 什么 地狱
[bai] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɑː(r)] ,
buy and pay for over a bar ,
买 和 支付 为了 超过 一个 酒吧 ,

“而鹿河镇的男人们唯一允许他享受的乐趣，就是他在酒吧里花钱买的东西。”

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][lɑːst] [red] [sent][ɪz] [gɒn] .
until his last red cent is gone .
直到 他的 最后的红色的 中心 是 已消失 .

直到他最后一分钱也花光为止。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi][ɪk'spləʊdɪd] ; “ [ðə; ði] [bɔɪ] ['hæznt][ə; eɪ] [ʃəʊ] ,
It isn't right , I tell you , ” he exploded ; “ the boy hasn't a show ,
它 不是 正确的 , 我 告诉 你 , ” 他 爆炸了 ; “ 这 男生 还没有 一个 展示 ,

“这不对劲，我告诉你，”他勃然大怒道；“这孩子没有演出机会，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] !
and it isn't right !
和 它 不是 正确的 !

这不对！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] [maɪlz][frɒm; frəm][kæmp] [θriː] [tuː; tə][dɪə(r)]['rɪvə(r)] .
” It was twelve miles from Camp Three to Deer River .
” 它 曾是 十二 英里 从 营 三 到 鹿 河 .

从三号营地到鹿河有十二英里。

[wiː; wi][met]['ʌðə(r)][men][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [taʊn] – [men] [wɪð] ['weɪdʒɪz][ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,
We met other men on the road to town – men with wages in their pockets ,
我们 遇见 其他 男人 在 这 路 到 镇 – 男人 和 工资 在 他们的 口袋 ,

我们在进城的路上遇到了其他男人——他们口袋里都揣着工资。

[trʌdʒ] ['blaɪðli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd]['lɪkə(r)][ænd; ənd] ['drʌŋkən] [hɪ'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði]
trudging blithely toward the lights and liquor and drunken hilarity of the
艰难跋涉 兴高采烈地 朝向 这 灯 和 酒 和 醉 欢闹 的 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

兴高采烈地走向灯光、美酒和醉酒的喧闹声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] ; [ænd; ənd][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , -
It was Saturday ; and on Monday , 24
它 曾是 周六 ; 和 在 周一 , -

那是星期六；星期一，24

[ɪ'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'lu:n] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] ['stægə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæmps] .
ejected from the saloons , they would inevitably stagger back to the camps .
被弹出 从 这 酒吧 , 他们 会 不可避免地 错开 后退 到 这 营地 .

被赶出酒吧后，他们必然会踉跄着回到营地。

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][wʌn]['kaɪndli] ['lɒgə(r)] [hu:] [dɪ'spætʃɪz] [ə; eɪ] [ti:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]
I have heard of one kindly logger who dispatches a team to the nearest
我 有 听到 的 一 亲切地 日志记录器 WHO 派遣 一个 团队 到 这 最近的
[taʊn] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə]['gæðə(r)][ʌp] [hɪz; ɪz]['stju:pɪfaɪd]['lʌmbə(r)] - [dʒæks][frɒm; frəm]
town every Monday morning to gather up his stupefied lumber - jacks from
镇 每一个 周一 早晨 到 收集 向上 他的 目瞪口呆 木材 - 杰克 从
[ðə; ði][bɑ:(r)] - [ru:m] [flɔ:z] [ænd; ənd] [sneɪk] - [rʊmz; ru:mz][ænd; ənd] [hɔ:l] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz]
the bar - room floors and snake - rooms and haul them into the woods
这 酒吧 - 房间 楼层 和 蛇 - 房间 和 运输 他们 进入 这 树林
. -
. 25
. -

我听说过一位好心的伐木工，他每周一早上都会派一队人去最近的镇子，把那些在酒吧和蛇窝里醉醺醺的伐木工们召集起来，然后把他们拖进树林里。25

['sɪksθ]
VI
六年级

六

" [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:l] ['tɪmbə(r)] !
" TO THE TALL TIMBER !
" 到 这 高的 木材 !

"向高大的木材进发！"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l]['tɪmbə(r)] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['penɪləs] ['lʌmbə(r)] - [dʒæk] .
" It is " back to the tall timber " for the penniless lumber - jack .
" 它 是 " 后退 到 这 高的 木材 " 为了 这 身无分文 木材 - 杰克 .

对于身无分文的伐木工来说，又得"回到高高的树林里去"。

[pə'hæps] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [slæŋ] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] .
Perhaps the familiar slang is derived from the necessity .
也许 这 熟悉的 俚语 是 衍生的 从 这 必要性 .

或许，人们熟悉的俚语正是源于这种需要。

[ai] [rɪ'kɔ:l] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['kɔ:niʃmən] – [ə; eɪ] [kʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [kept] [swi:t] [ænd; ənd]
I recall an intelligent Cornishman – a cook with a kitchen kept sweet and
我 记起 一个 聪明的 康沃尔人 – 一个 厨师 和 一个 厨房 保留 甜的 和
[kli:n] – [hu:] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪk] - [ru:m] ,
clean – who with a laugh contemplated the catastrophe of the snake - room ,
干净的 – WHO 和 一个 笑 思考 这 灾难 的 这 蛇 - 房间 ,

我记得一位聪明的康沃尔人——一位把厨房收拾得干净整洁的厨师——他笑着思考着蛇房的灾难性后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜ:vəs] [kə'læps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
and the nervous collapse , and the bedraggled return to the woods .
和 这 紧张的 坍塌 , 和 这 邋遢的 返回 到 这 树林 .

精神崩溃，衣衫褴褛地返回树林。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæts] [weə(r)] [aɪl] [lænd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] !
" Of course , " said he , " that's where I'll land in the spring !
" 的 课程 , " 说 他 , " 那就是 在哪里 患病的 土地 在 这 春天 !

"当然，"他说，"那正是我春天要降落的地方！"

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'meɪzd] [ˌem 'i:] . -
" It amazed me . 26
" 它 惊叹 我 . -

"这让我很惊讶。"26

“ [kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Can't help it , ” said he .
“ 不能 帮助 它 , ” 说 他 .

“没办法，”他说。

“ [ðæts] [weə(r)] [maɪ] [steɪk] - ['el'el][gəʊ] .
“ That's where my stake ' ll go .
“ 那就是 在哪里 我的 赌注 - 二 去 .

“我的投资就投在那里。”

[dʒeɪk] [bʊr] - ['el'el][get][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Jake Boore ' ll get the most of it ;
杰克 布尔 - 二 得到 这 最多 的 它 ;

杰克·布尔将从中受益最多；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðel] [get] ['evri] [sent] .
and among the lot of them they'll get every cent .
和 之中 这 很多 的 他们 他们会 得到 每一个 中心 .

他们之中，每一分钱都将归他们所有。

[aɪl] [bləʊ] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [tuː] [wiːks] – [ɪf] [aɪm] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ]
I'll blow four hundred dollars in two weeks – if I'm lucky enough to make it go
患病的 吹 四 百 美元 在 二 周 – 如果 我是 幸运的 足够的 到 制作 它 去
[ðæt] [fɑː(r)] . ”
that far . ”
那 远的 . ”

我两周内会花掉四百美元——如果我运气好，钱能撑到那时候的话。

“ [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [rɒb][juː; jʊ] ? ”
“ When you know that they rob you ? ”
“ 什么时候 你 知道 那 他们 抢 你 ? ”

“当你明知他们在抢劫你时？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [wɪl] [rɒb][ˌem 'iː] ; ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] !
“ Certainly they will rob me ; everybody knows that !
“ 当然 他们 将要 抢 我 ; 大家 知道 那 !

“他们肯定会抢劫我；人人都知道这一点！”

[bʌt; bət] ['evri] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][naɪn] [j'iəz] , [naʊ] ,
But every year for nine years , now ,
但 每一个 年 为了 九 年 , 现在 ,

但九年来，每年都是如此。

[aɪv] [traɪd][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [maɪ] [steɪk] , [ænd; ənd] ['hævnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I've tried to get out of the woods with my stake , and haven't done it .
我已经 尝试 到 得到 出去 的 这 树林 和 我的 赌注 , 和 还没有 完毕 它 .

我曾试图带着我的木桩走出树林，但没有成功。

[ai][ɪn'tend][tuː; tə] [ðɪs] [jɪə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ai][woʊnt] .
I intend to this year ; but I know I won't .
我 打算 到 这 年 ; 但 我 知道 我 惯于 .

我打算今年去，但我知道我做不到。

[aɪl] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)]['rɪvə(r)] [wen] [ai][get][maɪ] ['mʌni] ;
I'll strike for Deer River when I get my money ;
患病的 罢工 为了 鹿 河 什么时候 我 得到 我的 钱 ;

等我拿到钱，我就去鹿河镇大干一场；

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət][dʒeɪk] - [sə'luːn] ,
and I'll have a drink at Jake Boore's saloon ,
和 患病的 有 一个 喝 在 杰克 - 酒吧 ,

我打算去杰克·布尔的酒吧喝一杯。

[ænd; ənd] [wen] [ai][get] [ðæt] [drɪŋk] [daʊn] [aɪl] [biː; bi][ɒn][maɪ] [wei] .
and when I get that drink down I'll be on my way .
和 什么时候 我 得到 那 喝 向下 患病的 是 在 我的 方式 .

等我把那杯酒喝完，我就走。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] ; [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][tuː; tə] . ”
It isn't because I want to ; it's because I have to . ”
它 不是 因为 我 想 到 ; 它是 因为 我 有 到 . ”

不是因为我想这么做，而是因为我不得不这么做。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
“ But why ? ”
“ 但 为什么 ? ”

“但为什么？”

“ [ðeɪ] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] [duː; də] anything27
“ They won't let you do anything27
“ 他们 惯于 让 你 做 anything27

“他们不会让你做任何事27

[els] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
else , ” said the cook .
别的 , ” 说 这 厨师 .

“否则，”厨师说道。

“ [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [j'iəz] .
“ I've tried it for nine years .
“ 我已经 尝试 它 为了 九 年 .

“我已经尝试了九年。”

['evri] ['wɪntə(r)] [aɪv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Every winter I've said to myself that I'll get out of the woods in the spring ,
每一个 冬天 我已经 说 到 我 那 患病的 得到 出去 的 这 树林 在 这 春天 ,

每年冬天我都会告诉自己，春天我一定要走出森林。

[ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] [aɪv] [biːn] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [ded] [braʊk] .
and every spring I've been kicked out of a saloon dead broke .
和 每一个 春天 我已经 到过 踢 出去 的 一个 酒吧 死的 打破 .

每年春天我都会被酒吧赶出来，身无分文。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [biːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ['tɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
It's always been back to the tall timber for me . ”
它是 总是 到过 后退 到 这 高的 木材 为了 我 . ”

对我来说，最终总会回到高大的树木旁。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] , [dʒəunz] , ” [sed] ['hɪgɪnz] , [huː] [stʊd] [baɪ] ,
“ What you need , Jones , ” said Higgins , who stood by ,
“ 什么 你 需要 , 琼斯 , ” 说 希金斯 , WHO 站立 经过 ,

“你需要什么，琼斯？”站在一旁的希金斯问道。

“ [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
“ is the grace of God in your heart .
“ 是 这 优雅 的 上帝 在 你的 心 .

“是上帝的恩典在你心中。”

” [dʒəunz] [lɑːft] .
” Jones laughed .
” 琼斯 笑了 .

琼斯笑了。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [dʒəunz] ?
“ You hear me , Jones ?
“ 你 听到 我 , 琼斯 ?

“你听到我说话了吗，琼斯？”

" [ðə; ði]['paɪlət] [rɪ'piːtɪd] .
" the Pilot repeated .
" 这 飞行员 重复 .

“飞行员重复道。”

" [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] . "
" What you need is the grace of God in your heart . "
" 什么 你 需要 是 这 优雅 的 上帝 在 你的 心 . "

“你需要的是心中有神的恩典。”

" [ðə; ði]['paɪləts][mæd] , " [ðə; ði] [kʊk] [lɑːft] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .
" The Pilot's mad , " the cook laughed , but not unkindly .
" 这 飞行员的 疯狂的 , " 这 厨师 笑了 , 但 不是 不友善的 .

“飞行员疯了，”厨师笑着说，但语气并不刻薄。

" [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ai][doʊnt] [ə'griː] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ;
" The Pilot and I don't agree about religion , " he explained ;
" 这 飞行员 和 我 不 同意 关于 宗教 , " 他 解释 ;

“我和飞行员在宗教信仰上意见不一致，”他解释说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [mæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][woʊnt][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
" and now he's mad because I won't go to church .
" 和 现在 他是 疯狂的 因为 我 惯于 去 到 教会 .

“现在他生气了，因为我不去教堂。”

" [ðɪs] ['bæntə(r)][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['paɪlət][ɪn][ðə; ði] [liːst] . -
" This banter did not disturb the Pilot in the least . 28
" 这 闲聊 做过 不是 打扰 这 飞行员 在 这 至少 . -

“这种玩笑丝毫没有打扰到飞行员。”28

" [aɪm][nɒt][mæd] , [dʒəunz] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'm not mad , Jones , " said he .
" 我是 不是 疯狂的 , 琼斯 , " 说 他 .

“我没生气，琼斯，”他说。

" [ɔːl][aɪm] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['ɜːnɪstli] , ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [kʊks] ['flaʊə(r)] - [bɔːd] [ə; eɪ]
" All I'm saying , " he repeated , earnestly , fetching the cook's flour - board a
" 全部 我是 说 , " 他 重复 , 切实 , 获取 这 库克的 面粉 - 木板 一个
[θwæk] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
thwack with his fist ,
钉入 和 他的 拳头 ,

“我只是想说，”他认真地重复道，同时一拳砸在厨师的面粉板上。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
" is that what you need is the grace of God in your heart .
" 是 那 什么 你 需要 是 这 优雅 的 上帝 在 你的 心 .

“你所需要的，就是上帝在你心中的恩典。”

" [ə'gen] [dʒəunz] [lɑːft] .
" Again Jones laughed .
" 再次 琼斯 笑了 .

琼斯又笑了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒəunz] !
" That's all right , Jones !
" 那就是 全部 正确的 , 琼斯 !

“没关系，琼斯！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['priːtʃə(r)] .
" cried the indignant preacher .
" 哭 这 愤怒 牧师 .

“义愤填膺的传教士喊道。”

“ [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
“ But I tell you that what you need is the grace of God in your heart .
“ 但 我 告诉 你 那 什么 你 需要 是 这 优雅 的 上帝 在 你的 心 .

但我告诉你们，你们需要的，是神的恩典放在你们心里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
And you know it !
和 你 知道 它 !

你心里清楚！

[ænd; ənd] [wen] [ai][get][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] [ɒv; əv][dʒeɪk] - [sə'luːn] [ɪn][dɪə(r)]['rɪvə(r)] [nekst] [sprɪŋ] ,
And when I get you in the snake - room of Jake Boore's saloon in Deer River next spring ,
和 什么时候 我 得到 你 在 这 蛇 - 房间 的 杰克 - 酒吧 在 鹿 河 下一个 春天 ,

明年春天，等我把你弄到鹿河镇杰克·布尔酒吧的蛇屋里，

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] ['raɪtʃəs] ['æŋgə(r)] , “ [aɪl] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juː; jʊ] !
” he continued , in righteous anger , “ I'll rub it into you !
” 他 持续 , 在 正义 愤怒 , “ 患病的 擦 它 进入 你 !

他义愤填膺地继续说道：“我一定要让你知道我的感受！”

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [dʒəunz] ?
Understand me , Jones ?
理解 我 , 琼斯 ?

琼斯，你明白我的意思吗?

[wen] [ai] [hɔːl] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [get][juː; jʊ] ['səubəd] [ʌp] ,
When I haul you out of the snake - room , and wash you , and get you sobered up ,
什么时候 我 运输 你 出去 的 这 蛇 - 房间 , 和 洗 你 , 和 得到 你 清醒 向上 ,

当我把你从蛇房里拖出来，给你洗洗干净，让你清醒过来之后，

[aɪl] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juː; jʊ] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst]['splɪntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['bækbəʊn] . ” -
I'll rub it into you that what you need is the grace of God in your heart to give you the first splinter of a man's backbone . ” 29
患病的 擦 它 进入 你 那 什么 你 需要 是 这 优雅 的 上帝 在 你的 心 到 给 你 这 第一的 碎片 的 一个 男人的 骨干 . ” -

我会让你明白，你需要的是上帝赐予你心中的恩典，才能让你拥有男子汉的第一丝脊梁骨。”29

“ [aɪl] [biː; bi]['hʌmb(ə)l] – [ðen] , ” [sed] [dʒəunz] .
“ I'll be humble – then , ” said Jones .
“ 患病的 是 谦逊的 – 然后 , ” 说 琼斯 .

“那我就会谦虚一点，”琼斯说道。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hʌmb(ə)l] , [frend] , ” ['hɪgɪnz] [ri'tɔːt] ,
“ You'll have to be a good deal more than humble , friend , ” Higgins retorted ,
“ 你会 有 到 是 一个 好的 交易 更多的 比 谦逊的 , 朋友 , ” 希金斯 反驳 ,

“朋友，你得比谦虚得多才行，”希金斯反驳道。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][skɪn] [ðæt] [juː; jʊ][weə(r)] . ”
“ before there'll be a man in the skin that you wear . ”
“ 前 将会 是 一个 男人 在 这 皮肤 那 你 穿 . ”

“在你穿上这身皮囊之前，不会再有真正的人出现。”

“ [aɪ][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpaɪlət] . ”
“ I don't doubt it , Pilot . ”
“ 我 不 怀疑 它 , 飞行员 . ”

“我毫不怀疑，飞行员。”

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [snɪft] , [ɪn] [faɪn] [skɔːn] .
” the preacher sniffed , in fine scorn .
” 这 牧师 嗅了嗅 , 在 美好的 轻蔑 .

“牧师轻蔑地哼了一声。”

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈfɔːtʃənətli] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈaʊtkʌm] .
The story fortunately has an outcome .
这 故事 幸运的是 有 一个 结果 .

幸运的是，这个故事最终有个结局。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpaɪləts] [prɪˈskrɪpʃn] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
I doubt that the cook took the Pilot's prescription ; but , at any rate ,
我 怀疑 那 这 厨师 采取 这 飞行员的 处方 ; 但 , 在 任何 速度 ,

我怀疑厨师是否按照飞行员的处方做了；但无论如何，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈwɪzdəm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [aʊt] ,
he had wisdom sufficient to warn the Pilot when his time was out ,
他 有 智慧 充足的 到 警告 这 飞行员 什么时候 他的 时间 曾是 出去 ,

他有足够的智慧在时间耗尽时警告飞行员。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
and his money was in his pocket ,
和 他的 钱 曾是 在 他的 口袋 ,

他的钱都在口袋里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə] [get] [θruː]
and he was bound out of the woods in another attempt to get through
和 他 曾是 边界 出去 的 这 树林 在 其他 试图 到 得到 通过
[dɪə(r)] [ˈrɪvə(r)] .
Deer River .
鹿 河 .

于是他又一次试图穿过鹿河，结果被从树林里拽了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌmɪdˈwɪntə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [prɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ;
It was midwinter when the Pilot prescribed the grace of God ;
它 曾是 隆冬 什么时候 这 飞行员 规定 这 优雅 的 上帝 ;

当时正值隆冬，领航员开出了关于上帝恩典的处方；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kʊk] [ˈsiːkrətli] [wɔːnd] [hɪm] [tuː; tə] stand30
it was late in the spring when the cook secretly warned him to stand30
它 曾是 晚的 在 这 春天 什么时候 这 厨师 偷偷 警告 他 到 stand30

春末时节，厨子偷偷警告他要站稳脚跟。

[baɪ] [ðə; ði] [fəˈlɔːn] [ˈeseɪ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈleɪtə(r)] [stɪl] – [ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] [ɒn] – [wen] ,
by the forlorn essay ; and it was later still – the drive was on – when ,
经过 这 绝望 散文 ; 和 它 曾是 之后 仍然 – 这 驾驶 曾是 在 – 什么时候 ,
[wʌn] [naɪt] ,
one night ,
一 夜晚 ,

被那篇凄凉的文章所吸引；后来——驾车继续——一天晚上，

[æz; əz][wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sluːsɪŋ] , [ai][in'kwaiə] .
as we watched the sluicing , I inquired .
作为 我们 观看 这 泄水 , 我 询问 .

我们一边观看淘金过程，一边问道。

“ [dʒəunz] ? ” [ðə; ði]['paɪlət] [rɪ'plaɪd] , ['pʌz(ə)ld] .
“ Jones ? ” the Pilot replied , puzzled .
“ 琼斯 ? ” 这 飞行员 回复 , 困惑 .

“琼斯？”飞行员疑惑地回答道。

“ [wɒt] [dʒəunz] ? ”
“ What Jones ? ”
“ 什么 琼斯 ? ”

“什么琼斯？”

“ [ðə; ði] [kʊk] [huː] ['kʊd(ə)nt] [get] [θruː] . ”
“ The cook who couldn't get through . ”
“ 这 厨师 WHO 不能 得到 通过 . ”

“那个联系不上的厨师。”

“ [əʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] , “ [juː; jʊ] [miːn] [dʒoʊnzi] .
“ Oh , ” said the Pilot , “ you mean Jonesy .
“ 哦 , ” 说 这 飞行员 , “ 你 意思是 琼斯 .

“哦，”飞行员说，“你是说琼斯吧。”

[wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [dʒoʊnzi][gɒt] [θruː] [ðɪs] [taɪm] .
Well , ” he added , with satisfaction , “ Jonesy got through this time .
出色地 , ” 他 额外 , 和 满意 , “ 琼斯 得到 通过 这 时间 .

“嗯，”他满意地补充道，“琼斯挺过了这段时间。”

” [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” I asked for the tale of it .
” 我 问 为了 这 故事 的 它 .

我询问了事情的来龙去脉。

“ [jʊd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] ,
“ You'd hardly believe it , ” said the Pilot ,
“ 你会 几乎 相信 它 , ” 说 这 飞行员 ,

“你简直难以置信，”飞行员说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [kæʃ] [ðæt] [bɪg] [tʃek] [raɪt] [ɪn][dʒeɪk] - [sə'luːn] .
“ but we cashed that big check right in Jake Boore's saloon .
“ 但 我们 已兑现 那 大的 查看 正确的 在 杰克 - 酒吧 .

“但我们就在杰克·布尔的酒吧里兑现了那张巨额支票。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [wʊd] [dʒoʊnzi] .
I wouldn't have it any other way , and neither would Jonesy .
我 不会 有 它 任何 其他 方式 , 和 两者都不 会 琼斯 .

我不会选择其他方式，琼斯也不会。

[ɪn][wiː; wi] [went] , [bɔɪz] , [breɪv] [æz; əz]['laɪənz] ;
In we went , boys , brave as lions ;
在 我们 去 , 男孩们 , 勇敢的 作为 狮子 ;

我们进去了，孩子们，像狮子一样勇敢；

[ænd; ənd] [wen] [dʒeɪk] [bʊr] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [dʒoʊnzi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and when Jake Boore passed over the money Jonesy put it in his pocket .
和 什么时候 杰克 布尔 通过了 超过 这 钱 琼斯 放 它 在 他的 口袋 .

杰克·布尔把钱递给琼斯时，琼斯把钱放进了自己的口袋。

[drɪŋk] ?
Drink ?
喝 ?

喝？

Not31

Not31

Not31

Not31

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] .
Not a drop would he take .
不是 一个 降低 会 他 拿 .

他一滴也不喝。

[ðeɪ] [traɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [trɪks] [ðeɪ] [njuː] , [bʌt; bət] [dʒoʊnzi] [ˌwʊdnt] [fɔːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
They tried all the tricks they knew , but Jonesy wouldn't fall to them .
他们 尝试 全部 这 技巧 他们 知道 , 但 琼斯 不会 落下 到 他们 .

他们使尽了所有办法，但琼斯就是不肯上当。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [pʊt] ['lɪkə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ; [ænd; ənd] [dʒoʊnzi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [lɑːft] .
They even put liquor under his nose ; and Jonesy let it stay there , and just laughed .
他们 甚至 放 酒 在下面 他的 鼻子 ; 和 琼斯 让 它 停留 那里 , 和 只是 笑了 .

他们甚至把酒放在他鼻子底下；琼斯却任由它留在那里，只是哈哈大笑。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪn] !
I tell you boys , it was fine !
我 告诉 你 男孩们 , 它 曾是 美好的 !

我跟你们说，伙计们，一切都很好!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [greɪt] !
It was great !
它 曾是 伟大的 !

太棒了!

[dʒoʊnzi] [ænd; ənd] [ai] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ;
Jonesy and I stuck it out night and day together for two days ;
琼斯 和 我 卡住 它 出去 夜晚 和 天 一起 为了 二 天 ;

我和琼斯日夜待在一起，整整两天；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [pʊt] [dʒoʊnzi] [ə'bɔːd] [treɪn] ,
and then I put Jonesy aboard train ,
和 然后 我 放 琼斯 船上 火车 ,

然后我把琼斯送上了火车。

[ænd; ənd] [dʒoʊnzi] [swɔː(r)] [id] ['nevə(r)] [set] [fʊt] [ɪn] [dɪə(r)] ['rɪvə(r)] [ə'gen] .
and Jonesy swore he'd never set foot in Deer River again .
和 琼斯 发誓 他会 绝不 放 脚 在 鹿 河 再次 .

琼斯发誓他再也不会踏入鹿河镇一步。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] , ['sʌmweə(r)] , [tuː; tə] [siː] – ['sʌmbədi] .
He was going South , somewhere , to see – somebody .
他 曾是 去 南 , 某处 , 到 看 – 某人 .

他要去南方某个地方，见某个人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðæt] [gɒt] [ðə; ði] [kʊk] [θruː] :
" It was doubtless the grace of God , after all , that got the cook through :
" 它 曾是 毫无疑问 这 优雅 的 上帝 , 后 全部 , 那 得到 这 厨师 通过 :

“毫无疑问，最终是上帝的恩典让这位厨师幸免于难:”

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [kʊks] [hɑːt] , [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪləts] . -
if not the grace of God in the cook's heart , then in the Pilot's . 32
如果 不是 这 优雅 的 上帝 在 这 库克的 心 , 然后 在 这 飞行员的 . -

如果不是上帝的恩典临到厨师的心中，那就是飞行员的心中。32

[sevn]
VII
七

第七章

['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [blaɪnd]
ROBBING THE BLIND
抢劫 这 瞎的

劫富济贫

[ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It it a perfectly simple situation .
它 它 一个 完美 简单的 情况 .

这是一个非常简单的情况。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [men] - [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
There are thirty thousand men - more or less of them ,
那里 是 三十 千 男人 - 更多的 或者 较少的 的 他们 ,

大约有三万名男子，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] – ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
according to the season – making the wages of men in the woods .
根据 到 这 季节 – 制作 这 工资 的 男人 在 这 树林 .

根据季节——赚取林中工人的工资。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə; eɪ] [hɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm]
Most of them accumulate a hot desire to wring some enjoyment from
最多 的 他们 积累 一个 热的 欲望 到 拧 一些 享受 从
[laɪf] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ðeɪ] [duː; də] .
life in return for the labor they do .
生活 在 返回 为了 这 劳动 他们 做 .

他们中的大多数人都渴望通过自己的劳动获得一些生活乐趣作为回报。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [keə(r)] [ə'baʊt] ['mʌni] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
They have no care about money when they have it .
他们 有 不 关心 关于 钱 什么时候 他们 有 它 .

他们有钱的时候根本不在乎钱。

[ðeɪ] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [gəʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɑːrz] ([ænd; ənd] ['eni] ['səʊbə(r)] [mæn] [meɪ] [rɒb] [ðeə(r)] ['veri]
They fling it in gold over the bars (and any sober man may rob their very
他们 一扔 它 在 金子 超过 这 酒吧 (和 任何 清醒 男人 可能 抢 他们的 非常
[p'ɒkɪts]) ;
pockets) ;
口袋) ;

他们把金子扔到酒吧里（任何一个清醒的人都可以把他们的口袋抢走）；

[ðeɪ] [weɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [wɒt] [ðeɪ] [ɜːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] – [ænd; ənd] [ðen] [krɔːl] [bæk] to33
they waste in a night what they earn in a winter – and then crawl back to33
他们 浪费 在 一个 夜晚 什么 他们 赚 在 一个 冬天 – 和 然后 爬行 后退 to33

他们一夜之间挥霍掉整个冬天挣来的钱——然后又爬回了33岁。

[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

树林。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [taʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pærəˌsaɪt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [lʌst] [ænd; ənd]
Naturally the lumber - towns are crowded with parasites upon their lusts and
自然 这 木材 - 城镇 是 挤 和 寄生虫 之上 他们的 欲望 和
[ˌprɒdɪ'gæləti] – [wɪð] ['gæmbəlz] [ænd; ənd] [sə'luːn] - ['kiːpərz] [ænd; ənd] [pə'veiə] [ɒv; əv] [ləʊ] ['pæʃ(ə)n] .
prodigality – with gamblers and saloon - keepers and purveyors of low passion .
挥霍无度 – 和 赌徒 和 酒吧 - 守门员 和 供应商 的 低的 热情 .

伐木小镇自然充斥着贪婪挥霍的寄生虫——赌徒、酒吧老板和低俗情欲的贩卖者。

[sʌm; səm]['lɑːdʒə(r)] ['kæpətlɪst] , [mɔː(r)][ə'kjuːt][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'kwɪzətɪv] ,
Some larger capitalists , more acute and more acquisitive ,
一些 更大的 资本家 , 更多的 急性 和 更多的 贪婪的 ,

一些规模更大的资本家，更加敏锐，也更加贪婪，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [griːd] [les] [naɪs] - [prə'fes] [ðə; ði] [θriː] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns][æt; ət][wʌns] .
of a greed less nice - profess the three occupations at once .
的 一个 贪婪 较少的 好的 - 宣称 这 三 职业 在 一次 .

贪婪的坏处——同时从事这三种职业。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][men][ɒv; əv]['riːəl]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ri'məutə] [kə'mjuːnətiz] ,
They are the men of real power in the remoter communities ,
他们 是 这 男人 的 真实的 力量 在 这 遥控器 社区 ,

在偏远地区，他们才是真正掌握权力的人。

[m'eɪkəz] [ɒv; əv] [mεəz] [ænd; ənd] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['mædʒɪsˌtret] – [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tɪl]
makers of mayors and chiefs of police and magistrates – or were until
制造商 的 市长 和 酋长们 的 警察 和 地方法官 – 或者 是 直到
['hɪgɪnz] [keɪm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðem; ðəm] .
Higgins came along to dispute them .
希金斯 来了 沿着 到 争议 他们 .

他们曾是市长、警察局长和地方法官的制造者——直到希金斯出现并挑战他们为止。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'nɔːməsli] ['prɒfɪtəb(ə)l] – [səʊ] ['iːzi] ,
And their operations have been simple and enormously profitable – so easy ,
和 他们的 运营 有 到过 简单的 和 非常 有利可图 – 所以 简单的 ,

他们的运营方式简单易行，利润却非常丰厚——简直太容易了。

[səʊ] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
so free from any fear of the law ,
所以 自由的 从 任何 害怕 的 这 法律 ,

因此，无需惧怕法律。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] ([ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [freɪz]) [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
that I should think they would (in their own phrase) be ashamed to take the
那 我 应该 思考 他们 会 (在 他们的 自己的 短语) 是 羞愧 到 拿 这
['mʌni] .
money .
钱 .

我认为他们（用他们自己的话说）会羞于接受这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['æbstrækt][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['lʌmbə(r)] - [dʒæks]
It seems to be no trouble at all to abstract a drunken lumber - jack's
它 似乎 到 是 不 麻烦 在 全部 到 抽象的 一个 醉 木材 - 杰克的
['weɪdʒɪz] . -
wages . 34
工资 . -

似乎从醉酒的伐木工人身上榨取工资一点也不费事。34

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][bɪg][mæn][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðiːz] ['fɔːsɪz] – [ə; eɪ][bɪg] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['bɒdi] ,
It takes a big man to oppose these forces – a big heart and a big body ,
它 需要 一个 大的 男人 到 反对 这些 力量 – 一个 大的 心 和 一个 大的 身体 ,

要对抗这些势力，需要一位意志坚定的人——既要有宽广的胸怀，又要有强健的体魄。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [nɒt] ['iːzəli] [dɪ'pliːtɪd] .
and a store of hope and courage not easily depleted .
和 一个 店铺 的 希望 和 勇气 不是 容易地 耗尽 .

以及一股不易耗尽的希望和勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] , [tuː] , [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪnɪstə(r)] ;
It takes , too , a good minister ;
它 需要 , 也 , 一个 好的 部长 ;

此外，还需要一位优秀的牧师；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪst] [kwɪk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔː]
it takes a loving heart and a fist quick to find the point of the jaw
它 需要 一个 爱 心 和 一个 拳头 快的 到 寻找 这 观点 的 这 颚
[tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['hɪgɪnz] .
to preach the gospel after the manner of Higgins .
到 布道 这 福音 后 这 方式 的 希金斯 .

要像希金斯那样宣扬福音，需要一颗充满爱的心和一双能迅速找到下巴尖的拳头。

[ænd; ənd] ['hɪgɪnz] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]['djuːtiz][tuː; tə]
And Higgins conceives it to be one of his sacred ministerial duties to
和 希金斯 构思 它 到 是 一 的 他的 神圣 部长 职责 到
[prə'tekt][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [ɪn] [taʊn] .
protect his parishioners in town .
保护 他的 教区居民 在 镇 .

希金斯认为保护镇上的教区居民是他神圣的牧师职责之一。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʌŋk] - ['haʊzɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] :
Behind the bunk - houses , in the twilight , they say to him :
在后面 这 假寐 - 房屋 , 在 这 暮 , 他们 说 到 他 :

在宿舍后面，暮色降临之际，他们对他说：

“ [wen] [juː; jʊ][gɔɪn] - [tiː] - [biː; bi][ɪn][dɪə(r)]['rɪvə(r)] , ['paɪlət] ?
“ When you goin ' t ' be in Deer River , Pilot ?
“ 什么时候 你 去 - t - 是 在 鹿 河 , 飞行员 ?

“飞行员，你什么时候到鹿河镇？”

['fraɪdeɪ] ?
Friday ?
星期五 ?

星期五？

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[aɪm][gɔɪn] - [həʊm] .
I'm goin ' home .
我是 去 - 家 .

我要回家了。

[siː] [ˌem 'iː] [θruː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
See me through , won't you ?
看 我 通过 , 惯于 你 ?

你会陪我一起度过难关，好吗？

” ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
” Having committed themselves in this way ,
” 拥有 坚定的 他们自己 在 这 方式 ,

“既然他们已经做出了这样的承诺，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['hɪgɪnz] – ['naɪðə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['drʌŋkən] [wɪl] ([ɪf] [ðeɪ]
nothing can save them from Higgins – neither their own drunken will (if they
没有什么 能 节省 他们 从 希金斯 – 两者都不 他们的 自己的 醉 将要 (如果 他们
[ɪ'skeɪp] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l]) [nɔː(r)][ðə; ði][æn'tægənɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv]
escape him for an interval) nor the antagonism of the keepers of
逃脱 他 为了 一个 间隔) 也不 这 对抗 的 这 守门员 的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

没有什么能让他们摆脱希金斯——无论是他们醉酒后的意志（如果他们能暂时摆脱他的话），还是地方守卫的敌意。

[ðɪs] is35
This is35
这 is35

这是35

['perələs] [ænd; ənd] ['ʌn'skɔləli] [wɜːk] ;
perilous and unscholarly work ;
危险的 和 不学术的 工作 ;

危险且不学术的工作；

[ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɒlədʒi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'səʊtə]
systematic theology has nothing to do with escorting through a Minnesota
系统 神学 有 没有什么 到 做 和 护送 通过 一个 明尼苏达州
['lʌmbə(r)] - [taʊn] [ə; eɪ] [wiːk] - [niːd] [bɔɪ] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [həʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
lumber - town a weak - kneed boy who wants to take his money home to his
木材 - 镇 一个 虚弱的 - 膝盖 男生 WHO 想要 到 拿 他的 钱 家 到 他的
['mʌðə(r)][ɪn] ['mɪʃɪgən] .
mother in Michigan .
母亲 在 密歇根州 .

系统神学与护送一个腿软的男孩穿过明尼苏达州的伐木小镇，让他把钱带回家给密歇根州的母亲，毫无关系。

[wʌns] [ðə; ði]['paɪlət] [dɪ'skʌvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪ'mɪdʒiː] [sə'luːn] .
Once the Pilot discovered such a boy in the bar - room of a Bemidji saloon .
一次 这 飞行员 发现 这样的 一个 男生 在 这 酒吧 - 房间 的 一个 贝米吉 酒吧 .

飞行员曾在贝米吉一家酒吧的吧台里发现过这样一个男孩。

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] . “
“ Where's your money ? ” he demanded . “
“ 在哪里? 你的 钱 ? ” 他 要求 . “

“你的钱呢？”他质问道。

- [en][maɪ] ['pɒkɪt] . ”
' N my pocket . ”
- N 我的 口袋 . ”

“就在我的口袋里。”

“ [hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .
“ Hand it over , ” said the Pilot .
“ 手 它 超过 , ” 说 这 飞行员 .

“把它交出来，”飞行员说道。

“ [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] . ”
“ Ain't going to . ”
“ 不是 去 到 . ”

“不会的。”

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] .
“ Yes , you are ; and you're going to do it quick .
“ 是的 , 你 是 ; 和 你是 去 到 做 它 快的 .

“是的，你就是；而且你会很快完成的。”

[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !
Come out of this !
来 出去 的 这 !

走出困境!

” [kau] [baɪ] [ðiːz] [lɑːdʒ] [wɜːdz] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] ['hɪgɪnzɪz] [bɪg] [hænd] ,
” Cowed by these large words , the boy yielded to the grip of Higgins's big hand ,
” 胆怯 经过 这些 大的 字 , 这 男生 产生 到 这 紧握 的 希金斯的 大的 手 ,

男孩被这些豪言壮语吓住了，顺从地屈服于希金斯的大手。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [led] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
and was led away a little .
和 曾是 引领 离开 一个 小的 .

然后被带走了一小段路。

[ðen] [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
Then the bartender leaned over the bar .
然后 这 调酒师 倾斜 超过 这 酒吧 .

然后，酒保俯身越过吧台。

[ə; eɪ] ['gæmblə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [laundʒ] toward36
A gambler or two lounged toward36
一个 赌徒 或者 二 休闲 toward36

一两个赌徒懒洋洋地靠在36号赌桌旁。

[ðə; ði] [gruːp] .
the group .
这 团体 .

该团体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pregnənt] [pɔːz] .
There was a pregnant pause .
那里 曾是 一个 孕 暂停 .

一阵令人窒息的沉默。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['hɪgɪnz] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] , “ [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['enihaʊ] ? ”
“ Look here , Higgins , ” said the bartender , “ what business is this of yours , anyhow ? ”
“ 看 这里 , 希金斯 , ” 说 这 调酒师 , “ 什么 商业 是 这 的 你的 , 无论如何 ? ”

“听着，希金斯,”酒保说，“这关你什么事呢? ”

“ [wɒt] ['bɪznəs] – [ɒv; əv] [maɪn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['paɪlət] .
“ What business – of mine ? ” asked the astounded Pilot .
“ 什么 商业 – 的 矿 ? ” 问 这 震惊 飞行员 .

“这关我什么事? ”震惊的飞行员问道。

“ [jes] ; [wɒt] [juː; jʊ] ['bʌtɪn] - [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ Yes ; what you buttin ' in for ? ”
“ 是的 ; 什么 你 按钮 - 在 为了 ? ”

“是啊，你管这事干嘛? ”

“ [ðɪs] , ” [sed] ['hɪgɪnz] , “ [ɪz] [maɪ] [dʒɒb] !
“ This , ” said Higgins , “ is my job !
“ 这 , ” 说 希金斯 , “ 是 我的 工作 !

“这就是我的工作,”希金斯说!

” [ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['rɒθfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [θrʌst] [bə'lɪdʒərəntli] ['fɔːwəd] ,

” The Pilot was leaning wrathfully over the bar , his face thrust belligerently forward ,

” 这 飞行员 曾是 倾斜 愤怒地 超过 这 酒吧 , 他的 脸 推力 好战地 向前 ,

“飞行员怒气冲冲地倚在吧台上，脸咄咄逼人地向前伸着，

[ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [mait] ['hæpən] .

alert for whatever might happen .

警报 为了 任何 可能 发生 .

时刻保持警惕，应对可能发生的任何情况。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [strʌk] [æt; ət][hɪm] .

The bartender struck at him .

这 调酒师 击 在 他 .

酒保打了他。

['hɪgɪnz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .

Higgins had withdrawn .

希金斯 有 撤回 .

希金斯退出了比赛。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

The bartender came over the bar at a bound .

这 调酒师 来了 超过 这 酒吧 在 一个 边界 .

酒保一跃而过吧台。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [kɔːt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][dʒɔː][ɪn][mɪd] - [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [bləʊ] ,

The preacher caught him on the jaw in mid - air with a stiff blow ,

这 牧师 捕捉 他 在 这 颚 在 中 - 空气 和 一个 僵硬的 吹 ,

牧师在半空中一记重拳击中了他的下巴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] .

and he fell headlong and unconscious .

和 他 跌倒 一头扎 和 无意识 .

他头朝下摔倒在地，失去了知觉。

[ðeɪ] [meɪd] [frendz] [nekst] [deɪ] – [ðə; ði] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [ðen] ['seɪfli] out37

They made friends next day – the boy being then safely out37

他们 制成 朋友们 下一个 天 – 这 男生 存在 然后 安全 out37

第二天他们就成了朋友——男孩当时已经安全出院了。37

[ɒv; əv] [taʊn] .

of town .

的 镇 .

镇上的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪgɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] ['bɑːtendəz] .

It is not hard for Higgins to make friends with bartenders .

它 是 不是 难的 为了 希金斯 到 制作 朋友们 和 调酒师 .

希金斯很容易和酒吧招待们交朋友。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; ['hɪgɪnz] ['riːəli] [dʌz] .

They seem to like it ; Higgins really does .

他们 似乎 到 喜欢 它 ; 希金斯 真的 做 .

他们似乎很喜欢；希金斯尤其喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sə'luːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['hɪɡɪnz] [əb'zɜːvd]
It was in some saloon of the woods that the watchful Higgins observed
它 曾是 在 一些 酒吧 的 这 树林 那 这 警惕 希金斯 观察到
[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['lʌmbə(r)] - [dʒæk] ['empti] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] ,
an Irish lumber - jack empty his pockets on the bar and ,
一个 爱尔兰 木材 - 杰克 空的 他的 口袋 在 这 酒吧 和 ,

就在树林里的某个小酒馆里，机警的希金斯看到一个爱尔兰伐木工把口袋里的钱都掏空在吧台上，

[ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , ['ɔːdə(r)] [drɪŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] .
in a great outburst of joy , order drinks for the crowd .
在 一个 伟大的 爆发 的 喜悦 , 命令 饮料 为了 这 人群 .

在一阵狂喜中，为众人点了饮料。

[ðə; ði] [men] [laɪnd] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] , [tuː] , [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
The men lined up ; and the Pilot , too , leaned over the bar , close to the
这 男人 衬里 向上 ; 和 这 飞行员 , 也 , 倾斜 超过 这 酒吧 , 关闭 到 这
['lʌmbə(r)] - [dʒæk] .
lumber - jack .
木材 - 杰克 .

男人们排成一排；飞行员也俯身靠在吧台上，靠近伐木工。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)]['prez(ə)ntli] [wɪsk] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv][ɡəʊld]
The bartender presently whisked a few coins from the little heap of gold
这 调酒师 目前 搅拌 一个 很少 硬币 从 这 小的 堆 的 金子
[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .
and silver .
和 银 .

酒保随即从那小堆金银中取出几枚硬币。

['hɪɡɪnz] [edʒd] ['nɪərə(r)] .
Higgins edged nearer .
希金斯 边缘 更近 .

希金斯步步逼近。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
In a moment ,
在 一个 片刻 ,

稍等片刻，

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] – [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæk] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt]
as he knew – just as soon as the lumber - jack would for an instant
作为 他 知道 – 只是 作为 很快 作为 这 木材 - 杰克 会 为了 一个 立即的
[tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] – [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] ['deftli] [swept] [ə'weɪ] .
turn his back – the rest of the money would be deftly swept away .
转动 他的 后退 – 这 休息 的 这 钱 会 是 巧妙地 扫荡 离开 .

他知道，只要伐木工一转身，剩下的钱就会被巧妙地卷走。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] , -
The thing was about to happen , 38
这 事物 曾是 关于 到 发生 , -

事情即将发生，38

[wen] ['hɪɡɪnzɪz] [bɪɡ][hænd] [ʃɒt] [aʊt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [hiːp] .
when Higgins's big hand shot out and covered the heap .
什么时候 希金斯的 大的 手 射击 出去 和 涵盖 这 堆 .

希金斯伸出大手，盖住了那堆东西。

“ [pæt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] , “ [aɪl] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
“ Pat , ” said he , quietly , “ I'll not take a drink .
“ 拍 , ” 说 他 , 悄悄 , “ 患病的 不是 拿 一个 喝 .

“帕特，”他平静地说，“我不喝酒。”

[ðɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , “ [ɪz][maɪ] [triːt] .
This , ” he added , as he put the money in his pocket , “ is my treat .
这 , ” 他 额外 , 作为 他 放 这 钱 在 他的 口袋 , “ 是 我的 对待 .

“这，”他一边把钱放进口袋一边补充道，“是我请客。”

” [ðə; ði]['paɪlət] [stʊd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɒf] – [ðə; ði] ['hæŋgəz] [ɒn] , [ðə; ði] ['rʌnərz] , [ðə; ði] ['gæmbəlz] ,
” The Pilot stood them all off – the hangers on , the runners , the gamblers ,
” 这 飞行员 站立 他们 全部 离开 – 这 衣架 在 , 这 跑步者 , 这 赌徒 ,
[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] [gʌn]) ,
the bartender (with a gun) ,
这 调酒师 (和 一个 枪) ,

“飞行员把他们都挡在了外面——那些闲杂人等、跑腿的、赌徒、还有那个（拿着枪的）酒保”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lʌmbə(r)] - [dʒæk] [hɪm'self] .
and the Irish lumber - jack himself .
和 这 爱尔兰 木材 - 杰克 他自己 .

还有那位爱尔兰伐木工本人。

[tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)][hiː; hi] [ri'mɑːk] ([waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [kən'temptʃuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl]
To the bartender he remarked (while he gazed contemptuously into the muzzle
到 这 调酒师 他 评论 (尽管 他 凝视 轻蔑地 进入 这 枪口
[ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn]) [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [grəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] - [weɪt] [klɑːs] [hiː; hi]
of the gun) that should ever the fellow grow into the heavy - weight class he
的 这 枪) 那 应该 曾经 这 同伴 生长 进入 这 重的 - 重量 班级 他
[wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] “ [teɪk] [hɪm][ɒn] .
would be glad to “ take him on .
会 是 高兴的 到 “ 拿 他 在 .

他对酒保说（同时轻蔑地盯着枪口），如果那家伙哪天长到重量级，他很乐意“跟他较量一番”。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn] ['eni] ['sɪəriəs] [wei] ,
” As it was , he was really not worth considering in any serious way ,
” 作为 它 曾是 , 他 曾是 真的 不是 值得 考虑 在 任何 严肃的 方式 ,

“事实上，他根本不值得认真考虑。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [get] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and had better go get a reputation .
和 有 更好的 去 得到 一个 名声 .

最好去建立一番名声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] – [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paɪlət] ([sed] [hiː; hi]) [wɒz; wəz][fɪt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] –
It was a pity – for the Pilot (said he) was fit and able –
它 曾是 一个 遗憾 – 为了 这 飞行员 (说 他) 曾是 合身 和 有能力的 –
[bʌt; bət][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [pə'spəʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] . -
but the thrashing must be postponed for the time . 39
但 这 猛烈抽打 必须 是 推迟 为了 这 时间 . -

真是可惜——因为飞行员（他说）身体健康，能力出众——但鞭笞必须暂时推迟。39

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃuːtɪŋ] .
There was no shooting .
那里 曾是 不 射击 .

没有发生枪击事件。

['fɜːðə(r)] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæk] [meɪ] [biː; bi] [rɔb] ,
Further to illustrate the ease with which the lumber - jack may be robbed ,
更远 到 阐明 这 舒适 和 哪个 这 木材 - 杰克 可能 是 被抢劫 ,

为了进一步说明伐木工人很容易被抢劫，

[ai][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [ðæt] [lɑːst][ˌmɪd'wɪntə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)]['rɪvə(r)][həʊ'tel] ,
I must relate that last midwinter , in the office of a Deer River hotel ,
我 必须 涉及 那 最后的 隆冬 , 在 这 办公室 的 一个 鹿 河 酒店 ,

我必须讲述一下去年隆冬时节，在鹿河镇一家酒店的办公室里，

[ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [hɪ'leəriəs] [ə'fekʃn] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['twenti] [ɔː(r)]
the Pilot was greeted with hilarious affection by a boy of twenty or
这 飞行员 曾是 问候 和 太搞笑了 感情 经过 一个 男生 的 二十 或者
[ˌðeərə'baʊts] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['stæɡəd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] .
thereabouts who had a moment before staggered out from the bar - room .
大约 WHO 有 一个 片刻 前 交错 出去 从 这 酒吧 - 房间 .

飞行员受到了一位二十岁左右的男孩的热情迎接，这位男孩刚才刚从酒吧里踉跄着走出来。

[ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mensli] [gʊd] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;
The youngster was having an immensely good time , it seemed ;
这 青少年 曾是 拥有 一个 非常 好的 时间 , 它 似乎 ;

这个孩子看起来玩得非常开心；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] [sɒŋ] – [nɒt] [jet] [kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪkə(r)] .
he was full of laughter and wit and song – not yet quite full of liquor .
他 曾是 满的 的 笑声 和 有 和 歌曲 – 不是 然而 相当 满的 的 酒 .

他笑声不断，妙语连珠，歌声不断——但还没完全喝醉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['snəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ai] [rɪ'kɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)][wɪnd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ]
It was snowing outside , I recall , and a bitter wind was blowing
它 曾是 下雪了 外部 , 我 记起 , 和 一个 苦的 风 曾是 吹
[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ;
from the north ;
从 这 北 ;

我记得当时外面正在下雪，凛冽的北风呼啸而来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] – [braɪt] , [ænd; ənd]['kəʊzi] , [ænd; ənd]
but it was warm and light in the office – bright , and cosy , and
但 它 曾是 温暖的 和 光 在 这 办公室 – 明亮的 , 和 舒适 , 和
[kəm'pænjənəbl] :
companionable :
友善的 :

但办公室里温暖明亮——明亮、舒适、令人感到愉快：

['veri] ['dɪfrənt] , [ɪn'diːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] , ['staɪflɪŋ] , ['kraʊdɪd] , [ɪl] - [lɪt] [bʌŋk] - ['haʊzɪz]
very different , indeed , from the low , stifling , crowded , ill - lit bunk - houses
非常 不同的 , 的确 , 从 这 低的 , 令人窒息 , 挤 , 患病的 - 点燃 假寐 - 房屋
[ɒv; əv][ðə; ði][kæmps] , nor40
of the camps , nor40
的 这 营地 , nor40

与集中营里低矮、闷热、拥挤、光线昏暗的宿舍截然不同，nor40

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] .
was his elation like the weariness of those places .
曾是 他的 欣喜 喜欢 这 疲劳 的 那些 地方 .

他的欣喜若狂是否如同那些地方的疲惫一般?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks][men] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [ɒn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [flɔː(r)] - [ɪn] [grəʊ'tesk] ['ætɪtjʊd] , ['veri]
There were six men lying drunk on the office floor - in grotesque attitudes , very
那里 是 六 男人 说谎 醉 在 这 办公室 地面 - 在 怪诞 态度 , 非常
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,

六个男人醉醺醺地躺在办公室地板上，姿势怪异，醉得不省人事。

[stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
stretched out and snoring where they had fallen .
拉伸 出去 和 打鼾 在哪里 他们 有 倒下 .

他们躺在倒下的地方，伸展开身体，打着鼾。

“ [bɔɪ] , ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['paɪlət] , “ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ?
“ Boy , ” demanded the Pilot , “ where's your money ?
“ 男生 , ” 要求 这 飞行员 , “ 在哪里? 你的 钱 ?

“小子,”飞行员问道,“你的钱呢? ”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌmbə(r)] - [dʒæk] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] .
” The young lumber - jack said that it was in the safe - keeping of the bartender .
” 这 年轻的 木材 - 杰克 说 那 它 曾是 在 这 安全的 - 保持 的 这 调酒师 .

“这位年轻的伐木工说,它由酒吧老板保管着。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][gɒt] [left] ? ”
“ How much you got left ? ”
“ 如何 很多 你 得到 左边 ? ”

你还剩下多少?

“ [əʊ] , [ai][gɒt] [lɒts] [jet] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'plaɪ] .
“ Oh , I got lots yet , ” was the happy reply .
“ 哦 , 我 得到 很多 然而 , ” 曾是 这 快乐的 回复 .

“哦,我还有很多呢,”对方高兴地回答道。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [riːld] [bæk] [ə'gen] ,
Presently the boy went away , and presently he reeled back again ,
目前 这 男生 去 离开 , 和 目前 他 卷曲 后退 再次 ,

男孩走开了一会儿,过了一会儿又踉跄着回来了。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]['paɪləts] ['ʃəʊldə(r)] .
and put a hand on the Pilot's shoulder .
和 放 一个 手 在 这 飞行员的 肩膀 .

并将一只手放在飞行员的肩膀上。

“ [nɪə(r)][ɔːl][ɪn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['paɪlət] .
“ Near all in ? ” asked the Pilot .
“ 靠近 全部 在 ? ” 问 这 飞行员 .

“差不多全部投入了吗? ”飞行员问道。

“ [ai] [keɪm] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [d'ɒləz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['veri] ['drʌŋkənli] , -
“ I came here yesterday morning with a hundred and twenty - three dollars , ” said the boy , very drunkenly , 41
“ 我 来了 这里 昨天 早晨 和 一个 百 和 二十 - 三 美元 , ” 说 这 男生 , 非常 醉酒地 , -

“我昨天早上带着一百二十三美元来的,”男孩醉醺醺地说。41

“ [ænd; ənd][ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)][tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
“ and I give it to the bartender to keep for me ,
“ 和 我 给 它 到 这 调酒师 到 保持 为了 我 ,

“然后我把它交给酒保帮我保管。”

[ænd; ənd][aɪm][təʊld][ai][gɒt] [tuː] - ['θɜːti] [left] .
and I'm told I got two - thirty left .
和 我是 讲述 我 得到 二 - 三十 左边 .

据说我还剩下2个半。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['kɒntent] ;
” He was quite content ;
” 他 曾是 相当 内容 ;

他很满足;

[bʌt; bət] ['hɪɡɪnz] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒbɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz]
but Higgins knew that the money of which they were robbing him was
但 希金斯 知道 那 这 钱 的 哪个 他们 是 抢劫 他 曾是
['niːdɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
needed at his home ,
需要 在 他的 家 ,

但希金斯知道，他们抢走他的钱是他家里急需的。

[ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ['rɪvə(r)] .
a day's journey to the east of Deer River .
一个 天 旅行 到 这 东方 的 鹿 河 .

从鹿河向东走一天的路程。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ˌðeərə'baʊt] ([ðeɪ] [seɪ]) [bʌt; bət] [ðə; ði] [spriː] ,
There is no pleasure thereabout (they say) but the spree ,
那里 是 不 乐趣 大约 (他们 说) 但 这 狂欢 ,

他们说，那里除了狂欢作乐之外，没有任何其他乐趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spriː] [ɪz] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst]
and the end of the spree is the snake - room for by far the most
和 这 结尾 的 这 狂欢 是 这 蛇 - 房间 为了 经过 远的 这 最多
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['meri] - [m'eɪkəz] – [ɑː(r)] [ə; eɪ] ['peniləs] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] – [njuː'məʊniə] [fɔː(r); fə(r)]
of the merry - makers – r a penniless condition for all – pneumonia for
的 这 欢乐 - 制造商 – r 一个 身无分文 状况 为了 全部 – 肺炎 为了
['meni] – [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ə; eɪ] ['begə] ,
many – and for the survivors a beggared ,
许多 – 和 为了 这 幸存者 一个 穷困潦倒 ,

狂欢的终点是蛇形房间，绝大多数狂欢者都落得如此下场——所有人都身无分文——许多人患上了肺炎——而幸存者则沦为乞丐。

['riːlɪŋ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːd] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .
reeling return to the hard work of the woods .
卷轴 返回 到 这 难的 工作 的 这 树林 .

回到森林里艰苦的工作中。

['hɪɡɪnz] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['pɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [men] [ɪn] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm]
Higgins is used to picking over the bodies of drunken men in the snake - room
希金斯 是 用过的 到 挑选 超过 这 身体 的 醉 男人 在 这 蛇 - 房间
[hiːps] – [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['sædli] ,
heaps – of entering sadly ,
堆积如山 – 的 进入 令人遗憾的是 ,

希金斯习惯于在蛇室的尸体堆里翻找醉汉的尸体——悲伤地走进去，

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [rɪ'lʌktəntli] ([hiː; hi] [sed]) , [ɪn] search42
but never reluctantly (he said) , in search42
但 绝不 勉强 (他 说) , 在 search42

但他从不勉强（他说），在搜索42

[ɒv; əv] [men] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['sɔːli] ['wuːndɪd] [ɪn] [brɔːl] , [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [wɪð] [njuː'məʊniə]
of men who have been sorely wounded in brawls , or are taken with pneumonia
的 男人 WHO 有 到过 非常 受伤 在 斗殴 , 或者 是 已采取 和 肺炎
,
,
,

那些在斗殴中身负重伤或患上肺炎的男子，

[ɔː(r)] [ɪn] [huːm] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .
or in whom there remains hope of regeneration .
或者 在 谁 那里 遗迹 希望 的 再生 .

或者，还有重生的希望。

[hiː; hi] ['kæriz] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['lɒdʒɪŋz] – [ɔː(r)] [hiː; hi] [wiːlz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn]
He carries them off on his back to lodgings – or he wheels them away in
他 携带 他们 离开 在 他的 后退 到 住宿 – 或者 他 车轮 他们 离开 在
[ə; eɪ] ['bærəʊ] – [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒʃiz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] (
a barrow – and he washes them and puts them to bed and (
一个 巴罗 – 和 他 洗涤 他们 和 放置 他们 到 床 和 (
['sʌmtaɪmz] ['æŋgrəli]) [ri'strein] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['nɔːm(ə)l] [maɪndz] [rɪ'tɜːn] .
sometimes angrily) restrains them until their normal minds return .
有时 愤怒地) 约束 他们 直到 他们的 普通的 思想 返回 .

他背着他们到住处去，或者用手推车把他们推走，给他们洗澡，让他们上床睡觉，（有时会生气地）控制住他们，直到他们恢复正常神智。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] , ['prɒbəbli] ,
It has never occurred to him , probably ,
它 有 绝不 发生 到 他 , 大概 ,

他大概从来没想过这个问题。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃən] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
that this is an amazing exhibition of primitive Christian feeling and practice .
那 这 是 一个 惊人的 展览 的 原始 基督教 感觉 和 实践 .

这是一场令人惊叹的早期基督教情感和实践的展览。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] ,
He may have thought of it , however , as a glorious opportunity for service ,
他 可能 有 想法 的 它 , 然而 , 作为 一个 辉煌 机会 为了 服务 ,

然而，他或许认为这是一个光荣的奉献机会。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaʊtli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɒd] . -
for which he should devoutly and humbly give thanks to Almighty God . 43
为了 哪个 他 应该 虔诚地 和 谦卑地 给 谢谢 到 全能者 上帝 . -

为此，他应当虔诚谦卑地感谢全能的上帝。43

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['tʌtʃɪŋ] [pɪtʃ]
TOUCHING PITCH
接触 沥青

触球

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'mɪdʒiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['paɪlət] [kɔːlz] “ [ðə; ði] [wɜːst] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] [mæp] .
Not long ago Bemidji was what the Pilot calls “ the worst town on the map .
不是 长的 前 贝米吉 曾是 什么 这 飞行员 呼叫 “ 这 最差 镇 在 这 地图 .

不久前，贝米吉还是《飞行员报》所说的“地图上最糟糕的城镇”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] .
” It was indescribably lawless and vicious .
” 它 曾是 难以形容地 无法无天 和 恶毒 .

“那里简直是无法形容的无法无天和残暴不堪。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希金斯，一位基督徒(Higgins, a Man's Christian)

[æn; ən] ['ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'prɪntəbl] .
An adequate description would be unprintable .
一个 足够的 描述 会 是 无法印刷 .

详细描述简直无法刊印。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] – [ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd] ['mædʒɪsˌtret] – [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'lu:n] - ['ki:pɪŋ] ['elɪmənt] .
The government – the police and magistrates – was wholly in the hands of the saloon - keeping element .
这 政府 – 这 警察 和 地方法官 – 曾是 完全 在 这 双手 的 这 酒吧 - 保持 元素 .

政府——警察和地方法官——完全掌握在酒吧老板手中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['nɔɪsəm] ['set(ə)lmənt] .
It was a thoroughly noisome settlement .
它 曾是 一个 彻底 令人厌恶的 沉降 .

这是一个极其嘈杂的定居点。

[ðə; ði] [taʊn] [ɔ:'θɒrətiz] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði]['paɪlət] ;
The town authorities laughed at the Pilot ;
这 镇 当局 笑了 在 这 飞行员 ;

镇上的官员们嘲笑了这位飞行员；

[ðə; ði] [steɪt] [ɔ:'θɒrətiz] ['dʒentli] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [kən'vi:niəntli] [fə'gɒt] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] political44
the state authorities gently listened to him and conveniently forgot him , for political44
这 状态 当局 轻轻地 听着 到 他 和 方便 忘了 他 , 为了 political44

国家当局温和地听取了他的意见，然后却有意无意地将他遗忘，因为政治44

['ri:z(ə)nz] .
reasons .
原因 .

原因。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [klenz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [flɔ:nt] ['wɪkɪdnəs] .
But he was determined to cleanse the place of its established and flaunting wickednesses .
但 他 曾是 决定 到 洁净 这 地方 的 它是 已确立的 和 炫耀 邪恶 .

但他决心清除这个地方根深蒂固、明目张胆的罪恶。

[hi:; hi] ['ɔ:gənaɪzd] [ə; eɪ]['dʌblju:] . [si:] . [ti:] . [ju:] . ; [ænd; ənd] [ðen] – “ [bɔɪz] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['ki:pərz] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] ,
He organized a W . C . T . U . ; and then – “ Boys , ” said he to the keepers of places ,
他 组织 一个 W . C . T . U . ; 和 然后 – “ 男孩们 , ” 说 他 到 这 守门员 的 地方 ,

他组织了一个基督教妇女禁酒会；然后——“孩子们，”他对那些看守地方的人说，

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kli:n] [ju:; jʊ][aʊt] .
“ I'm going to clean you out .
“ 我是 去 到 干净的 你 出去 .

“我要把你洗劫一空。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [feə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] – [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [tel] [juː; jʊ] .
I want to be fair to you – and so I tell you .
我 想 到 是 公平的 到 你 – 和 所以 我 告诉 你 .

我想对你公平，所以我告诉你。

[doʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːnɪŋ] !
Don't you ever come sneaking up to me and say I didn't give you warning !
不 你 曾经 来 鬼鬼祟祟 向上 到 我 和 说 我 没有 给 你 警告 !

你以后别偷偷摸摸地跑来跟我说我没给你警告！

" [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [wɜːk] .
" They laughed at him when he stripped off his coat and got to work .
" 他们 笑了 在 他 什么时候 他 脱衣舞 离开 他的 外套 和 得到 到 工作 .

"当他脱下外套开始干活时，他们都嘲笑他。"

[ɪn] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [rʊmz; ruːmz] [ðə; ði] [təʊst] [wɒz; wəz] , " [tiː] - ['hɪgɪnz] – [ænd; ənd] [tiː] - [hel] [wɪð] ['hɪgɪnz] !
In the bar - rooms the toast was , " T ' Higgins – and t ' hell with Higgins !
在 这 酒吧 - 房间 这 吐司 曾是 , " T - 希金斯 – 和 t - 地狱 和 希金斯 !

在酒吧里，人们举杯祝酒："去他妈的希金斯！"

" [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] [red] ['lɪkə(r)] .
" and down went the red liquor .
" 和 向下 去 这 红色的 酒 .

于是，那杯红酒便一饮而尽。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
But when the fight was over ,
但 什么时候 这 斗争 曾是 超过 ,

但战斗结束后，

[wen] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] – [səʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [kəm'peld] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] – [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,
when the shutters were up for good – so had he compelled the respect of these men – they came to the preacher ,
什么时候 这 百叶窗 是 向上 为了 好的 – 所以 有 他 被迫 这 尊重 的 这些 男人 – 他们 来了 到 这 牧师 ,

当百叶窗彻底关闭——他已经赢得了这些人的尊重——他们就来找牧师了。

['seɪɪŋ] : " ['hɪgɪnz] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ; [juː; jʊ] [fɔːt] [ˌjuː 'es] [feə(r)] – [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] . " -
saying : " Higgins , you gave us a show ; you fought us fair – and we want to shake hands . " 45
说 : " 希金斯 , 你 给予 我们 一个 展示 ; 你 战斗 我们 公平的 – 和 我们 想 到 摇 双手 . " -

他说："希金斯，你给我们奉献了一场精彩的比赛；你和我们公平地交手——我们想和你握手言和。"45

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] , " [sed] ['hɪgɪnz] .
" That's all right , boys , " said Higgins .
" 那就是 全部 正确的 , 男孩们 , " 说 希金斯 .

"没关系，孩子们，"希金斯说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ? "
" Will you shake hands ? "
" 将要 你 摇 双手 ? "

"你愿意握手吗？"

" [ʃʊə(r)] , [aɪl] [ʃeɪk] [hændz] , [bɔɪz] !
" Sure , I'll shake hands , boys !
" 当然 , 患病的 摇 双手 , 男孩们 !

"当然，我会和你们握手，小伙子们！"

” [dʒæk] [wɜːθ] – [ðæt] [nəʊ'tɔːriəs] ['gæmblə(r)] [ænd; ənd] [sə'luːn] - ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'mɪdʒiː] – ['kwaɪətli] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['hɪgɪnz] .
” Jack Worth – that notorious gambler and saloon - keeper of Bemidji – quietly approached Higgins .
” 杰克 值得 – 那 臭名昭著 赌徒 和 酒吧 - 守门员 的 贝米吉 – 悄悄 接近 希金斯 .

“杰克·沃斯——贝米吉那个臭名昭著的赌徒兼酒吧老板——悄悄地走向希金斯。

“ [fræŋk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [wɪn] ; [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] . ”
“ Frank , ” said he , “ you win ; but I've no hard feelings . ”
“ 坦率 , ” 说 他 , “ 你 赢 ; 但 我已经 不 难的 情怀 . ”

“弗兰克,”他说,“你赢了;但我不会记仇。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] , ” [sed] ['hɪgɪnz] .
“ That's all right , Jack , ” said Higgins .
“ 那就是 全部 正确的 , 杰克 , ” 说 希金斯 .

“没关系,杰克,”希金斯说。

[ðə; ði] ['paɪlət] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðələs] [sʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [dʒæk] [wɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'luːn] .
The Pilot remembered that he had sat close to the death - bed of the young motherless son of this same Jack Worth in the room above the saloon .
这 飞行员 记得 那 他 有 卫星 关闭 到 这 死亡 - 床 的 这 年轻的 无母 儿子 的 这 相同的 杰克 值得 在 这 房间 多于 这 酒吧 .

飞行员想起,他曾在酒吧楼上的房间里,坐在杰克·沃斯那个年轻的、失去母亲的儿子的临终床边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [frendz] – [ðə; ði] [bɪg] ['paɪlət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
They had been good friends – the big Pilot and the boy .
他们 有 到过 好的 朋友们 – 这 大的 飞行员 和 这 男生 .

高大的飞行员和那个男孩曾是好朋友。

[ænd; ənd] [dʒæk] [wɜːθ] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['əʊnli] ['hɪgɪnz] [njuː] .
And Jack Worth had loved the boy in a way that only Higgins knew .
和 杰克 值得 有 喜爱 这 男生 在 一个 方式 那 仅有的 希金斯 知道 .

杰克·沃斯对这个男孩的爱,只有希金斯才知道。

“ [pə'pɑː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [deθ] ['biːɪŋ] [ðen] ['veri] [nɪə(r)] , “ [ai] want46
“ Papa , ” said the boy , at this time , death being then very near , “ I want46
“ 爸爸 , ” 说 这 男生 , 在 这 时间 , 死亡 存在 然后 非常 靠近 , “ 我 want46

“爸爸,”男孩说道,此时死神已近在咫尺,“我想要46

[juː; jʊ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
you to promise me something .
你 到 承诺 我 某物 .

你得答应我一件事。

” [dʒæk] [wɜːθ] ['lɪsnd] .
” Jack Worth listened .
” 杰克 值得 听着 .

杰克·沃斯听了。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [pə'pɑː] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒn] ,
“ I want you to promise me , papa , ” the boy went on ,
“ 我 想 你 到 承诺 我 , 爸爸 , ” 这 男生 去 在 ,

“爸爸,我想让你答应我,”男孩继续说道。

“ [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)] [drɪŋk] [ə'nʌðə(r)] [drɒp] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
“ that you'll never drink another drop in all your life .
“ 那 你会 绝不 喝 其他 降低 在 全部 你的 生活 .

“你这辈子都不会再喝一滴酒了。”

" [dʒæk] [wɜːθ] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ;
" Jack Worth promised , and kept his promise ;
" 杰克 值得 承诺 , 和 保留 他的 承诺 ;

杰克·沃斯做出了承诺，并且信守了承诺；

[ænd; ənd] [dʒæk] [wɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['frendʃɪp] [sɪns]
and Jack Worth and the preacher had preserved a queer friendship since
和 杰克 值得 和 这 牧师 有 保存完好 一个 酷儿 友谊 自从
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

从那天晚上起，杰克·沃斯和牧师就一直保持着一段奇特的友谊。

" [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] ['paɪlət] , [naʊ] , " [wɒt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "
" Jack , " said the Pilot , now , " what you going to do ? "
" 杰克 , " 说 这 飞行员 , 现在 , " 什么 你 去 到 做 ? "

"杰克，"飞行员说，"你打算怎么办？"

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [fræŋk] . "
" I don't know , Frank . "
" 我 不 知道 , 坦率 . "

"我不知道，弗兰克。"

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðɪs] ['dɜːti] ['bɪznəs] . "
" Aren't you going to quit this dirty business . "
" 不是 你 去 到 辞职 这 肮脏的 商业 . "

"你难道不打算退出这肮脏的勾当吗？"

" [ai] [ræn] [ə; eɪ] [skweə(r)] [geɪm] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['gæmblə(r)]
" I ran a square game in my house , and you know it , " the gambler
" 我 跑 一个 正方形 游戏 在 我的 房子 , 和 你 知道 它 , " 这 赌徒
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

"我在家玩的是公平赌博，你知道的，"赌徒回答道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] , " ['hɪgɪnz] [sed] ; " [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] [mæn] ,
" That's all right , Jack , " Higgins said ; " but look here , old man ,
" 那就是 全部 正确的 , 杰克 , " 希金斯 说 ; " 但 看 这里 , 老的 男人 ,

"没关系，杰克，"希金斯说；"但是听着，老头子，

['ɪz(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ? " -
isn't little Johnnie ever going to pull you out of this ? " 47
不是 小的 约翰尼 曾经 去 到 拉 你 出去 的 这 ? " -

小约翰尼难道就不能把你从这困境中解救出来吗？47

" ['meɪbi] , [fræŋk] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" Maybe , Frank , " was the reply .
" 或许 , 坦率 , " 曾是 这 回复 .

"也许吧，弗兰克。"对方回答道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

" [ðə; ði] ['gæmbəlz] , [ðə; ði] ['bɑːtendəz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pik,pɔkit] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði]
" The gamblers , the bartenders , the little pickpockets are as surely the
" 这 赌徒 , 这 调酒师 , 这 小的 扒手 是 作为 一定 这
['paɪləts] [pə'rɪʃənə(r)] [æz; əz] ['enibɒdi] [els] ,
Pilot's parishioners as anybody else ,
飞行员的 教区居民 作为 任何人 别的 ,

"赌徒、酒保、小扒手们，毫无疑问都是领航员教堂的教友，和其他人一样。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm] .
and they like and respect him .
和 他们 喜欢 和 尊重 他 .

他们喜欢他，也尊敬他。

['nəʊbədi] [ɪz] [ɪk'skluːdɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .
Nobody is excluded from his ministry .
无人 是 排除 从 他的 部 .

他的服事对象不分男女老少。

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['hɪgɪnz] [wɒz; wəz] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
I recall that Higgins was late one night writing in his little room .
我 记起 那 希金斯 曾是 晚的 一 夜晚 写作 在 他的 小的 房间 .

我记得有一天晚上，希金斯在他的小房间里写作到很晚。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [ə; eɪ] [laʊd] , ['æŋgri] [dɪ'mɑːnd] – [ə; eɪ] [fɔː'wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
There came a knock on the door - a loud , angry demand – a forewarning of trouble ,
那里 来了 一个 敲 在 这 门 - 一个 大声 , 生气的 要求 – 一个 预警 的 麻烦 ,

门上传来敲门声——伴随着响亮而愤怒的质问——这是麻烦即将发生的预兆。

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [nəʊz] [ə'baʊt] [nɒk] ([æz; əz] [ðə; ði] ['paɪlət] [sez]) .
to one who knows about knocks (as the Pilot says) .
到 一 WHO 知道 关于 敲门声 (作为 这 飞行员 说道) .

（正如飞行员所说）对一个懂得敲门的人。

['hɪgɪnz] ['əʊpənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɑːtendə(r)] , [njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] – [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,
Higgins opened , of course , and discovered a big bartender , new to the town – a bigger man than he ,
希金斯 打开 , 的 课程 , 和 发现 一个 大的 调酒师 , 新的 到 这 镇 – 一个 大 男人 比 他 ,

希金斯当然开了门，然后发现了一个身材魁梧的酒保，他是镇上的新人——比他还要高大。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and a man with a fighting reputation .
和 一个 男人 和 一个 斗争 名声 .

以及一个以好斗著称的人。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒrəlsəm] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] : [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [breɪst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmbæt] . -
The object of the quarrelsome visit was perfectly plain : the preacher braced himself for combat . 48
这 目的 的 这 爱争吵的 访问 曾是 完美 清楚的 : 这 牧师 支撑 他自己 为了 战斗 . -

这场争吵的目的显而易见：牧师做好了战斗准备。48

“ [juː; jʊ] ['hɪgɪnz] ? ”
“ You Higgins ? ”
“ 你 希金斯 ? ”

“你是希金斯吗？”

“ ['hɪgɪnz] [ɪz] [maɪ] [neɪm] . ”
“ Higgins is my name . ”
“ 希金斯 是 我的 姓名 . ”

“我的名字叫希金斯。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [ɒv; əv] [ðɪs]
“ Did you ever say that if it came to a row between the gamblers of this
“ 做过 你 曾经 说 那 如果 它 来了 到 一个 排 之间 这 赌徒 的 这
[taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [dʒæks] [ðæt] [jʊd] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [dʒæks] ?
town and the lumber - jacks that you'd fight with the lumber - jacks ?
镇 和 这 木材 - 杰克 那 你会 斗争 和 这 木材 - 杰克 ?

“你有没有说过，如果镇上的赌徒和伐木工发生冲突，你会和伐木工一起打架？”

” ['hɪgɪnz] [lʊkt] [ðə; ði] [mæn] ['əʊvə(r)] .
” Higgins looked the man over .
” 希金斯 看起来 这 男人 超过 .

希金斯上下打量了那名男子。

“ [wel] , ” [snɑːrld] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , “ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Well , ” snarled the visitor , “ how about it ? ”
“ 出色地 , ” 纠缠 这 游客 , “ 如何 关于 它 ? ”

“怎么样？”来访者咆哮道。

“ [wel] , [maɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['paɪlət] , ['leɪɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , “ [ai] [ges] [jʊr; jər] [maɪ] [mæn] !
“ Well , my friend , ” replied the Pilot , laying off his coat , “ I guess you're my man !
“ 出色地 , 我的 朋友 , ” 回复 这 飞行员 , 躺下 离开 他的 外套 , “ 我 猜测 你是 我的 男人 !

“好吧，我的朋友，”飞行员一边脱下外套一边回答，“我想你就是我的人了！”

” [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [wɪð] [gɑːd] [ʌp] .
” and advanced with guard up .
” 和 先进的 和 警卫 向上 .

然后，他摆出防御姿态向前推进。

“ [aɪm] [nəʊ] ['gæmblə(r)] , ” [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] .
“ I'm no gambler , ” the visitor hastily explained .
“ 我是 不 赌徒 , ” 这 游客 草草 解释 .

“我不是赌徒，”来访者连忙解释道。

“ [aɪm] [ə; eɪ] ['bɑːtendə(r)] . ”
“ I'm a bartender . ”
“ 我是 一个 调酒师 . ”

“我是一名调酒师。”

“ [doʊnt] ['mætə(r)] , ” [sed] ['hɪgɪnz] .
“ Don't matter , ” said Higgins .
“ 不 事情 , ” 说 希金斯 .

“没关系，”希金斯说。

“ [jʊr; jər] [maɪ] [mæn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
“ You're my man just the same .
“ 你是 我的 男人 只是 这 相同的 .

“你还是我老大。”

[ai] [ment] ['bɑːtendəz] , [tuː] . ”
I meant bartenders , too . ”
我 意思是 调酒师 , 也 . ”

我也指调酒师。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] , “ [ai] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . ” -
“ Well , ” said the bartender , “ I just come up to ask you a question . ” 49
“ 出色地 , ” 说 这 调酒师 , “ 我 只是 来 向上 到 问 你 一个 问题 . ” -

“嗯，”酒保说，“我只是过来问你个问题。”49

['hɪgɪnz] [ə'tendɪd] .
Higgins attended .
希金斯 参加 .

希金斯出席了。

“ [ɑː(r); ə(r)] [men] [meɪd] [baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ” [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [prəu'paund] , “ [ɔː(r)] [duː; də] [kən'dɪʃ(ə)nz]
“ Are men made by conditions , ” the bartender propounded , “ or do conditions
“ 是 男人 制成 经过 状况 , ” 这 调酒师 提出的 , “ 或者 做 状况
[meɪk] [men] ?
make men ?
制作 男人 ?

“是环境造就了人,”酒保说道,“还是环境造就了人? ”

” [ðeə(r)] [in'sjuː] [ðə; ði] [hɒtɪst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] .
” There ensued the hottest kind of an argument .
” 那里 随后 这 最热门 种类 的 一个 争论 .

“于是，一场激烈的争论爆发了。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] – [ə; eɪ] [ˌprɒpə'gændɪst] [huː] [hæd; həd] [kʌm]
It turned out that the man was a Socialist – a propagandist who had come
它 转向 出去 那 这 男人 曾是 一个 社会主义 – 一个 宣传工作者 WHO 有 来
[tuː; tə] [dɪə(r)] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [səʊ] [ðə; ði] [siːd] ([hiː; hi] [sed]) .
to Deer River to sow the seed (he said) .
到 鹿 河 到 母猪 这 种子 (他 说) .

结果发现，这个人是社会主义者——一个来到鹿河镇散播种子的宣传员（他说）。

[ai] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [wɒt] [ðə; ði] ['paɪləts] [kən'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
I have forgotten what the Pilot's contention was ; but , at any rate ,
我 有 被遗忘的 什么 这 飞行员的 争论 曾是 ; 但 , 在 任何 速度 ,

我已经忘记了飞行员的论点是什么；但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [dɒdʒd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] [kən'sɜːnd] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
it dodged the general issue and concerned itself with the specific question of
它 躲避 这 一般的 问题 和 担心的 本身 和 这 具体的 问题 的
['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æt; ət] [dɪə(r)] ['rɪvə(r)] [meɪd] [sə'luːn] - ['kiːpərz] [ænd; ənd] ['gæmbəlz]
whether or not conditions at Deer River made saloon - keepers and gamblers
无论 或者 不是 状况 在 鹿 河 制成 酒吧 - 守门员 和 赌徒
[ænd; ənd] [wɜːs] [ænd; ənd] ['bɑːtendəz] – [ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [biː; bi]
and worse and bartenders – the affirmative of which he held to be
和 更糟 和 调酒师 – 这 肯定 的 哪个 他 握住 到 是
[æn; ən] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ə'pɪnjən] .
an abominable opinion .
一个 可恶 观点 .

它回避了一般性问题，而关注的是鹿河的情况是否造就了酒吧老板、赌徒，甚至更糟的是酒保——他认为肯定的答案是一个可憎的观点。

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] , [weə(r)] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
They carried the argument to the bar - room , where , one on each side of the
他们 携带 这 争论 到 这 酒吧 - 房间 , 在哪里 , 一 在 每个 边 的 这
['drɪpɪŋ] [bɑː(r)] ,
dripping bar ,
滴落 酒吧 ,

他们把争论带到了酒吧间，在滴水的吧台两侧，一人一边，

[ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] , ['hɪgɪnz] [æt; ət] [taɪmz] loudly50
they disputed until daylight , Higgins at times loudly50
他们 争议 直到 日光 , 希金斯 在 时代 loudly50

他们争论到天亮，希金斯有时大声争吵。50

['tɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːtendə(r)][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ]
taunting his opponent with the assertion that a bartender could do nothing
嘲讽 他的 对手 和 这 断言 那 一个 调酒师 可以 做 没有什么
[bʌt; bət] [ʃeɪm] ['səʊʃəlɪz(ə)m][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
but shame Socialism in the community .
但 耻辱 社会主义 在 这 社区 .

他嘲讽对手，断言一个酒保除了给社区里的社会主义蒙羞之外什么也做不了。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn] [ðɪs] ['æmɪkəb(ə)l] [ə'griːmənt] :
It ended in this amicable agreement :
它 结束 在 这 友好的 协议 :

最终双方达成了以下友好协议：

[ðæt] [ðə; ði]['bɑːtendə(r)][wɒz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪgɪnz] [tuː; tə]
that the bartender was privileged to attempt the persuasion of Higgins to
那 这 调酒师 曾是 特权 到 试图 这 劝说 的 希金斯 到
['səʊʃəlɪz(ə)m] ,
Socialism ,
社会主义 ,

这位酒保有幸尝试说服希金斯接受社会主义。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɪgɪnz] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔː(r)]
and that Higgins was permitted to practise upon the bartender without let or
和 那 希金斯 曾是 允许 到 实践 之上 这 调酒师 没有 让 或者
['hɪndrəns] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] .
hindrance with a view to his conversion .
障碍 和 一个 看法 到 他的 转换 .

并且允许希金斯在不受任何阻碍的情况下对酒保进行练习，以使他皈依基督教。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? ” [sed] [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] .
“ Have a drink ? ” said the bartender .
“ 有 一个 喝 ? ” 说 这 调酒师 .

“来杯饮料吗？”酒保问道。

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] – [wɒt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['paɪlət] .
“ Wh – what ! ” exclaimed the Pilot .
“ 什么 – 什么 ! ” 惊呼 这 飞行员 .

“什——什么！”飞行员惊呼道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] ? ”
“ Have a little something soft ? ”
“ 有 一个 小的 某物 柔软的 ? ”

“想吃点软软的东西吗？”

“ [ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] [bɑː(r)] ,
“ I wouldn't take a glass of water over your dirty bar ,
“ 我 不会 拿 一个 玻璃 的 水 超过 你的 肮脏的 酒吧 ,

“我宁愿去你那脏兮兮的吧台喝杯水。”

” ['hɪgɪnz] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːd] , “ [ɪf] [ai] [daɪd] [ɒv; əv] [θɜːst] !
” Higgins is said to have roared , “ if I died of thirst !
” 希金斯 是 说 到 有 咆哮 , “ 如果 我 死亡 的 口渴 !

据说希金斯咆哮道：“如果我渴死了！”

” [ðə; ði][mæn] [wɪl] [nɒt] ['kɒmprəmaɪz] .
” The man will not compromise .
” 这 男人 将要 不是 妥协 .

“这个人不会妥协。”

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [men] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæks] , [ðə; ði]['paɪlət] [gɪvz] [hɪz; ɪz]
To all these men , as well as to the lumber - jacks , the Pilot gives his
到 全部 这些 男人 , 作为 出色地 作为 到 这 木材 - 杰克 , 这 飞行员 给予 他的
help51
help51
help51

对于所有这些人，以及伐木工人，飞行员都给予了帮助[51]

[ænd; ənd] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] :
and carries his message :
和 携带 他的 信息 :

并传达他的信息：

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [l'ɒgəz] [ænd; ənd]['lʌmbə(r)] - [dʒæks][ænd; ənd][rəʊd] - ['mʌŋkiz] [ænd; ənd]
to all the loggers and lumber - jacks and road - monkeys and cookees
到 全部 这 日志记录器 和 木材 - 杰克 和 路 - 猴子 和 库基斯
[ænd; ənd] [pʌŋk] - ['hʌntəz] [ænd; ənd] [wʊd] - ['bʊtʃəz] [ænd; ənd] [swɒmp] - [men] [ænd; ənd] ['tiːmstəz]
and punk - hunters and wood - butchers and swamp - men and teamsters
和 朋克 - 猎人 和 木头 - 屠夫 和 沼泽 - 男人 和 卡车司机
[ænd; ənd] [bʊl] - [kʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒt] - [nɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
and bull - cooks and the what - nots of the woods ,
和 公牛 - 厨师 和 这 什么 - 不 的 这 树林 ,

致所有伐木工、伐木工人、公路工人、厨师、猎人、木材屠夫、沼泽工人、车夫、厨师以及森林里形形色色的人们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæmbəlz] [ænd; ənd] [sə'luːn] - ['kiːpərz] [ænd; ənd]['pændərərz][ænd; ənd] ['bɑːtendəz] (
and the gamblers and saloon - keepers and panderers and bartenders (
和 这 赌徒 和 酒吧 - 守门员 和 拉皮条客 和 调酒师 (
[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] ['rʌnərz] [ænd; ənd] [p'ʊləz] - [ɪn][ænd; ənd] [smɔːl] [θiːvz])
and a host of filthy little runners and pullers - in and small thieves)
和 一个 主持人 的 污秽 小的 跑步者 和 拉拔器 - 在 和 小的 窃贼)
[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] .
of the towns .
的 这 城镇 .

还有城镇里的赌徒、酒吧老板、皮条客和酒保（以及一大群肮脏的小跑腿、拉客和小偷）。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][ə'bəʊd][nɪə(r)][baɪ] , [nəʊ] [tʃɜːtʃ] ; [hiː; hi] [priːtʃ] [ɪn] [bʌŋk] - ['haʊzɪz] ,
He has no abode near by , no church ; he preaches in bunk - houses ,
他 有 不 住所 靠近 经过 , 不 教会 ; 他 布道 在 假寐 - 房屋 ,

他附近没有住处，也没有教堂；他只能在青年旅舍里布道。

[ænd; ənd] [sliːp] [ə'bʌv] [sə'luːn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][həʊ'telz][ænd; ənd]
and sleeps above saloons and in the little back rooms of hotels and
和 睡觉 多于 酒吧 和 在 这 小的 后退 房间 的 酒店 和
[ɪn] ['steɪblz] [ænd; ənd][weər'evə(r)][ə; eɪ]['blæŋkit] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
in stables and wherever a blanket may be had in the woods .
在 马厩 和 无论 一个 毯子 可能 是 有 在 这 树林 .

他睡在酒吧楼上、旅馆的小房间里、马厩里，以及树林里任何能找到毯子的地方。

[hiː; hi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]['nəʊbədi] [els] : [dʒʌst][tuː; tə][men] [laɪk] [ðiːz] .
He ministers to nobody else : just to men like these .
他 部长们 到 无人 别的 : 只是 到 男人 喜欢 这些 .

他只服侍像他们这样的人，不服侍其他人。

[tuː; tə] ['wɪmɪn] , [tuː] : [nɒt][tuː; tə] ['meni] , [pə'hæps] ,
To women , too : not to many , perhaps ,
到 女性 , 也 : 不是 到 许多 , 也许 ,

对女性而言也是如此：或许对很多人来说并非如此。

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] [peɪl] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊnz] [faɪnd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðeə(r)]
but still to those whom the pale men of the towns find necessary to their
但 仍然 到 那些 谁 这 苍白 男人 的 这 城镇 寻找 必要的 到 他们的
[geɪn] .
gain .
获得 .

但对于那些城镇里那些面色苍白的男人来说，他们仍然不可或缺。

[tuː; tə] ['wɪmɪn] [laɪk] ['neli] , [ɪn] ['swɪftli] failing52
To women like Nellie , in swiftly failing52
到 女性 喜欢 内莉 , 在 迅速地 failing52

对于像内莉这样的女性来说，迅速失败52

[helθ] ,
health ,
健康 ,

健康，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ([ʃiː; ʃi] [sed]) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['dresɪŋ]
who could not escape (she said) because she had lost the knack of dressing
WHO 可以 不是 逃脱 (她 说) 因为 她 有 丢失的 这 诀窍 的 敷料
[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
in any other way .
在 任何 其他 方式 .

她说，她无法逃脱，因为她已经失去了以其他方式穿衣的技巧。

[ʃiː; ʃi] ['bekən] [hɪm] , [ə'bɔːd] [treɪn] , [wel] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ;
She beckoned him , aboard train , well aware of his profession ;
她 招手 他 , 船上 火车 , 出色地 意识到的 的 他的 职业 ;

她在火车上向他招手，她很清楚他的职业；

[ænd; ənd] [wen] ['hɪgɪnz] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [hɜː(r); hə(r)]
and when Higgins had listened to her ordinary little story , her
和 什么时候 希金斯 有 听着 到 她 普通的 小的 故事 , 她
['θredbeə(r)] ,
threadbare ,
破旧的 ,

当希金斯听完她那平凡的小故事后，她那件破旧的……

[pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [pliː] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] ,
pathetic little plea to be helped ,
可怜的 小的 恳求 到 是 帮助 ,

可怜兮兮的求助请求，

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['seɪvɪŋ] ['refjuːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .
he carried her off to some saving Refuge for such as she .
他 携带 她 离开 到 一些 保存 避难所 为了 这样的 作为 她 .

他把她带到了一个专门收容像她这样的人的避难所。

[tuː; tə] ['wɪmɪn] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [lɪz] , [tuː] ,
To women like little Liz , too ,
到 女性 喜欢 小的 莉兹 , 也 ,

对像小莉兹这样的女性来说也是如此。

[huːz] [kən'sʌmptɪv] [hænd] ['hɪgɪnz] [held] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['taʊzld] [bed] [ɪn]
whose consumptive hand Higgins held while she lay dying alone in her tousled bed in
谁 消耗性的 手 希金斯 握住 尽管 她 躺 垂死 独自的 在 她 蓬乱的 床 在
[ðə; ði] ['ʃʌtəd] [fɪfθ] [red] [haʊs] .
the shuttered Fifth Red House .
这 百叶窗 第五 红色的 房子 .

在紧闭的第五红楼里，希金斯握着她那只患有肺痨的手，看着她独自一人躺在凌乱的床上，奄奄一息。

“ [ˌeɪ 'em][ai]['daɪɪn] - , ['paɪlət] ?
“ Am I dyin ' , Pilot ?
“ 是 我 垂死 - , 飞行员 ?

“飞行员，我要死了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [maɪ][gɜ:l] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ Yes , my girl , ” he answered .
“ 是的 , 我的 女孩 , ” 他 回答 .

“是的，我的女孩，”他回答道。

“ ['daɪɪn] - – [naʊ] ?
“ Dyin ' – now ?
“ 垂死 - – 现在 ?

“现在就要死了吗？”

” ['hɪgɪnz] [sed] [ə'gen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ;
” Higgins said again that she was dying ;
” 希金斯 说 再次 那 她 曾是 垂死 ;

希金斯再次表示她即将离世；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [lɪz] [wɒz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [ðen] – [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes əʊ 'bi:][fɔ:(r); fə(r)]
and little Liz was dreadfully frightened then – and began to sob for
和 小的 莉兹 曾是 极其糟糕 害怕 然后 – 和 开始 到 哭泣 为了
[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] . -
her mother with all her heart . 53
她 母亲 和 全部 她 心 . -

小莉兹当时吓坏了，开始放声大哭，喊着要妈妈。53

[ai] [kən'si:v] [wɪð] [wɒt] ['tendənəs] [ðə; ði][bɪg] , [kaɪnd] ,
I conceive with what tenderness the big , kind ,
我 构想 和 什么 压痛 这 大的 , 种类 ,

我怀着多么温柔的心情去想象那伟大、善良的……

[kli:n] ['hɪgɪnz] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] – [haʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd][wɒz; wəz][sɒft][ænd; ənd] [wɔ:m]
clean Higgins comforted her – how that his big hand was soft and warm
干净的 希金斯 安慰 她 – 如何 那 他的 大的 手 曾是 柔软的 和 温暖的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɜ:v] [ɪn] [ðæt] [ɪk'streməti] .
enough to serve in that extremity .
足够的 到 服务 在 那 末端 .

干净利落的希金斯安慰她——他那只大手柔软温暖，足以抚慰她那脆弱的肢体。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [nəʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ;
It is not known to me , of course ;
它 是 不是 已知 到 我 , 的 课程 ;

我当然不知道；

[bʌt; bət][ai]['fænsi] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [red] [haʊs] [daɪd][mɔ:(r)] ['i:zəli] – [mɔ:(r)] ['həʊpfəli]
but I fancy that little Liz of the Fifth Red House died more easily – more hopefully
但 我 想要 那 小的 莉兹 的 这 第五 红色的 房子 死亡 更多的 容易地 – 更多的 希望
– [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪləts][klɪə(r)] ,
– because of the proximity of the Pilot's clear ,
– 因为 的 这 邻近 的 这 飞行员的 清除 ,

但我认为，第五红房子里的小莉兹死得更容易——也更有希望——是因为飞行员的清晰视野离她很近。

[ˌʌp'lɪftɪd] [səʊl] . -
uplifted soul . 54
提升 灵魂 . -

振奋人心。54

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]
IN SPITE OF LAUGHTER
在 尽管如此 的 笑声

尽管有笑声

['hɪɡɪnz] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['ɔːɡəst] - , - , [ɪn][tə'rɒntəʊ] , [ɒn'teəriəʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊ'tel] - ['kiːpə(r)] .
Higgins was born on August 19 , 1865 , in Toronto , Ontario , the son of a hotel - keeper .
希金斯 曾是 出生 在 八月 - , - , 在 多伦多 , 安大略省 , 这 儿子 的 一个 酒店 - 守门员 .

希金斯于 1865 年 8 月 19 日出生于安大略省多伦多，父亲是位旅店老板。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] ,
When he was seven years old his father died ,
什么时候 他 曾是 七 年 老的 他的 父亲 死亡 ,

他七岁时父亲去世了。

[ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ˌriː'mærid] [ænd; ənd] [went] [ˌpaɪə'nɪərɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɛlˌbɜːrn] , ['dʌfərɪn] ['kaʊnti] ,
and two years later his mother remarried and went pioneering to Shelburne , Dufferin County ,
和 二 年 之后 他的 母亲 再婚 和 去 开创性的 到 谢尔本 , 达弗林 县 ,

两年后，他的母亲再婚，前往达弗林县的谢尔本从事拓荒工作。

[ɒn'teəriəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] .
Ontario , which was then a wilderness .
安大略省 , 哪个 曾是 然后 一个 荒野 .

当时的安大略省还是一片荒野。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [skuːl] ; ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['skuːlɪŋ] .
There was no school ; consequently there was no schooling .
那里 曾是 不 学校 ; 最后 那里 曾是 不 学校教育 .

没有学校，因此也没有教育。

['hɪɡɪnz] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .
Higgins went through the experience of conversion when he was eighteen .
希金斯 去 通过 这 经验 的 转换 什么时候 他 曾是 十八 .

希金斯在十八岁时经历了皈依基督教的过程。

['prez(ə)ntli] , [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] a55
Presently , thereafter , he determined to be a55
目前 , 此后 , 他 决定 到 是 a55

此后，他确定自己是55岁。

['mɪnɪstə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .
minister ; and they laughed at him .
部长 ; 和 他们 笑了 在 他 .

部长；他们都嘲笑他。

['evribɒdi] [lɑːft] .
Everybody laughed .
大家 笑了 .

大家都笑了。

[ˈɒbviəsli] , [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wɒz; wəz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]
Obviously , what he must have was education ; but he had no
明显地 , 什么 他 必须 有 曾是 教育 ; 但 他 有 不
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

显然，他肯定受过教育；但他没有钱。

[ænd; ənd] ([æz; əz] [ðeɪ] [ˈfænsid]) [les] [kəˈpæsəti] .
and (as they fancied) less capacity .
和 (作为 他们 幻想) 较少的 容量 .

（正如他们所希望的那样）容量更小。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [ˈdɒgɪd] [ˈhɪgɪnz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [priːtʃ] ; [hiː; hi] [priːtʃ] – [ænd; ənd] [raɪt]
At any rate , the dogged Higgins began to preach ; he preached – and right
在 任何 速度 , 这 顽强 希金斯 开始 到 布道 ; 他 布道 – 和 正确的
[ˈvɪgərəsli] ,
vigorously ,
大力 ,

总之，执着的希金斯开始布道；他布道——而且布道得酣畅淋漓。

[tuː] , [nəʊ] [daʊt] – [tuː; tə][ðə; ði] [stʌmps] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈstɛpˌfɑːðərz] [fɑːm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɒn]
too , no doubt – to the stumps on his stepfather's farm ; and he kept on
也 , 不 怀疑 – 到 这 树桩 在 他的 继父的 农场 ; 和 他 保留 在
[ˈpriːtʃɪŋ] [ʌnˈtɪl] ,
preaching until ,
布道 直到 ,

毫无疑问，他也一直到继父农场的树桩那里；他继续布道，直到……

[wʌn] [deɪ] , [ˈlɑːfɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ˈsləʊli] [rəʊz] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stʌmps] , [ˌweərəˈpɒn] [hiː; hi] [tʊk]
one day , laughing faces slowly rose from behind the stumps , whereupon he took
一 天 , 笑 面孔 缓慢地 玫瑰 从 在后面 这 树桩 , 于是 他 采取
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
to his heels .
到 他的 高跟鞋 .

有一天，树桩后面慢慢冒出一张张笑脸，他见状拔腿就跑。

[æt; ət] [ˈtwenti] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][təˈrɒntəʊ] .
At twenty he started to school with little children in Toronto .
在 二十 他 开始 到 学校 和 小的 孩子们 在 多伦多 .

二十岁时，他开始在多伦多教小孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd] ([hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈlɑːfɪŋ] - [stɒk]) ;
It was hard (he was still a laughing - stock) ;
它 曾是 难的 (他 曾是 仍然 一个 笑 - 库存) ;

这很艰难（他仍然是人们的笑柄）；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [jˈiəz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] – [ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .
and there were three years of it – and two more in the high school .
和 那里 是 三 年 的 它 – 和 二 更多的 在 这 高的 学校 .

这段经历持续了三年——高中时期又持续了两年。

[ðen] [ɒf] [went] [ˈhɪgɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪ] [ˈpriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [ɪˈpɪskəpl] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə]
Then off went Higgins as a lay preacher of the Methodist Episcopal Church to
然后 离开 去 希金斯 作为 一个 躺 牧师 的 这 卫理公会 圣公会 教会 到
[ˈænənˌdeil] , [ˌmɪnɪˈsəʊtə] .
Annandale , Minnesota .
安南代尔 , 明尼苏达州 .

然后，希金斯以卫理公会平信徒传道人的身份前往明尼苏达州安南代尔。

['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [keɪm] [tuː] [j'iəz] [æt; ət]['hæmˌlaɪn][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] . -
Following this came two years at Hamline University . 56
下列的 这 来了 二 年 在 哈姆林 大学 . -

随后他在哈姆林大学学习了两年。56

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ]
In 1895 he was appointed to the charge of the little Presbyterian church
在 - 他 曾是 任命 到 这 收费 的 这 小的 长老会 教会
[æt; ət]['bɑːrnəm] ,
at Barnum ,
在 巴纳姆 ,

1895年，他被任命负责巴纳姆的小长老会教堂。

[ˌmɪnɪ'səʊtə] , [ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] , [weə(r)] , ['sʌbsɪkwəntli] , [hiː; hi] ['mærid] ['iːvə][el] .
Minnesota , a town of four hundred , where , subsequently , he married Eva L .
明尼苏达州 , 一个 镇 的 四 百 , 在哪里 , 随后 , 他 已婚 伊娃 L .
['luːkəs] , [ɒv; əv] ['rɒkfərd] , [ˌmɪnɪ'səʊtə] .
Lucas , of Rockford , Minnesota .
卢卡斯 , 的 罗克福德 , 明尼苏达州 .

明尼苏达州，一个只有四百人的小镇，后来他与来自明尼苏达州罗克福德的伊娃·L·卢卡斯结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] ([sez] [hiː; hi]) [ðæt] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] . -
It was here (says he) that the call came . 57
它 曾是 这里 (说道 他) 那 这 称呼 来了 . -

他说，电话就是在这里打来的。57

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd]
THE VOICE OF THE LORD
这 嗓音 的 这 主

主的声音

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] [bɪ'twiːn] [kæmps] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ˌmɪd'wɪntə(r)] ,
It was on the way between camps , of a Sunday afternoon in midwinter ,
它 曾是 在 这 方式 之间 营地 , 的 一个 星期日 下午 在 隆冬 ,

那是在一个冬日午后的星期天下午，在两营地之间的路上。

[wen] [ðə; ði]['paɪlət] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]
when the Pilot related the experience which led to the singular ministerial
什么时候 这 飞行员 有关的 这 经验 哪个 引领 到 这 单数 部长
[æk'tɪvətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
activities in which he is engaged .
活动 在 哪个 他 是 已订婚的 .

当飞行员讲述了促使他从事目前这种独特的部长级活动的经历时。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['mækɪnɔː] [kəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] [kæp] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)]
He was wrapped in a thick Mackinaw coat , with a cloth cap pulled down over
他 曾是 包装 在 一个 厚的 麦基诺 外套 , 和 一个 布 帽 拉 向下 超过
[hɪz; ɪz] [ɪəz] ;
his ears ;
他的 耳朵 ;

他身穿厚厚的麦金诺外套，头戴一顶拉低帽檐遮住耳朵的布帽；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][bɪg] ['oʊvərʃuːz] , [wɪtʃ] ['bʌk(ə)ld] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
and he wore big overshoes , which buckled near to his knees .
和 他 穿着 大的 套鞋 , 哪个 弯曲 靠近 到 他的 膝盖 .

他穿着厚重的套鞋，鞋帮几乎垂到膝盖处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [pæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pæk] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [sɒks] (
There was a heavy pack on his pack ; it contained a change of socks (
那里 曾是 一个 重的 盒 在 他的 盒 ; 它 包含 一个 改变 的 袜子 (
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]) ,
for himself) ,
为了 他自己) ,

他的背包上有一个很重的包裹；里面装着他自己换洗的袜子。

[ænd; ənd] ['meni] [paʊndz] [ɒv; əv] “ ['riːdɪn] - ['mætə(r)] ” -
and many pounds of “ readin ' matter ” 58
和 许多 磅 的 “ 阅读 - 事情 ” -

以及数磅重的“阅读材料”[58]

([fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [bɔɪz] ”) .
(for “ the boys ”) .
(为了 “ 这 男孩们 ”) .

（献给“男孩们”）。

[hiː; hi] [hæd; həd] [priːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [kæmp] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,
He had preached in the morning at one camp , in the afternoon at another ,
他 有 布道 在 这 早晨 在 一 营 , 在 这 下午 在 其他 ,

他上午在一个营地布道，下午又在另一个营地布道。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɜːd] , [weə(r)] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt]) [ə; eɪ] ['hɑːti]
and was now bound to a third , where (as it turned out) a hearty
和 曾是 现在 边界 到 一个 第三 , 在哪里 (作为 它 转向 出去) 一个 爽朗
['welkəm] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
welcome was waiting .
欢迎 曾是 等待 .

现在他被派往第三个目的地，在那里（结果证明）他受到了热烈的欢迎。

[ðə; ði] [deɪ] – [naʊ] [drɔːn] [fɑː(r)] [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] – [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] .
The day – now drawn far toward evening – was bitterly cold .
这 天 – 现在 绘制 远的 朝向 晚上 – 曾是 苦涩地 寒冷的 .

夜幕降临，天色渐暗，天气异常寒冷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɪnd] .
There was no wind .
那里 曾是 不 风 .

没有风。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['frɒsti] [ɒn] [ðə; ði] ['lɒgɪŋ] - [rəʊd] .
It was still and white and frosty on the logging - road .
它 曾是 仍然 和 白色的 和 霜冻 在 这 日志记录 - 路 .

伐木路上静悄悄的，白茫茫一片，结满了霜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wʌns] [frɒm; frəm] ['bɑːrnəm] [ðə; ði] ['paɪlət] [went] [və'keit] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə]
It seems that once from Barnum the Pilot went vacating into the woods to
它 似乎 那 一次 从 巴纳姆 这 飞行员 去 腾空 进入 这 树林 到
[siː] [ðə; ði] [lɒg] - [draɪv] .
see the log - drive .
看 这 日志 - 驾驶 .

据说，巴纳姆的飞行员曾离开公司，前往树林观看伐木作业。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] .
“ You're a preacher , ” said the boys .
“ 你是 一个 牧师 , ” 说 这 男孩们 .

“你是传教士，”男孩们说。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sɜːmən] .
“ Give us a sermon .
“ 给 我们 一个 讲道 .

“给我们讲道吧。”

” ['hɪgɪnz] [priːtʃ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
” Higgins preached that evening , and the boys liked it .
” 希金斯 布道 那 晚上 , 和 这 男孩们 喜欢 它 .

“那天晚上希金斯布道，孩子们很喜欢。”

[ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['sɜːmən] ; [ðeɪ] ['fænsid] [ðeə(r)] [əʊn] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]
They liked the sermon ; they fancied their own singing of Rock of Ages and
他们 喜欢 这 讲道 ; 他们 幻想 他们的 自己的 歌唱 的 岩石 的 年龄 和
['dʒiːzəs] ,
Jesus ,
耶稣 ,

他们喜欢这篇布道；他们很喜欢自己演唱《磐石》和《耶稣》。

['lʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .
Lover of My Soul .
情人 的 我的 灵魂 .

我灵魂的爱人。

[ðeɪ] [ɑːskt] ['hɪgɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .
They asked Higgins to come again .
他们 问 希金斯 到 来 再次 .

他们邀请希金斯再次前来。

['friːkwəntli] after59
Frequently after59
频繁地 after59

经常在59岁之后

[ðæt] – [ænd; ənd]['evə(r)] ['ɒf(tə)n] – ['hɪgɪnz] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz]
that – and ever oftener – Higgins walked into the woods when the drive was
那 – 和 曾经 更频繁 – 希金斯 步行 进入 这 树林 什么时候 这 驾驶 曾是
[ɒn] ,
on ,
在 ,

而且这种情况越来越频繁——当车子行驶时，希金斯会走进树林。

[ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][kæmps][ɪn]['wɪntə(r)] , [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
or into the camps in winter , to preach to the boys .
或者 进入 这 营地 在 冬天 , 到 布道 到 这 男孩们 .

或者冬天到营地里去，给孩子们传教。

[ðeɪ] ['welkəm] [hɪm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] – [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt]
They welcomed him ; they were always glad to see him – and with great
他们 欢迎 他 ; 他们 是 总是 高兴的 到 看 他 – 和 和 伟大的
[dɪ'laɪt] [ðeɪ] [sæŋ] ['dʒiːzəs] ,
delight they sang Jesus ,
喜 他们 唱 耶稣 ,

他们欢迎他；他们总是很高兴见到他——他们非常高兴地歌颂耶稣，

['lʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [θrəʊ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪn] .
Lover of My Soul and Throw Out the Life - Line .
情人 的 我的 灵魂 和 扔 出去 这 生活 - 线 .

我的灵魂伴侣和抛下生命线。

['nəʊbədi] [els] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;
Nobody else preached to them in those days ;
无人 别的 布道 到 他们 在 那些 天 ;

那时没有人向他们传道；

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] – ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɪn] [ɔːl] [ðəʊz] [wʊdz] : [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
a great body of men – almost a multitude in all those woods : the Church
一个 伟大的 身体 的 男人 – 几乎 一个 民众 在 全部 那些 树林 : 这 教会
[hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .
had quite forgotten them .
有 相当 被遗忘的 他们 .

一大群人——几乎是密密麻麻地挤满了那片树林：教会完全忘记了他们。

" [bɔɪz] , " [sed] ['hɪgɪnz] , " [juːv] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] , [hɪə(r)] .
" Boys , " said Higgins , " you've always treated me right , here .
" 男孩们 , " 说 希金斯 , " 你已经 总是 治疗 我 正确的 , 这里 .

"孩子们,"希金斯说，"你们一直都对我很好。"

[kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [jʊr; jər] [ɪn] [taʊn] .
Come in to see me when you're in town .
来 在 到 看 我 什么时候 你是 在 镇 .

你来城里的时候就过来找我。

[ðə; ði] [waɪf] - ['el'el] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] .
The wife ' ll be glad to have you .
这 妻子 - 二 是 高兴的 到 有 你 .

你太太会很高兴你来。

" [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
" They took him at his word .
" 他们 采取 他 在 他的 单词 .

他们相信了他的话。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [wʌn] [deɪ] , ['θɜːti] ['lʌmbə(r)] - [dʒæks] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .
Without warning , one day , thirty lumber - jacks crowded into the little parlor .
没有 警告 , 一 天 , 三十 木材 - 杰克 挤 进入 这 小的 客厅 .

毫无预兆地，有一天，三十个伐木工挤进了这间小客厅。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [rɪ'siːvd] .
They were hospitably received .
他们 是 热情好客 已收到 .

他们受到了热情接待。

" ['paɪlət] , " [sed] [ðə; ði] ['spəʊksmən] , all60
" Pilot , " said the spokesman , all60
" 飞行员 , " 说 这 发言人 , all60

发言人说："飞行员"，all60

[naʊ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] ['hɪgɪnzɪz] ['dʒenjuɪnnəs] , " [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm]
now convinced of Higgins's genuineness , " here's something for you from
现在 确信 的 希金斯的 真实性 , " 这里是 某物 为了 你 从
[ðə; ði] [bɔɪz] .
the boys .
这 男孩们 .

现在确信希金斯是真诚的，"这是我们几个小伙子送给你的礼物。"

" [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ([ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] - [wʌn] [d'ɒləz]) [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" A piece of paper (a check for fifty - one dollars) was thrust into the
" 一个 片 的 纸 (一个 查看 为了 五十 - 一 美元) 曾是 推力 进入 这
['paɪləts] [hænd] ,
Pilot's hand ,
飞行员的 手 ,

"一张纸条（一张五十一美元的支票）被塞进了飞行员的手里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [kruː] [di'kæmp] [ɒn] [ə; eɪ] [rʌn] , [wɪð] [haul] [ɒv; əv] ['bæʃfl] ['lɑːftə(r)] ,
and the whole crew decamped on a run , with howls of bashful laughter ,
和 这 所有的 全体人员 撤离 在 一个 跑步 , 和 嚎叫 的 害羞的 笑声 ,

于是全体船员拔腿就跑，发出羞涩的笑声。

[laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [hɑːf] - [grəʊn] [skuːl] - [bɔɪz] .
like a pack of half - grown school - boys .
喜欢 一个 盒 的 一半 - 生长 学校 - 男孩们 .

就像一群半大的小学生。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ɪ'stæblɪʃt] .
And so the relationship was first established .
和 所以 这 关系 曾是 第一的 已确立的 .

于是，这段关系就此建立起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['wɪntə(r)] , ['hɪgɪnz] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] [kɔːl] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,
It was in winter , Higgins says , that the call came ; and the voice of the Lord ,
它 曾是 在 冬天 , 希金斯 说道 , 那 这 称呼 来了 ; 和 这 嗓音 的 这 主 ,

希金斯说，那是在冬天，召唤降临了；那是主的声音，

[æz; əz] [hiː; hi] [sez] , [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɪn] [də'rekʃ(ə)n] .
as he says , was clear in direction .
作为 他 说道 , 曾是 清除 在 方向 .

正如他所说，方向很明确。

[tuː] ['lʌmbə(r)] - [dʒæks] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] ['həʊmstedə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [kæmps] .
Two lumber - jacks came out of the woods to fetch him to the bedside of a sick homesteader who had been at work in the lumber - camps .
二 木材 - 杰克 来了 出去 的 这 树林 到 拿来 他 到 这 床头 的 一个 生病的 自耕农 WHO 有 到过 在 工作 在 这 木材 - 营地 .

两名伐木工从树林里出来，把他带到一位生病的农场主床边，这位农场主一直在伐木营地工作。

[ðə; ði] ['həʊmstedə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ([sed] [ðeɪ]) , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paɪlət] .
The homesteader was a sick man (said they) , and he had asked for the Pilot .
这 自耕农 曾是 一个 生病的 男人 (说 他们) , 和 他 有 问 为了 这 飞行员 .

他们说，那位拓荒者是个病人，他请求领航员帮忙。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːst] [tuː; tə] the61
The doctor was first to the61
这 医生 曾是 第一的 到 the61

医生是第一个到达61号的

[mænz] [miːn] [həʊm] .
man's mean home .
男人的 意思是 家 .

男人的家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɒg] - ['kæbɪn] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ;
There was no help for him , said he , in a log - cabin deep in the woods ;
那里 曾是 不 帮助 为了 他 , 说 他 , 在 一个 日志 - 舱 深的 在 这 树林 ;

他说，他被困在森林深处的一间小木屋里，没有人能帮到他；

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] [də'luːθ] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
if he could be taken to the hospital in Duluth there might be a chance .
如果 他 可以 是 已采取 到 这 医院 在 德卢斯 那里 可能 是 一个 机会 .

如果能把他送到德卢斯的医院，或许还有一线生机。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɒz; wəz] [deθ] .
It was doubtful , of course ; but to remain was death .
它 曾是 疑 , 的 课程 ; 但 到 保持 曾是 死亡 .

当然，这令人怀疑；但留下就等于等死。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['hɪgɪnz] .
“ All right , ” said Higgins .
“ 全部 正确的 , ” 说 希金斯 .

“好的，”希金斯说。

“ [aɪl] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
“ I'll take him to the hospital .
“ 患病的 拿 他 到 这 医院 .

“我会带他去医院。”

” [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['dɒktə(r)][ɪn] [də'luːθ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .
” The hospital doctor in Duluth said that the man was dying .
” 这 医院 医生 在 德卢斯 说 那 这 男人 曾是 垂死 .

“德卢斯医院的医生说，这名男子快要死了。”

[ðə; ði]['paɪlət][səʊ] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['həʊmstedə(r)] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][prɪ'peə(r)] .
The Pilot so informed the homesteader and bade him prepare .
这 飞行员 所以 知情的 这 自耕农 和 巴德 他 准备 .

飞行员将此事告知了农户，并嘱咐他做好准备。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [smaɪld] .
But the man smiled .
但 这 男人 微笑 .

但那人笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] .
He had already prepared .
他 有 已经 准备 .

他早已做好了准备。

“ [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [priːtʃ] – [ðæt] [naɪt] – [ɪn][kæmp] – [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I heard you preach – that night – in camp – on the river , ” said he .
“ 我 听到 你 布道 – 那 夜晚 – 在 营 – 在 这 河 , ” 说 他 .

“那天晚上，我在河边的营地里听你布道，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [həʊm] ,
It seems that he had been reared in a Christian home ,
它 似乎 那 他 有 到过 饲养 在 一个 基督教 家 ,

他似乎是在基督教家庭长大的。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɪn]
but had not for twenty years heard the voice of a minister in
但 有 不是 为了 二十 年 听到 这 嗓音 的 一个 部长 在
[ˌegzɔː'teɪʃn] [ʌn'tɪl] ['hɪgɪnz] [tʃɑːnst] [ðæt] [wei] .
exhortation until Higgins chanced that way .
讲道 直到 希金斯 偶然 那 方式 .

但二十年来，希金斯从未听过牧师的劝勉之声，直到他偶然路过那里。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] – [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːnɪgən] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] and62
And afterward – when the lights in the wannigan were out and62
和 之后 – 什么时候 这 灯 在 这 瓦尼根 是 出去 and62

之后——当瓦尼根的灯都熄灭了，62

[ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] – [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the crew had gone to sleep – he could not banish the vision of his
这 全体人员 有 已消失 到 睡觉 – 他 可以 不是 放逐 这 想象 的 他的
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

船员们都睡着了——但他却无法摆脱母亲的幻影。

[laɪf] [hæd; həd] [biːn] [s'wiːtər] [tuː; tə] [hɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .
Life had been sweeter to him since that night .
生活 有 到过 更甜 到 他 自从 那 夜晚 .

自那晚之后，他的生活变得更加美好。

[ðə; ði] ['paɪləts] ['mesɪdʒ] ([sed] [hiː; hi]) [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] .
The Pilot's message (said he) had saved him .
这 飞行员的 信息 (说 他) 有 已保存 他 .

飞行员发来的信息（说他）救了他。

“ ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] .
“ Mr . Higgins , ” said he , “ go back to the camp and tell the boys about Jesus .
“ 先生 . 希金斯 , ” 说 他 , “ 去 后退 到 这 营 和 告诉 这 男孩们 关于 耶稣 .

“希金斯先生，”他说，“回到营地去，告诉孩子们关于耶稣的事。”

” ['hɪgɪnz] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] ['spəʊkən] .
” Higgins wondered if the Lord had spoken .
” 希金斯 想知道 如果 这 主 有 说 .

希金斯心想，这难道是上帝的旨意吗？

“ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmps] , ” [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [rɪ'piːtɪd] , “ [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] .
“ Go back to the camps , ” the dying man repeated , “ and tell the boys about Jesus .
“ 去 后退 到 这 营地 , ” 这 垂死 男人 重复 , “ 和 告诉 这 男孩们 关于 耶稣 .

“回到营地去，”垂死之人重复道，“把耶稣的故事告诉孩子们。”

” ['nəʊbədi] [els] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
” Nobody else was doing it .
” 无人 别的 曾是 正在做 它 .

“其他人都没有这样做。”

[waɪ] ['ʃudnt] ['hɪgɪnz] ?
Why shouldn't Higgins ?
为什么 不应该 希金斯 ?

为什么希金斯不应该这样做呢？

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [nəʊ] ['mɪnɪstə(r)] .
The boys had no minister .
这 男孩们 有 不 部长 .

这些男孩没有牧师。

[waɪ] ['ʃudnt] ['hɪgɪnz] [biː; bi] [ðæt] ['mɪnɪstə(r)] ?
Why shouldn't Higgins be that minister ?
为什么 不应该 希金斯 是 那 部长 ?

为什么希金斯不应该担任那个部长？

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [wɜːk] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [fɑː(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [duː; də] ?
Was not this the very work the Lord had brought him to this far place to do ?
曾是 不是 这 这 非常 工作 这 主 有 带来 他 到 这 远的 地方 到 做 ?

难道这不是主把他带到这个遥远的地方要他做的工作吗？

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [lɔːd] ['spəʊkən] [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [mæn] ?
Had not the Lord spoken with the tongue of this dying man ?
有 不是 这 主 说 和 这 舌头 的 这 垂死 男人 ?

主岂不是借着这位垂死之人的舌头说话吗？

“ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] camps63
“ Go back to the camps63
“ 去 后退 到 这 camps63

“回到集中营去吧63”

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] .
and tell the boys about Jesus .
和 告诉 这 男孩们 关于 耶稣 .

并向孩子们讲述耶稣的故事。

” [ðə; ði] [freɪz] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
” The phrase was written on his heart .
” 这 短语 曾是 书面 在 他的 心 .

“这句话深深地刻在了他的心上。”

“ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] .
“ Go back to the camp and tell the boys about Jesus .
“ 去 后退 到 这 营 和 告诉 这 男孩们 关于 耶稣 .

“回到营地去，告诉孩子们关于耶稣的事。”

” [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃə(r)] – [ðə; ði] ['veri] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
” How it appealed to the young preacher – the very form of it !
” 如何 它 上诉 到 这 年轻的 牧师 – 这 非常 形式 的 它 !

“它的形式本身就深深吸引了这位年轻的传教士！”

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['həʊmstedə(r)] ['hævɪŋ] [daɪd] , ['hɪgɪnz] – [nɒt] [ðen] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['paɪlət] –
All that night , the homesteader having died , Higgins – not then the beloved Pilot –
全部 那 夜晚 , 这 自耕农 拥有 死亡 , 希金斯 – 不是 然后 这 心爱 飞行员 –
[wɔːkt] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['kɒrɪdɔː(r)] .
walked the hospital corridor .
步行 这 医院 走廊 .

整个晚上，在农场主去世后，希金斯——当时还不是备受爱戴的飞行员——在医院走廊里走来走去。

[wen] [deɪ] [brəʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
When day broke he had made up his mind .
什么时候 天 打破 他 有 制成 向上 他的 头脑 .

天亮时，他已经下定了决心。

[wɒt'evə(r)] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['pʊlpɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
Whatever dreams of a city pulpit he had cherished were gone .
任何 梦境 的 一个 城市 讲坛 他 有 珍爱 是 已消失 .

他曾经怀揣的在城市讲坛上布道的梦想已经破灭了。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmps][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
He would go back to the camps for good and all .
他 会 去 后退 到 这 营地 为了 好的 和 全部 .

他最终还是会回到集中营。

[ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [went] .
And back he went .
和 后退 他 去 .

于是他又回去了。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɒgɪŋ] - [rəʊd] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [kæmp] .
We had now come over the logging - road near to the third camp .
我们 有 现在 来 超过 这 日志记录 - 路 靠近 到 这 第三 营 .

我们现在已经沿着伐木路来到了第三个营地附近。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][kɔːl][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] ['sʌnset] .
The story of the call was finished at sunset .
这 故事 的 这 称呼 曾是 完成的 在 日落 .

这通电话的故事在日落时分结束了。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] , ['hɑːtɪli] , [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] . ” -
“ Well , ” said the Pilot , heartily , with half a smile , “ here I am , you see . ” 64
“ 出色地 , ” 说 这 飞行员 , 衷心地 , 和 一半 一个 微笑 , “ 这里 我 是 , 你 看 . ” -

“嗯，”飞行员爽朗地说道，脸上带着一丝微笑，“你看，我来了。”64

“ [ɒn] [ðə; ði][dʒɒb] , ” [lɑːft] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
“ On the job , ” laughed one of the company .
“ 在 这 工作 , ” 笑了 一 的 这 公司 .

“在工作中，”公司里的一位员工笑着说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , ” ['hɪgɪnz] [ə'griːd] .
“ For good and all , ” Higgins agreed .
“ 为了 好的 和 全部 , ” 希金斯 同意 .

“无论好坏，”希金斯同意道。

“ [ɪts] ['fʌni] [ə'baʊt] [laɪf] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['greɪvli] .
“ It's funny about life , ” he added , gravely .
“ 它是 有趣的 关于 生活 , ” 他 额外 , 严重地 .

“生活就是这么奇妙，”他严肃地补充道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['wɪlfl] ['feləʊ] , ['nætʃ(ə)rəli]['iːv(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] ;
“ I'm a great big wilful fellow , naturally evil , I suppose ;
“ 我是 一个 伟大的 大的 故意 同伴 , 自然 邪恶的 , 我 认为 ;

“我是一个性格任性、脾气暴躁的大块头，我想，我天生就是个坏人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['laɪflɒŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz][dʒʌst][led][ˌem 'iː][baɪ]
but it seems to me that all my lifelong the Lord has just led me by
但 它 似乎 到 我 那 全部 我的 终身 这 主 有 只是 引领 我 经过
[ðə; ði][hænd][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
the hand as if I were nothing but a little child .
这 手 作为 如果 我 是 没有什么 但 一个 小的 孩子 .

但在我看来，我的一生中，主一直牵着我的手，就像我是一个小孩子一样。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
And I didn't know what was happening to me !
和 我 没有 知道 什么 曾是 发生 到 我 !

我当时完全不知道发生了什么！

[naʊ] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['fʌni] ?
Now isn't that funny ?
现在 不是 那 有趣的 ?

这难道不滑稽吗？

['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['fʌni] ? ” -
Isn't the whole thing funny ? ” 65
不是 这 所有的 事物 有趣的 ? ” -

整件事难道不滑稽吗？“65

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[fɪst] - [pleɪ]
FIST - PLAY
拳头 - 玩

拳击游戏

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɪgɪnz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈhɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
It used sometimes to be difficult for Higgins to get a hearing in the
它 用过的 有时 到 是 难的 为了 希金斯 到 得到 一个 听力 在 这
[kæmps] ;
camps ;
营地 ;

过去，希金斯有时很难在集中营里获得听证机会；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [priːtʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [kəmˈpliːtli] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
this was before he had fought and preached his way completely into the
这 曾是 前 他 有 战斗 和 布道 他的 方式 完全地 进入 这
[trʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌmbə(r)] - [dʒæks] .
trust of the lumber - jacks .
相信 的 这 木材 - 杰克 .

这发生在他通过斗争和布道彻底赢得伐木工人的信任之前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wɔːm] [ˈwelkəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] - [ˈhaʊzɪz] , [tuː; tə] [biː; bi]
There was always a warm welcome for him in the bunk - houses , to be
那里 曾是 总是 一个 温暖的 欢迎 为了 他 在 这 假寐 - 房屋 , 到 是
[ʃʊə(r)] ,
sure ,
当然 ,

可以肯定的是，他在宿舍里总是受到热烈欢迎。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈiːgənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪˈstrækʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and for the most part a large eagerness for the distraction of his
和 为了 这 最多 部分 一个 大的 渴望 为了 这 分心 的 他的
[ˈdiskɔːsiz] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] ;
discourses after supper ;
论述 后 晚餐 ;

而且，他大多时候都热衷于在晚餐后发表讲话，以此分散人们的注意力；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [æn; ən] [əbˈstrepərəs] [ˈfeləʊ] (
but here and there in the beginning he encountered an obstreperous fellow (
但 这里 和 那里 在 这 开始 他 遭遇 一个 喧闹的 同伴 (
[ænd; ənd] [dʌz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]) [huː] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʌn] of66
and does to this day) who interrupted for the fun of66
和 做 到 这 天) WHO 中断 为了 这 乐趣 of66

但起初他时不时会遇到一些爱惹麻烦的家伙（直到今天也一样），这些人为了取乐而打断他。66

[ðə; ði] [θɪŋ] .
the thing .
这 事物 .

那个东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [əˈpɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈfrentʃmən] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [graɪnd] [hɪz; ɪz] [æks]
It is related that upon one occasion a big Frenchman began to grind his axe
它 是 有关的 那 之上 一 场合 一个 大的 法国人 开始 到 研磨 他的 斧头
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ˈhɪgɪnz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [priːtʃ] .
of a Sunday evening precisely as Higgins began to preach .
的 一个 星期日 晚上 恰恰 作为 希金斯 开始 到 布道 .

据说有一次，星期天晚上，一个身材魁梧的法国人开始磨斧子，而希金斯正好开始布道。

“ [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɪə(r)] , ” [ˈhɪgɪnz] [drɔːl] , “ [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] [priːtʃ] ,
“ Some of the boys here , ” Higgins drawled , “ want to hear me preach ,
“ 一些 的 这 男孩们 这里 , ” 希金斯 拖长音 , “ 想 到 听到 我 布道 ,

“这里有些小伙子，”希金斯慢吞吞地说，“想听我布道。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [dʒʌst][graɪnd][ðeə(r)]['æksiːz][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] [aɪ'd][biː; bi] [mʌtʃ]
and if the boys would just grind their axes some other time I'd be much
和 如果 这 男孩们 会 只是 研磨 他们的 轴 一些 其他 时间 ID 是 很多
[ə'blaɪdʒd] .
obliged .
有义务 .

如果那几个小伙子能改天再解决他们的恩怨，我将不胜感激。

" [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .
" The grinding continued .
" 这 研磨 持续 .

研磨声仍在继续。

" [ai] [seɪ] , " ['hɪgɪnz] [prə'siːdid] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" I say , " Higgins proceeded , his voice rising a little ,
" 我 说 , " 希金斯 继续 , 他的 嗓音 上升 一个 小的 ,

"我说，"希金斯继续说道，声音略微提高了一些，

" [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːmən]
" that a good many of the boys have asked me to preach a little sermon
" 那 一个 好的 许多 的 这 男孩们 有 问 我 到 布道 一个 小的 讲道
[tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
to them ;
到 他们 ;

"很多男孩都请我给他们讲个小道话；

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [priːtʃ] [waɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [graind] [hɪz; ɪz] [æks] .
but I can't preach while one of the boys grinds his axe .
但 我 不能 布道 尽管 一 的 这 男孩们 研磨 他的 斧头 .

但是，当其中一个男孩还在磨斧头的时候，我没法说教。

" [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
" No impression was made .
" 不 印象 曾是 制成 .

"没有留下任何印象。"

" [naʊ] , [bɔɪz] , " ['hɪgɪnz] [went] [ɒn] , " [məʊst] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [priːtʃ] ,
" Now , boys , " Higgins went on , " most of you want to hear me preach ,
" 现在 , 男孩们 , " 希金斯 去 在 , " 最多 的 你 想 到 听到 我 布道 ,

"好了，孩子们，"希金斯继续说道，"你们大多数人都想听我布道，

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] , [ɔːl] [raɪt] ; -
and I'm going to preach , all right ; 67
和 我是 去 到 布道 , 全部 正确的 ; -

我接下来要布道了，好的；67

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [priːtʃ] [ɪf] ['enibɒdi] [graind] [æn; ən] [æks] .
but I cant preach if anybody grinds an axe .
但 我 不能 布道 如果 任何人 研磨 一个 斧头 .

但如果有人心怀芥蒂，我就没资格说教了。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] ['hwisl] [ə; eɪ] [tjuːn] .
" The Frenchman whistled a tune .
" 这 法国人 吹口哨 一个 调 .

"那个法国人吹起了口哨。"

" [frend] , [bæk] [ðeə(r)] !
" Friend , back there !
" 朋友 , 后退 那里 !

"朋友，在那边！"

" ['hɪgɪnz] [kɔ:ld] [aʊt] , " [kænt] [ju:; jʊ] [ə'blaɪdʒ] [ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ] ['graɪndɪŋ] [ðæt] [æks] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ?
" Higgins called out , " can't you oblige the boys by grinding that axe another time ?
" 希金斯 称为 出去 , " 不能 你 必须 这 男孩们 经过 研磨 那 斧头 其他 时间 ?

希金斯喊道："你就不能为了孩子们的需要，下次再磨那把斧子吗？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['titə] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] – [ænd; ənd] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [went] [ɒn] –
" There was some tittering in the bunk - house – and the grinding went on –
" 那里 曾是 一些 窃笑 在 这 假寐 - 房子 – 和 这 研磨 去 在 –
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tju:n] [keɪm] ['sɔ:sɪli] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['frentʃmən] [stʊd] .
and the tune came saucily up from the door where the Frenchman stood .
和 这 调 来了 俏皮地 向上 从 这 门 在哪里 这 法国人 站立 .

"宿舍里传来一阵窃笑声——磨琴声还在继续——而法国人站着的门口，传来一阵轻佻的歌声。"

['hɪgɪnz] [wɔ:kt] ['sləʊli] [bæk] ; ['hævɪŋ] [kʌm] [nɪə(r)] ,
Higgins walked slowly back ; having come near ,
希金斯 步行 缓慢地 后退 ; 拥有 来 靠近 ,

希金斯慢慢地往回走；走到近处时，

[hi:; hi] [pɔ:zd] – [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [nɒt] ['i:zəli]
he paused – then put his hand on the Frenchman's shoulder in a way not easily
他 暂停 – 然后 放 他的 手 在 这 法国人的 肩膀 在 一个 方式 不是 容易地
[ˌmɪsʌndə'stʊd] .
misunderstood .
被误解 .

他停顿了一下，然后把手放在法国人的肩膀上，这个动作不容易被误解。

" [frend] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] , ['sɒftli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] –
" Friend , " he began , softly , " if you –
" 朋友 , " 他 开始 , 轻轻 , " 如果 你 –

"朋友，"他轻声说道，"如果你——"

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [strʌk] [æt; ət] [hɪm] .
" The Frenchman struck at him .
" 这 法国人 击 在 他 .

"那个法国人袭击了他。"

" [ki:p] [bæk] , [bɔɪz] !
" Keep back , boys !
" 保持 后退 , 男孩们 !

"退后，小伙子们！"

" [æn; ən] [əʊld] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [jeld] , ['kætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˊpi:vi] - [pəʊl] . -
" an old Irishman yelled , catching up a peavy - pole . 68
" 一个 老的 爱尔兰人 大喊 , 捕捉 向上 一个 豌豆 - 极 . -

"一个爱尔兰老头一边喊着，一边抓起一根木棍。"68

" [gɪv] [ðə; ði] ['paɪlət] [ə; eɪ] [ʃəʊ] !
" Give the Pilot a show !
" 给 这 飞行员 一个 展示 !

"给飞行员一个机会！"

[ki:p] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] [ɔ:(r)] [aɪl] [breɪn] [ji:; ji] !
Keep out o ' this or I'll brain ye !
保持 出去 o - 这 或者 患病的 脑 是的 !

别插手，否则我就爆你的头！

” [ðə; ði][skaɪ]['paɪlət] [kɔːt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ə'baʊt][ðə; ði][weɪst] – [flʌŋ] [hɪm] [ə'genst] [ə; eɪ][dɔː(r)] –

” The Sky Pilot caught the Frenchman about the waist – flung him against a door –

” 这 天空 飞行员 捕捉 这 法国人 关于 这 腰部 – 扔 他 反对 一个 门 –

[kɔːt] [hɪm] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] – [pʊt][hɪm] [hed] ['fɔːməʊst] [ɪn][ə; eɪ]['bærəl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] –

caught him again on the rebound – put him head foremost in a barrel of water –

捕捉 他 再次 在 这 反弹 – 放 他 头 首先 在 一个 桶 的 水 –

[ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [held] [hɪm] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][əʊld]['aɪ(ə)rɪʃmən] [ɑːskt] ,

and absent - mindedly held him there until the old Irishman asked ,

和 缺席的 - 用心地 握住 他 那里 直到 这 老的 爱尔兰人 问 ,

“天空飞行员抓住了法国人的腰部——把他扔到一扇门上——又抓住反弹回来的他——把他头朝下扔进一个水桶里——然后心不在焉地把他按在那里，直到老爱尔兰人问起，

['sɒftli] , “ [seɪ] , ['paɪlət] , [jiː; ji] [eɪnt] [gɔɪn] - [tiː] - [draʊn] [hɪm] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ?

softly , “ Say , Pilot , ye ain't goin ' t ' drown him , are ye ?

轻轻 , “ 说 , 飞行员 , 是的 不是 去 - t - 溺水 他 , 是 是的 ?

轻声说道：“飞行员，你不会把他淹死吧？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] :

” It was all over in a flash :

” 它 曾是 全部 超过 在 一个 闪光 :

一切都结束得太快了：

['hɪgɪnz] [ɪz] ['waɪzli] [nəʊ][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [wei] ['meʒəz] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ;

Higgins is wisely no man for half - way measures in an emergency ;

希金斯 是 明智地 不 男人 为了 一半 - 方式 措施 在 一个 紧急情况 ;

希金斯在紧急情况下从不采取折衷措施，他的明智之处在于；

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['frentʃmən] [leɪ] [kɑːst] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

in a moment the Frenchman lay cast , dripping and gasping , on the floor ,

在 一个 片刻 这 法国人 躺 投掷 , 滴落 和 喘息 , 在 这 地面 ,

片刻之后，那法国人便瘫倒在地，浑身湿透，气喘吁吁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['dʒɪərɪŋ] .

and the bunk - house was in a tumult of jeering .

和 这 假寐 - 房子 曾是 在 一个 骚乱 的 嘲笑 .

宿舍里一片哄笑声。

[ðen] ['hɪgɪnz] [prə'siːdid] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːmən] ;

Then Higgins proceeded with the sermon ;

然后 希金斯 继续 和 这 讲道 ;

然后希金斯继续布道；

[ænd; ənd] – ['streɪndʒli] – [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [maɪld][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

and – strangely – he is of an earnestness and frankly mild and loving

和 – 奇怪的 – 他 是 的 一个 认真 和 坦率地说 温和的 和 爱

[ˌdɪspə'zɪʃn] [səʊ] [ɪm'presɪv] [ðæt] [ðɪs] ['pæʃənət] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] doubtless69

disposition so impressive that this passionate incident had doubtless69

处置 所以 感人的 那 这 热情的 事件 有 doubtless69

奇怪的是，他为人真诚、坦率温和、充满爱心，这种性格如此令人印象深刻，以至于这起激情事件无疑……69

[nəʊ] [dɪ'strʌktɪv] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɒləm] ['sɜːvɪs] ['fɒləʊɪŋ] .

no destructive effect upon the solemn service following .

不 破坏性的 影响 之上 这 庄严 服务 下列的 .

对随后举行的庄严仪式没有造成任何破坏性影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]['fænsi][hɪm] ['pɑːsɪŋ] [ʌn'rʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [kɑːsk] [wɪtʃ] [sɜːvd] [hɪm]

It is easy to fancy him passing unruffled to the upturned cask which served him

它 是 简单的 到 想要 他 通过 镇定自若 到 这 翻转 酒桶 哪个 服务 他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pʊlpɪt] ,

for a pulpit ,

为了 一个 讲坛 ,

很容易想象他平静地走向那曾作为他讲坛的倒置木桶。

[,riːə'dʒʌst] [ðə; ði] ['blæŋkit] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɔːltə(r)] - [klɒθ] ,
readjusting the blanket which was his altar - cloth ,
重新调整 这 毯子 哪个 曾是 他的 坛 - 布 ,

他重新整理了一下用作祭坛布的毯子。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɒg] - [ɪəd] ['lɪt(ə)l] [hɪm] - [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sməʊki] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læntən] [ˌəʊvə'hed] ,
raising his dog - eared little hymn - book to the smoky light of the lantern overhead ,
提高 他的 狗 - 耳朵 小的 圣歌 - 书 到 这 烟 光 的 这 灯笼 开销 ,

他举起那本卷边的小赞美诗集，对着头顶灯笼的烟雾。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['fiːlɪŋli] : “ [bɔɪz] , [lets] [sɪŋ] ['nʌmbə(r)] ['fɪfti] - [sɪks] : - ['dʒiːzəs] , ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ,
and beginning , feelingly : “ Boys , let's sing Number Fifty - six : ' Jesus , lover of my soul ,
和 开始 , 有感情地 : “ 男孩们 , 我们来吧 唱歌 数字 五十 - 六 : - 耶稣 , 情人 的 我的 灵魂 ,

然后，他深情地说道：“孩子们，让我们唱第五十六首歌：‘耶稣，我灵魂的爱人，”

[let] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] [flai] .
let me to thy bosom fly .
让 我 到 你的 怀 飞 .

让我飞入你的怀抱。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [tjuːn] , [bɔɪz] ; ['evribɒdi] [sɪŋ] – - [waɪl] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] ['wɔːtəz] [rəʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tempɪst] [stɪl] [ɪz] [haɪ] .
' You know the tune , boys ; everybody sing – ' While the nearer waters roll and the tempest still is high .
- 你 知道 这 调 , 男孩们 ; 大家 唱歌 – - 尽管 这 更近 水 卷 和 这 暴风雨 仍然 是 高的 .

“你们都知道这首歌的旋律，孩子们；大家一起唱——当近处的水流翻滚，暴风雨依然肆虐。”

- [ɔːl] ['redi] , [naʊ] !
' All ready , now !
- 全部 准备好 , 现在 !

一切就绪！

” [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪəriəsli] [dɪ'stɜːbɪŋ] [kə'məʊʃn] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌŋk] - [haʊs] – [wel] ,
” A fight in a church would be a seriously disturbing commotion ; but a fight in a bunk - house – well ,
” 一个 斗争 在 一个 教会 会 是 一个 严重地 令人不安 骚动 ; 但 一个 斗争 在 一个 假寐 - 房子 – 出色地 ,

“教堂里发生打架事件会造成非常严重的骚动；但宿舍里发生打架事件——嗯，

[ðæt] [ɪz] ['kɒmənpleɪs] .
that is commonplace .
那 是 平凡 .

这很常见。

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] ['dʒiːzəs] , ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ,
There is more interest in singing Jesus , Lover of My Soul ,
那里 是 更多的 兴趣 在 歌唱 耶稣 , 情人 的 我的 灵魂 ,

人们对演唱《耶稣，我灵魂的爱人》这首歌更感兴趣了。

[ðæn; ðən] [ɪn] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ['ɑːftəwəd] .
than in dwelling upon the affair afterward .
比 在 住宅 之上 这 事务 之后 .

而不是事后纠结于这件事。

[ænd; ənd] the70
And the70
和 the70

以及70年代

[bɔɪz] [sæŋ] ['hɑːtɪli] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [kwaɪt]
boys sang heartily , I am sure , as they always do , the Frenchman quite
男孩们 唱 衷心地 ， 我 是 当然 ， 作为 他们 总是 做 ， 这 法国人 相当
[fə'gɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

我确信，男孩们像往常一样，放声歌唱，完全忘记了那个法国人。

[nekst] [deɪ] ['hɪgɪnz] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['selfseɪm] [mæn] ;
Next day Higgins was roused by the selfsame man ;
下一个 天 希金斯 曾是 唤醒 经过 这 自身 男人 ；

第二天，希金斯被同一个人叫醒了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ([sez] [hiː; hi]) ,
and he jumped out of his bunk in a hurry (says he) ,
和 他 跳了起来 出去 的 他的 假寐 在 一个 匆忙 （ 说道 他 ）,

他匆匆从铺位上跳了下来（他说），

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [tuː; tə]['faɪə(r)][ɔː(r)]['bæt(ə)l] .
like a man called to fire or battle .
喜欢 一个 男人 称为 到 火 或者 战斗 .

就像被召唤去战斗或上战场的人一样。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [saɪd] , “ [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [ðiːz]
“ Well , ” he thought , as he sighed , “ if I am ever to preach in these
“ 出色地 ， ” 他 想法 ， 作为 他 叹了口气 ， “ 如果 我 是 曾经 到 布道 在 这些
[kæmps] [ə'gen] ,
camps again ,
营地 再次 ，

“唉，”他叹了口气，心想，“如果我以后还要再到这些营地里布道的话……”

[ai] [sə'pəʊz] , [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli] [θræʃt] ; [bʌt; bət] ” – [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] – “
I suppose , this man must be satisfactorily thrashed ; but ” – more cheerfully – “
我 认为 ， 这 男人 必须 是 令人满意地 痛击 ； 但 ” – 更多的 愉快地 – “
[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] , ['enihaʊ] . ”
he needs a good thrashing , anyhow . ”
他 需求 一个 好的 猛烈抽打 ， 无论如何 . ”

我想，这个人肯定要挨一顿痛打；但是”——语气更轻松些——“反正他需要好好挨一顿打。”

“ ['paɪlət] , ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , “ [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] .
“ Pilot , ” said the Frenchman , “ I'm sorry about last night .
“ 飞行员 ， ” 说 这 法国人 ， “ 我是 对不起 关于 最后的 夜晚 .

“飞行员，”法国人说，“我对昨晚的事感到抱歉。”

” ['hɪgɪnz] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] . -
” Higgins shook hands with him . 71
” 希金斯 摇晃 双手 和 他 . -

希金斯和他握了手。71

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪd]
MAKING THE GRADE
制作 这 年级

达到标准

['fʊli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['hɪɡɪnzɪz] [ˌɔːltə'keiʃən] [wɪð] ['lʌmbə(r)] - [dʒæks][ænd; ənd][tɪn] - [hɔːn] ['ɡæmbəlz]
Fully to describe Higgins's altercations with lumber - jacks and tin - horn gamblers
完全 到 描述 希金斯的 争吵 和 木材 - 杰克 和 锡 - 喇叭 赌徒
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [kliːn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)][men] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
and the like in pursuit of clean opportunity for other men would be to
和 这 喜欢 在 追逐 的 干净的 机会 为了 其他 男人 会 是 到
[peɪn][hɪm] .
pain him .
疼痛 他 .

要完整地描述希金斯为了给其他人创造干净的机会而与伐木工人和骗子等发生的冲突，会让他感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv] ['mɪnɪstri] [hiː; hi] [wʊd] [kən'siːl] .
It is a phase of ministry he would conceal .
它 是 一个 阶段 的 部 他 会 隐藏 .

这是他会隐瞒的牧师生涯阶段。

[pə'hæps] [hiː; hi] [fɪəz] [ðæt] [ʌn'nəʊɪŋ] [fəʊk] [mait] [mis'teik] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] ['feləʊ] .
Perhaps he fears that unknowing folk might mistake him for a quarrelsome fellow .
也许 他 恐惧 那 无知 民间 可能 错误 他 为了 一个 爱争吵的 同伴 .

或许他担心不知情的人会把他误认为是个爱吵架的人。

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [haʊ'evə(r)] ;
He is nothing of the sort , however ;
他 是 没有什么 的 这 种类 , 然而 ;

然而，他根本不是那样的人；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l] – [bʌt; bət] [faɪts] [wel] , [ə'pɒn] [ɡʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
he is a wise and efficient minister of the gospel – but fights well , upon good occasion ,
他 是 一个 明智的 和 高效的 部长 的 这 福音 – 但 战斗 出色地 , 之上 好的 场合 ,

他是一位睿智而高效的福音传道者——但在适当的时候，他也能出色地战斗。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːti] - [ɒd] [j'iəz] .
notwithstanding his forty - odd years .
虽然 他的 四十 - 奇怪的 年 .

尽管他已经四十多岁了。

[ɪn][ðə; ði] Minnesota72
In the Minnesota72
在 这 Minnesota72

在明尼苏达州72

[wʊdz] ['faɪtɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz] [preŋ] – [dʒʌst][æz; əz]['tendə(r)][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] .
woods fighting is as necessary as praying – just as tender a profession of Christ .
树林 斗争 是 作为 必要的 作为 祈祷 – 只是 作为 投标 一个 职业 的 基督 .

丛林搏斗与祈祷一样必要——都是对基督的温柔告白。

['hɪɡɪnz] [rɪ'ɡrets] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['bɒksɪŋ] ;
Higgins regrets that he knows little enough of boxing ;
希金斯 遗憾 那 他 知道 小的 足够的 的 拳击 ;

希金斯遗憾自己对拳击了解甚少；

[hiː; hi][ˌʃeɪmˈfeɪstli; ˌʃeɪmˈfeɪsɪdli] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [hæz; həz][ɪn] [ðɪs]
he shamefacedly feels that his preparation for the ministry has in this
他 羞愧地 感觉 那 他的 准备 为了 这 部 有 在 这
[rɪˈspekt] [biːn] [ɪnˈædɪkwət] .
respect been inadequate .
尊重 到过 不足 .

他惭愧地认为自己在这一方面为担任牧师所做的准备还不够充分。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈprezbɪtri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːdɪˈneɪʃn] , [ə; eɪ] [njuː] -
Once , when they examined him before the Presbytery for ordination , a new -
一次 , 什么时候 他们 检查 他 前 这 长老会 为了 授职 , 一个 新的 -
[meɪd] [ˈsemɪnəri] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒuˌeɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
made seminary graduate from the East ,
制成 神学院 毕业 从 这 东方 ,

有一次，当他们在长老会面前审查他是否符合按立圣职的资格时，他是一位来自东方的神学院新毕业生。

[ˈraɪzɪŋ] , [kwɪzd] [ðʌs] : “ [wɪl] [ðə; ði] [ˈkændɪdət] [nɒt] [tel] [ˌjuː ˈes] [huː] [wɒz; wəz] [ˈsizər] [ɒv; əv] [rəʊm]
rising , quizzed thus : “ Will the candidate not tell us who was Cæsar of Rome
上升 , 提问 因此 : “ 将要 这 候选人 不是 告诉 我们 WHO 曾是 凯撒 的 罗马
[wen] [pɔːl] [priːtʃ] ?
when Paul preached ?
什么时候 保罗 布道 ?

他站起来，问道：“这位候选人能不能告诉我们保罗传道时罗马的凯撒是谁？”

” [ˌaɪ ˈtiː] [stʌmpt] [ˈhɪgɪnz] ; [bʌt; bət] – [hiː; hi][təʊld][ˌjuː ˈes][ɒn][ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə][fɔː(r)] –
” It stumped Higgins ; but – he told us on the road from Six to Four –
” 它 难住了 希金斯 ; 但 – 他 讲述 我们 在 这 路 从 六 到 四 –
“ [ai][wɒz; wəz] [kənˈfjuːzd] , [juː; jʊ] [siː] .
“ I was confused , you see .
“ 我 曾是 使困惑 , 你 看 .

“这难倒了希金斯；但是——他在从六号公路到四号公路的路上告诉我们——“你知道，我当时很困惑。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈsizər] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ˈdʒuːliəs] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ðæt] [ˈwʌznt]
The only Cæsar I could think of was Julius , and I knew that that wasn't
这 仅有的 凯撒 我 可以 思考 的 曾是 尤利乌斯 , 和 我 知道 那 那 不是
[raɪt] .
right .
正确的 .

我唯一能想到的凯撒是尤利乌斯，但我知道这不对。

[ɪf] [id] [ˈəʊnli] [sed] [ˈempərə(r)][ɒv; əv] [rəʊm] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
If he'd only said Emperor of Rome , I could have told him , of course !
如果 他会 仅有的 说 皇帝 的 罗马 , 我 可以 有 讲述 他 , 的 课程 !

如果他只说是罗马皇帝，我当然可以告诉他！

[ˈenihaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)] [mʌtʃ] .
Anyhow , it didn't matter much .
无论如何 , 它 没有 事情 很多 .

总之，这无关紧要。

” [ˈbɒksɪŋ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] the73
” Boxing , according to the73
” 拳击 , 根据 到 the73

“拳击，根据73

[ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ˈhɪgɪnz] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
experience of Higgins , was an imperative preparation for preaching in his
经验 的 希金斯 , 曾是 一个 至关重要的 准备 为了 布道 在 他的
[fiːld] ;
field ;
场地 ;

希金斯的经历，是他在该领域布道的必要准备；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['heɪzɪnəs] [kən'sɜːnɪŋ] [æn; ən]['empərə(r)][ɒv; əv] [rəʊm] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

a little haziness concerning an Emperor of Rome really didn't matter so very much .

一个 小的 朦胧 有关 一个 皇帝 的 罗马 真的 没有 事情 所以 非常 很多 .

关于罗马皇帝的一些模糊不清之处其实并不太重要。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌwʊdnt] [keə(r)] .

At any rate , the boys wouldn't care .

在 任何 速度 , 这 男孩们 不会 关心 .

反正，男孩们不会在意的。

['hɪgɪnzɪz] ['mɪnɪstri] , [haʊ'evə(r)] ,

Higgins's ministry , however ,

希金斯的 部 , 然而 ,

然而，希金斯的牧师生涯

[nəʊz] [ə; eɪ]['dʒentlə(r)] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [bɑː(r)] - [ruːm] .

knows a gentler service than that which a strong arm can accomplish in a bar - room .

知道 一个 更温和 服务 比 那 哪个 一个 强的 手臂 能 完成 在 一个 酒吧 - 房间 .

他懂得比在酒吧里用蛮力所能提供的更温柔的服务。

[wen] ['ælɪks] [mə'kɛnzi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][bɪ'mɪdʒiː] – [ə; eɪ] [skriːn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [kɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːd] – [ðə; ði]['paɪlət][sæt] [wɪð] [hɪm] ,

When Alex McKenzie lay dying in the hospital at Bemidji – a screen around his cot in the ward – the Pilot sat with him ,

什么时候 亚历克斯 麦肯齐 躺 垂死 在 这 医院 在 贝米吉 – 一个 屏幕 大约 他的 婴儿床 在 这 病房 – 这 飞行员 卫星 和 他 ,

当亚历克斯·麦肯齐在贝米吉医院奄奄一息时——病房里他的床铺周围拉起了屏风——《飞行员报》记者坐在他身边。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts] [wɪð] [ɔːl] ['daɪɪŋ] ['lʌmbə(r)] - [dʒæks] .

as he sits with all dying lumber - jacks .

作为 他 坐着 和 全部 垂死 木材 - 杰克 .

他和所有垂死的伐木工人坐在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['paɪlət] [huː] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][end][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

It was the Pilot who told him that the end was near .

它 曾是 这 飞行员 WHO 讲述 他 那 这 结尾 曾是 靠近 .

是飞行员告诉他，末日将至。

“ [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['paɪlət] ? ”

“ Nearing the landing , Pilot ? ”

“ 临近 这 降落 , 飞行员 ? ”

“飞行员，快要着陆了吗？”

“ ['ɔːlməʊst][ðeə(r)] , ['ælɪks] . ”

“ Almost there , Alex . ”

“ 几乎 那里 , 亚历克斯 . ”

“快到了，亚历克斯。”

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] , ['paɪlət] – [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] !

“ I've a heavy load , Pilot – a heavy load !

“ 我已经 一个 重的 加载 , 飞行员 – 一个 重的 加载 !

“飞行员，我肩负重任——肩负重任！”

” [mə'kɛnzi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɔː(r)] - [hɔːs] ['tiːmstə(r)] , -

” McKenzie was a four - horse teamster , 74

” 麦肯齐 曾是 一个 四 - 马 卡车司机 , -

麦肯齐是一位四马车夫，74

[juːst] [tuː; tə] ['hɔːlɪŋ] [lɒgz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] – ['fɔːti]
used to hauling logs from the woods to the landing at the lake – forty
用过的 到 运输 日志 从 这 树林 到 这 降落 在 这 湖 – 四十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv] [njuː] - [kʌt] ['tɪmbə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['hjuːmə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɒgɪŋ] - [rəʊdz] .
thousand pounds of new - cut timber to be humored over the logging - roads .
千 磅 的 新的 - 切 木材 到 是 幽默 超过 这 日志记录 - 道路 .

过去常用于将原木从树林运送到湖边的码头——四万磅新砍伐的木材要通过伐木道路运送。

" ['paɪlət] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['prez(ə)ntli] , " [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] ? "
" Pilot , " he asked , presently , " do you think I can make the grade ? "
" 飞行员 , " 他 问 , 目前 , " 做 你 思考 我 能 制作 这 年级 ? "

"飞行员,"他过了一会儿问道,"你觉得我能通过考核吗?"

" [wɪð] [help] , ['ælɪks] .
" With help , Alex .
" 和 帮助 , 亚历克斯 .

"在亚历克斯的帮助下。"

" [mə'kɛnzi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" McKenzie said nothing for a moment .
" 麦肯齐 说 没有什么 为了 一个 片刻 .

麦肯齐沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Then he looked up .
然后 他 看起来 向上 .

然后他抬起头。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ai] [niːd] [ə'nʌðə(r)] [tiːm] [ɒv; əv] ['liːdəz] ? "
" You mean , " said he , " that I need another team of leaders ? "
" 你 意思是 , " 说 他 , " 那 我 需要 其他 团队 的 领导人 ? "

"你的意思是,"他说,"我需要另一支领导团队?"

" [ðə; ði] [greɪt] ['liːdə(r)] , ['ælɪks] . "
" The Great Leader , Alex . "
" 这 伟大的 领导者 , 亚历克斯 . "

"伟大的领袖,亚历克斯。"

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [mə'kɛnzi] :
" Oh , I know what you mean , " said McKenzie :
" 哦 , 我 知道 什么 你 意思是 , " 说 麦肯齐 :

"哦,我明白你的意思了,"麦肯齐说:

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai] [niːd] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
" you mean that I need the help of Jesus Christ .
" 你 意思是 那 我 需要 这 帮助 的 耶稣 基督 .

你的意思是,我需要耶稣基督的帮助。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [wɒt] ['hɪgɪnz] [sed] [ðen] – [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'baʊt] [rɪ'pentəns]
" No need to tell what Higgins said then – what he repeated about repentance
" 不 需要 到 告诉 什么 希金斯 说 然后 – 什么 他 重复 关于 悔改
[ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst]
and faith and the infinite love of God and the power of Christ
和 信仰 和 这 无限 爱 的 上帝 和 这 力量 的 基督
[fɔː(r); fə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
for salvation .
为了 救恩 .

"无需赘述希金斯当时说了什么——他反复强调悔改、信仰、上帝无限的爱以及基督救赎的力量。

['ælɪks] [mə'kɛnzi] [hæd; həd] heard75
Alex McKenzie had heard75
亚历克斯 麦肯齐 有 heard75

亚历克斯·麦肯齐听说过75

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][bɪˈfɔː(r)] – [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈbiːɪŋ] [ˈskɒtɪʃ] [bɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhaɪləndə(r)] – [ænd; ənd]
it all before – long before , being Scottish born , and a Highlander – and
它 全部 前 – 长的 前 , 存在 苏格兰 出生 , 和 一个 高地人 – 和
[hæd; həd][nɒt] [ˈʌtəli] [fəˈɡɒtn] ,
had not utterly forgotten ,
有 不是 完全地 被遗忘的 ,

这一切都发生在很久以前——我生于苏格兰，是高地人——而且我并没有完全忘记。

[ˈprɒdɪɡ(ə)l] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
prodigal though he was .
浪子 尽管 他 曾是 .

他虽然是个浪子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][hɪm] , [naʊ] ,
It was all recalled to him , now ,
它 曾是 全部 召回 到 他 , 现在 ,

现在，他所有的记忆都回来了。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] [tuː; tə]
by a man whose life and love and uplifted heart were well known to
经过 一个 男人 谁 生活 和 爱 和 提升 心 是 出色地 已知 到
[hɪm] – [hɪz; ɪz][ˈmɪnɪstə(r)] .
him – his minister .
他 – 他的 部长 .

一位他非常了解其生活、爱和高尚品格的人——他的牧师。

" [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [sed] [hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" Pray for me , " said he , like a child .
" 祈祷 为了 我 , " 说 他 , 喜欢 一个 孩子 .

"请为我祈祷，"他像个孩子一样说道。

[məˈkɛnzi] [daɪd] [ðæt] [naɪt] .
McKenzie died that night .
麦肯齐 死亡 那 夜晚 .

麦肯齐当晚去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈɪntəv(ə)l] ;
He had said never a word in the long interval ;
他 有 说 绝不 一个 单词 在 这 长的 间隔 ;

在这段漫长的时间里，他一句话也没说；

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] [wɒz; wəz] [drɔːn] – [waɪl] [ðə; ði][ˈpaɪlət] [stɪl] [held][hɪz; ɪz][hænd]
but just before his last breath was drawn – while the Pilot still held his hand
但 只是 前 他的 最后的 气息 曾是 绘制 – 尽管 这 飞行员 仍然 握住 他的 手
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv] [ˈtʃærəti] [ˈnʌmbəd] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] [nɪə(r)][baɪ] – [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn]
and the Sister of Charity numbered her beads near by – he whispered in
和 这 姐姐 的 慈善 编号 她 珠子 靠近 经过 – 他 低声说道 在
[ðə; ði][ˈpaɪləts][ɪə(r)] :
the Pilot's ear :
这 飞行员的 耳朵 :

但就在他咽下最后一口气之前——飞行员还握着他的手，慈善修女在一旁数着念珠——他凑到飞行员耳边低语道：

" [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [ɡreɪd] !
" Tell the boys I made the grade !
" 告诉 这 男孩们 我 制成 这 年级 !

"告诉孩子们我考上了！"

" [pæt] ,
" Pat ,
" 拍 ,

"拍，

[ðə; ði][əʊld][rəʊd] - ['mʌŋki] – [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['fjʊəriəs]
the old road - monkey – now come to the end of a long career of furious
这 老的 路 - 猴 – 现在 来 到 这 结尾 的 一个 长的 职业 的 狂怒

['lɪvɪŋ] – ['biːɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] , -
living – being about to die , 76
活的 – 存在 关于 到 死 , -

这位老公路巡警——如今已走完漫长而疯狂的职业生涯——即将离世，76

[sent][fɔː(r); fə(r)] ['hɪgɪnz] .
sent for Higgins .
发送 为了 希金斯 .

派人去叫希金斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'pɑːt]
He was desperately anxious concerning the soul that was about to depart
他 曾是 绝望地 焦虑的 有关 这 灵魂 那 曾是 关于 到 离开

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kept] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['bɒdi] ;
from his ill - kept and degraded body ;
从 他的 患病的 - 保留 和 退化的 身体 ;

他非常焦虑，因为他的灵魂即将离开他那保养不善、肮脏不堪的躯体；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][peɪn] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['veri] [wiːk] .
and he was in pain , and turning very weak .
和 他 曾是 在 疼痛 , 和 转弯 非常 虚弱的 .

他当时很痛苦，而且身体越来越虚弱。

['hɪgɪnz] ['weɪtɪd] .
Higgins waited .
希金斯 等待 .

希金斯静静地等待着。

“ ['paɪlət] , ” [pæt] ['wɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɪŋk] , “ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː]
“ Pilot , ” Pat whispered , with a knowing little wink , “ I want you to fix it
“ 飞行员 , ” 拍 低声说道 , 和 一个 会心 小的 眨眼 , “ 我 想 你 到 使固定 它

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
for me . ”
为了 我 . ”

“飞行员，”帕特低声说道，还意味深长地眨了眨眼，“我想让你帮我修好它。”

“ [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [pæt] ? ”
“ To fix it , Pat ? ”
“ 到 使固定 它 , 拍 ? ”

“帕特，要怎么解决？”

“ [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , ['paɪlət] , ” [pæt] [rɪ'plaɪd] .
“ Sure , you know what I mean , Pilot , ” Pat replied .
“ 当然 , 你 知道 什么 我 意思是 , 飞行员 , ” 拍 回复 .

“当然，你明白我的意思，飞行员，”帕特回答道。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
“ I want you to fix it for me . ”
“ 我 想 你 到 使固定 它 为了 我 . ”

“我想让你帮我修好它。”

“ [pæt] , ” [sed] ['hɪgɪnz] , “ [ai][kænt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
“ Pat , ” said Higgins , “ I can't fix it for you . ”
“ 拍 , ” 说 希金斯 , “ 我 不能 使固定 它 为了 你 . ”

“帕特，”希金斯说，“我帮不了你。”

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , “ [wɒt] [ðə; ði] [hel] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)]
“ Then , ” said the dying man , in amazement , “ what the hell did you come here
“ 然后 , ” 说 这 垂死 男人 , 在 惊愕 , “ 什么 这 地狱 做过 你 来 这里
[fɔː(r); fə(r)] ? ”
for ? ”
为了 ? ”

“那么，”垂死之人惊讶地问道，“你到底来这里做什么？”

“ [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ” ['hɪgɪnz] ['ɑːnsə(r)d] , ['dʒentli] , “ [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ To show you , ” Higgins answered , gently , “ how you can fix it . ”
“ 到 展示 你 , ” 希金斯 回答 , 轻轻地 , “ 如何 你 能 使固定 它 . ”

“向你展示，”希金斯温和地回答道，“如何才能把它修好。”

“ [ˌem 'iː] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? ” -
“ Me fix it ? ” 77
“ 我 使固定 它 ? ” -

“我来修？”77

['hɪgɪnz] [ɪk'spleɪnd] , [ðen] , [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd] –
Higgins explained , then , the scheme of redemption , according to his creed –
希金斯 解释 , 然后 , 这 方案 的 赎回 , 根据 到 他的 信条 –
[ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] .
the atonement and salvation by faith .
这 赎罪 和 救恩 经过 信仰 .

然后，希金斯解释了他根据自己的信条所阐述的救赎计划——通过信仰获得赎罪和救赎。

[ðə; ði][mæn] ['lɪsnd] – [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [kɒmprɪ'hendɪŋli] – [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [stɪl] [wɪð]
The man listened – and nodded comprehendingly – and listened , still with
这 男人 听着 – 和 点头 理解地 – 和 听着 , 仍然 和
[ə'meɪzmənt] – [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
amazement – all the time nodding his understanding .
惊愕 – 全部 这 时间 点头 他的 理解 .

那人听着，一边理解地点头，一边继续听着，仍然带着惊奇的神情，一边不停地点头表示理解。

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] !
“ Uh - huh !
“ 呃 - 嗯 !

“嗯哼！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] , [wen] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [dʌn] , [æz; əz][wʌn] [huː] [sez] , [ai] [siː] !
” he muttered , when the preacher had done , as one who says , I see !
” 他 低声说道 , 什么时候 这 牧师 有 完毕 , 作为 一 WHO 说道 , 我 看 !

“牧师讲完之后，他喃喃自语道，就像在说，‘我明白了！’”

[hiː; hi] [sed] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd] .
He said no other word before he died .
他 说 不 其他 单词 前 他 死亡 .

他临终前一句话也没再说。

[dʒʌst] , “ [ʌ; ɜː] - [hʌ] ! ” – [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
Just , “ Uh - huh ! ” – to express enlightenment .
只是 , “ 呃 - 嗯 ! ” – 到 表达 启示 .

就“嗯哼！”——表示顿悟。

[ænd; ənd] [wen] , ['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][daɪ] , [hiː; hi] [stɪl] [held] [taɪt] [tuː; tə]
And when , later , it came time for him to die , he still held tight to
和 什么时候 , 之后 , 它 来了 时间 为了 他 到 死 , 他 仍然 握住 紧的 到
['hɪgɪnzɪz] ['fɪŋgə(r)] ,
Higgins's finger ,
希金斯的 手指 ,

后来，当他临终之时，他仍然紧紧地握着希金斯的手指。

['mʌtərɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [ʌ; ɜː] - [hʌ] !
muttering , now and again , “ Uh - huh !
喃喃自语 , 现在 和 再次 , “ 呃 - 嗯 !

时不时地嘟囔着：“嗯哼！”

[ʌ; ɜː] - [hʌ] ! ” – [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [hæz; həz] [kʌm] [sʌm; səm] [greɪt] [ə'staʊndɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . -
Uh - huh ! ” – like a man to whom has come some great astounding revelation . 78
呃 - 嗯 ! ” – 喜欢 一个 男人 到 谁 有 来 一些 伟大的 惊人 启示 . -

嗯哼！——就像一个获得了某种惊人启示的人那样。78

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[streɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]
STRAIGHT FROM THE SHOULDER
直的 从 这 肩膀

从肩膀直起

[ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , ['hɪgɪnz] [priːtʃ] .
In the bunk - house , after supper , Higgins preaches .
在 这 假寐 - 房子 , 后 晚餐 , 希金斯 布道 .

在宿舍里，晚饭后，希金斯布道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['sɜːvɪs] :
It is a solemn service :
它 是 一个 庄严 服务 :

这是一项庄严肃穆的仪式：

[nəʊ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [səʊ] [pʌŋk'tɪliəs] [æz; əz] ['hɪgɪnz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['revərənt] [kən'dʌkt] .
no minister of them all so punctilious as Higgins in respect to reverent conduct .
不 部长 的 他们 全部 所以 一丝不苟 作为 希金斯 在 尊重 到 虔诚的 执行 .

在宗教礼仪方面，所有大臣中没有谁比希金斯更一丝不苟。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɪz] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] .
The preacher is in earnest and single of purpose .
这 牧师 是 在 认真 和 单身的 的 目的 .

这位传道者态度认真，目标明确。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['revərəns] .
The congregation is compelled to reverence .
这 会众 是 被迫 到 尊敬 .

信众被迫表示敬畏。

“ [bɔɪz] , ” [sez] [hiː; hi] , [ɪn] ['kʌnɪŋ] [ə'piːl] , “ [ðɪs] [bʌŋk] - [haʊs] [ɪz] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] – [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃɜːtʃ] [wɪv] [gɒt] .
“ Boys , ” says he , in cunning appeal , “ this bunk - house is our church – the only church we've got .
“ 男孩们 , ” 说道 他 , 在 狡猾 上诉 , “ 这 假寐 - 房子 是 我们的 教会 – 这 仅有的 教会 我们已经 得到 .

“孩子们，”他狡黠地恳求道，“这间宿舍就是我们的教堂——我们唯一的教堂。”

” [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] !
” No need to say more !
” 不 需要 到 说 更多的 !

无需多言！

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [tʃɜːtʃ] : [ə; eɪ] [ləʊ] , [lɒŋ] [hʌt] , ['staɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['smelɪŋ] [ænd; ənd]
And a queer church : a low , long hut , stifling and ill - smelling and
和 一个 酷儿 教会 : 一个 低的 , 长的 小屋 , 令人窒息 和 患病的 - 闻起来 和
[ˌʌn'kliːn] and79
unclean and79
不洁 and79

还有一座奇特的教堂：一个低矮狭长的茅屋，闷热、恶臭、肮脏不堪，而且79

[ɪn'festɪd] , [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['dekə(r)] [bʌŋks] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['gləʊɪŋ] [stəʊv] [ɪn]
infested , a row of double - decker bunks on either side , a great glowing stove in
受感染的 , 一个 排 的 双倍的 - 德克 上下铺 在 任何一个 边 , 一个 伟大的 发光 火炉 在
[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
the middle ,
这 中间 ,

房间内虫害肆虐，两侧各有一排双层床铺，中间是一个烧得通红的大炉子。

[sɒks] [ænd; ənd] ['mækɪnɔː] ['stiːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ræks] , [buːts] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl]
socks and Mackinaws steaming on the racks , boots put out to dry , and all
袜子 和 麦金诺 蒸煮 在 这 货架 , 靴子 放 出去 到 干燥 , 和 全部
[dɪm] - [lɪt] [wɪð] ['læntənz] .
dim - lit with lanterns .
暗淡 - 点燃 和 灯笼 .

袜子和麦金诺外套在架子上冒着热气，靴子晾晒着，所有地方都笼罩在昏暗的灯笼光下。

[hɑːf] - [klæd] , ['heəri] [men] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪð] [jʌŋ] [bɪrdz] , [laʊndʒ] ['evriweə(r)] – [stretʃt]
Half - clad , hairy men , and boys with young beards , lounge everywhere – stretched
一半 - 覆膜 , 毛茸茸 男人 , 和 男孩们 和 年轻的 胡须 , 休息室 到处 – 拉伸
[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] ,
out on the benches ,
出去 在 这 长椅 ,

半裸的、毛发旺盛的男人们，以及留着年轻胡须的男孩们，到处闲逛——有的躺在长椅上，有的则瘫倒在地。

['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] , [skwɔtid] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [wʊd] ,
peering from the shadows of the bunks , squatted on the fire - wood ,
窥视 从 这 阴影 的 这 上下铺 , 蹲着 在 这 火 - 木头 ,

他从铺位的阴影里探出头来，蹲在柴火上，

[krɒs] - [legd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .
cross - legged on the floor near the preacher .
叉 - 腿 在 这 地面 靠近 这 牧师 .

他盘腿坐在牧师附近的地板上。

['hɪgɪnz] [rəʊlz] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pʊlpɪt][ænd; ənd] ['kʌvəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['blæŋkit] .
Higgins rolls out a cask for a pulpit and covers it with a blanket .
希金斯 卷 出去 一个 酒桶 为了 一个 讲坛 和 封面 它 和 一个 毯子 .

希金斯推出一个木桶当讲坛，并用毯子盖住。

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [mɒps] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Then he takes off his coat and mops his brow .
然后 他 需要 离开 他的 外套 和 拖把 他的 眉头 .

然后他脱下外套，擦了擦额头上的汗。

['prez(ə)ntli] , [hɪm] - [bʊk] [ɔː(r)] ['testəmənt] [ɪn][hænd] , [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
Presently , hymn - book or Testament in hand , he is sitting on the pulpit .
目前 , 圣歌 - 书 或者 遗嘱 在 手 , 他 是 坐着 在 这 讲坛 .

此刻，他手里拿着赞美诗集或圣经，正坐在讲坛上。

“ [nɒt] [mʌtʃ] [lait] [hɪə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [səʊ][ai][woʊnt] [riːd] [tuː; tə] - [naɪt] ;
“ Not much light here , ” says he , “ so I won't read to - night ;
“ 不是 很多 光 这里 , ” 说道 他 , “ 所以 我 惯于 读 到 - 夜晚 ;

“这里光线不太好，”他说，“所以我今晚不看书了；

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [sɑːm] .
but I'll say the First Psalm .
但 患病的 说 这 第一的 诗篇 .

但我会诵读《诗篇》第一篇。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] ['redi] ? ” -
Are you all ready ? ” 80
是 你 全部 准备好 ? ” -

你们都准备好了吗?“80

['evribɒdi] [ɪz] ['redi] .
Everybody is ready .
大家 是 准备好 .

大家都准备好了。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

- ['blesɪd; blest] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [wɑːkɛθ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'gɒdli] ,
' Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly ,
- 蒙福 是 这 男人 那 行走 不是 在 这 法律顾问 的 这 不敬神的 ,

“不从恶人的计谋，那人便为有福。”

- [bɔɪz] , - [nɔː(r)] ['stændɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['sɪnəz] . -
' boys , ' nor standeth in the way of sinners . '
- 男孩们 , - 也不 站立 在 这 方式 的 罪人 . -

“孩子们，‘它也不会阻挡罪人的道路。’”

” [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əupənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːkwədli] ['entəz] .
” The door opens and a man awkwardly enters .
” 这 门 打开 和 一个 男人 尴尬地 进入 .

门开了，一个男人笨拙地走了进来。

“ [gɒt] ['eni] [ruːm] [bæk] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] , [bɔɪz] ?
“ Got any room back there for Bill , boys ?
“ 得到 任何 房间 后退 那里 为了 账单 , 男孩们 ?

“伙计们，后面还有比尔的位置吗？”

” [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [kɔːlz] .
” the preacher calls .
” 这 牧师 呼叫 .

“牧师在呼唤。”

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːm] .
There seems to be room .
那里 似乎 到 是 房间 .

似乎还有空间。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪs] , [bɪl] .
“ I want to see you after service , Bill .
“ 我 想 到 看 你 后 服务 , 账单 .

“比尔，我想在礼拜结束后见你。”

[jʊl] [faɪnd] [ə; eɪ] [siːt] [bæk] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] .
You'll find a seat back there with the boys .
你会 寻找 一个 座位 后退 那里 和 这 男孩们 .

你会在后面和男生们一起找到座位。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɒdli] ,
' For the Lord knoweth the way of the righteous ; but the way of the ungodly ,
- 为了 这 主 知道 这 方式 的 这 正义 ; 但 这 方式 的 这 不敬神的 ,

"因为耶和华知道义人的道路，却不知道恶人的道路，

- ['dʒentlmən] , - [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] . -
' gentlemen , ' shall perish . '
- 先生们 , - 将 沦 . -

"先生们，将会灭亡。"

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [preə(r)] , [rɪ'streɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃərz] [tʃɜːtʃ] – [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] ['terəb(ə)l] [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] .
" There is a prayer , restrained , in the way of the preacher's church – a petition terrible with earnestness .
" 那里 是 一个 祷告 , 克制 , 在 这 方式 的 这 传教士的 教会 – 一个 请愿 糟糕的 和 认真 .

"在牧师的教堂里，有一种克制的祈祷——一种充满恳切的祈求。"

[wʌn] ['wʌndər] [haʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [gɒd] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] beseeching81
One wonders how a feeling God could turn a deaf ear to the beseeching81
一 奇迹 如何 一个 感觉 上帝 可以 转动 一个 聋 耳朵 到 这 beseeching81

人们不禁要问，一位有感情的神怎会对这恳求置若罔闻？81

['eləkwəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
eloquence of it !
口才 的 它 !

真是雄辩！

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [sɪŋ] – ['lʌstɪli] , [tuː] – [led][baɪ][ðə; ði] [sten'tɔːriən] ['priːtʃə(r)] .
And the boys sing – lustily , too – led by the stentorian preacher .
和 这 男孩们 唱歌 – 热情地 , 也 – 引领 经过 这 洪亮的 牧师 .

男孩们在洪亮的牧师带领下，唱得非常投入，声音也很洪亮。

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɪnkən'gruːəti] : [ðiːz] [sɪrd] , ['blæsfəməs] [bɑːr'beriənz] [bɔːl] , [wɒt] [ə; eɪ] [frend] [ai][hæv; həv][ɪn]['dʒiːzəs] !
An amazing incongruity : these seared , blasphemous barbarians bawling , What a Friend I Have in Jesus !
一个 惊人的 不协调 : 这些 烤 , 亵渎神明 野蛮人 嚎啕大哭 , 什么 一个 朋友 我 有 在 耶稣 !

真是令人匪夷所思的矛盾：这些被烧焦的、亵渎神明的野蛮人竟然高呼："耶稣是我最好的朋友！"

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
Enjoy it ?
享受 它 ?

好好享受？

" ['paɪlət] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn]['əʊpən] ['miːtɪŋ] , [wʌns] , [wɪð] [nəʊ] [ɪ'revərəns] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,
" Pilot , " said one of them , in open meeting , once , with no irreverence whatsoever ,
" 飞行员 , " 说 一 的 他们 , 在 打开 会议 , 一次 , 和 不 不敬 任何 ,

其中一人在一次公开会议上，毫无不敬之意地说道："飞行员。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [dæmd] [faɪn] [tuːn] !
" that's a damned fine toon !
" 那就是 一个 该死的 美好的 卡通 !

"这卡通画得真棒！"

[waɪ] [ðə; ði] [hel] [doʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuːn] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊz] ?
Why the hell don't they have toons like that in the shows ?
为什么 这 地狱 不 他们 有 卡通 喜欢 那 在 这 演出 ?

为什么电视节目里就没有这样的卡通人物呢?

[lets] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ! ”
Let's sing her again ! ”
我们来吧 唱歌 她 再次 ! ”

让我们再唱一遍她的歌吧!

“ [ʃʊə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃɒkt] ; “ [lets] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !
“ Sure ! ” said the preacher , not at all shocked ; “ let's sing her again !
“ 当然 ! ” 说 这 牧师 , 不是 在 全部 震惊 ; “ 我们来吧 唱歌 她 再次 !

“当然!”牧师说,一点也不惊讶;“让我们再唱一遍她的歌吧!”

” [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːmən] – [kəm'pəʊzd] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [rəʊdz] [frɒm; frəm] [kæmp] [tuː; tə] [kæmp] :
” There is a sermon – composed on the forest roads from camp to camp :
” 那里 是 一个 讲道 – 由 在 这 森林 道路 从 营 到 营 :

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðəʊz] [lɒŋ] ,
for on those long ,
为了 在 那些 长的 ,

“有一篇布道词——写于从一个营地到另一个营地的林间小路上:因为在那些漫长的旅途中,

[waɪt] , [kəʊld] , ['blʌstərɪŋ] [rəʊdz] ['hɪgɪnz] ['aɪðə(r)] ['wɪslz] [hɪz; ɪz] [blaɪð] [wei] ([laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ]) [ɔː(r)]
white , cold , blustering roads Higgins either whistles his blithe way (like a boy) or
白色的 , 寒冷的 , 虚张声势 道路 希金斯 任何一个 哨声 他的 快乐的 方式 (喜欢 一个 男生) 或者

['fæʃnz] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] .
fashions his preaching .
时尚 他的 布道 .

在白色、寒冷、狂风呼啸的道路上,希金斯要么像个孩子一样吹着口哨,轻快地走着,要么开始布道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] a82
It is a82
它 是 a82

它是a82

['sɜːtʃɪŋ] , ['eləkwənt] ['sɜːmən] :
searching , eloquent sermon :
搜索 , 雄辩 讲道 :

一篇发人深省、文笔优美的布道:

[nʌn] ['ʌðə(r)] [səʊ] [ɪg'zæktli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] – [nʌn] ['ʌðə(r)]
none other so exactly suited to environment and congregation – none other
没有任何 其他 所以 确切地 适合 到 环境 和 会众 – 没有任何 其他

[səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
so simple and appealing and comprehensible .
所以 简单的 和 上诉 和 可理解的 .

没有其他任何事物比它更适合环境和会众——没有其他事物比它更简单、更吸引人、更易于理解。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kænt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)]
There isn't a word of cant in it ; there isn't a suggestion of the familiar
那里 不是 一个 单词 的 不能 在 它 ; 那里 不是 一个 建议 的 这 熟悉的

[ɪˌvændʒə'lɪstɪk] [rænt] .
evangelistic rant .
传福音的 咆哮 .

字里行间没有丝毫虚伪;也没有丝毫熟悉的布道式说教的意味。

['hɪgɪnz] [hæz; həz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kænt] ([hiː; hi] [sez]) – [nɔː(r)] ['eni] [feɪθ] [ɪn] ['ræntɪŋ] .
Higgins has no time for cant (he says) – nor any faith in ranting .
希金斯 有 不 时间 为了 不能 (他 说道) – 也不 任何 信仰 在 咆哮 .

希金斯说,他没时间听虚伪的话,也不相信空洞的言辞。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [ɪz] [ɔːl] ['ɔːθədɒks] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['riːznəbl] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['tendə(r)] ['wɪzdəm] ,
The sermon is all orthodox and significant and reasonable ; it has tender wisdom ,
这 讲道 是 全部 正统 和 重要的 和 合理的 ; 它 有 投标 智慧 ,

这篇讲道完全符合正统教义，意义深远，合情合理；它蕴含着温柔的智慧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['terəb(ə)l] [wɪð] ['neɪkɪd] [truːθ] .
and it is sometimes terrible with naked truth .
和 它 是 有时 糟糕的 和 裸 真相 .

而赤裸裸的真相有时令人难以忍受。

[ðə; ði] ['freɪzɪŋ] ?
The phrasing ?
这 措辞 ?

措辞？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['həʊmli] [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .
It is as homely and brutal as the language of the woods .
它 是 作为 家常的 和 野蛮 作为 这 语言 的 这 树林 .

它既朴实又残酷，就像森林里的语言一样。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [slæŋ] .
It has no affectation of slang .
它 有 不 做作 的 俚语 .

它没有受到俚语的影响。

[ðə; ði] ['priːtʃərz] ['mesɪdʒ] [ɪz] [ə'drest] [wɪð] ['wʌndrəs] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [men] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] :
The preacher's message is addressed with wondrous cunning to men in their own tongue :
这 传教士的 信息 是 已解决 和 奇妙的 狡猾 到 男人 在 他们的 自己的 舌头 :

传道者以极其巧妙的方式，用人们自己的语言向他们传达信息：

['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] .
wherefore it could not be repeated before a polite congregation .
因此 它 可以 不是 是 重复 前 一个 有礼貌的 会众 .

因此，这种行为不能在有礼貌的会众面前重演。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [tuː; tə] [ɪ'dʒækjuleɪt] [æn; ən] [əʊθ] (which83
Were the preacher to ejaculate an oath (which83
是 这 牧师 到 射精 一个 誓言 (which83

如果传教士在射精时发誓（这83

[hiː; hi] ['nevə(r)] [wʊd] [duː; də]) – [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] , " [baɪ] [ɡɒd] !
he never would do) – were he to exclaim , " By God !
他 绝不 会 做) – 是 他 到 惊叹 , " 经过 上帝 !

他绝不会这样做）——如果他惊呼："上帝啊！

[bɔɪz] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] !
boys , this is the only way of salvation !
男孩们 , 这 是 这 仅有的 方式 的 救恩 !

孩子们，这是唯一的救赎之道！

" – [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] ['rɪp(ə)l] .
" – the solemnity of the occasion would not be disturbed by a single ripple .
" – 这 严肃 的 这 场合 会 不是 是 不安 经过 一个 单身的 波纹 .

——庄严肃穆的气氛不会被一丝涟漪所扰乱。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][duː; də] ?
" And what did the young man do ?
" 和 什么 做过 这 年轻的 男人 做 ?

"那年轻人做了什么？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ; " [waɪ] ,
" he asked , concerning the Prodigal ; " why ,
" 他 问 , 有关 这 浪子 ; " 为什么 ,

他问，关于浪子，"为什么，

[hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] ['tɜːki] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [steɪk] – [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] !
he packed his turkey and went off to blow his stake – just like you !
他 包装 他的 火鸡 和 去 离开 到 吹 他的 赌注 – 只是 喜欢 你 !

他收拾好火鸡，然后就去挥霍他的财富了——就像你一样！

" ['ɑːftəwəd] , [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['prɒdɪg(ə)l][wɒz; wəz] ['peniləs] : " [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] [ðen] ,
" Afterward , when the poor Prodigal was penniless : " What about him then ,
" 之后 , 什么时候 这 贫穷的 浪子 曾是 身无分文 : " 什么 关于 他 然后 ,
[bɔɪz] ?
boys ?
男孩们 ?

后来，当可怜的浪子身无分文时，孩子们说："那他后来怎么样了呢？"

[juː; jʊ] [nəʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I don't need to tell you .
我 不 需要 到 告诉 你 .

我无需赘述。

[juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][dɪə(r)]['rɪvə(r)] .
You learned all about it at Deer River .
你 学习 全部 关于 它 在 鹿 河 .

你在鹿河中学学到了所有相关知识。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌsks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɒgz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] – [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
It was the husks and the hogs for him – just like it is for you
它 曾是 这 谷壳 和 这 猪 为了 他 – 只是 喜欢 它 是 为了 你
!
!
!

对他来说，就是玉米壳和猪——就像对你来说一样！

[ɪts] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] – [ænd; ənd] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] –
It's up the river for you – and it's back to the woods for you –
它是 向上 这 河 为了 你 – 和 它是 后退 到 这 树林 为了 你 –
[wen] [ðev] [kliːnd] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [dɪə(r)]['rɪvə(r)] !
when they've cleaned you out at Deer River !
什么时候 他们有 已清洗 你 出去 在 鹿 河 !

当你在鹿河被榨干之后，你就只能逆流而上，回到森林里去了！

" [wʌns] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪti] : " [bɔɪz] , [jʊr; jər] [aʊt] [hɪə(r)] , ['flaʊndərɪŋ]
" Once he said , in a great passion of pity : " Boys , you're out here , floundering
" 一次 他 说 , 在 一个 伟大的 热情 的 遗憾 : " 男孩们 , 你是 出去 这里 , 挣扎
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [weist] , -
to your waists , 84
到 你的 腰部 , -

他曾满怀怜悯地说："孩子们，你们在这里，挣扎到腰部，84

['pɪkɪŋ] ['daɪəməndz][frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [tuː; tə]['glɪtə(r)] , [nɒt][ɪn]
picking diamonds from the snow of these forests , to glitter , not in
挑选 钻石 从 这 雪 的 这些 森林 ， 到 闪光 ， 不是 在
[pjʊə(r)]['pleɪsɪz] ,
pure places ,
纯的 地方 ，

从这些森林的雪中挑选钻石，是为了闪耀，而不是在纯净的地方。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [neks] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpərz] - [waɪvz] [ɪn][dɪə(r)]['rɪvə(r)] !
but on the necks of the saloon - keepers ' wives in Deer River !
但 在 这 脖子 的 这 酒吧 - 守门员 - 妻子们 在 鹿 河 ！

但却是在鹿河镇酒馆老板娘的脖子上！

” [ðeə(r)] [ɪz] [ə'plɔːz] [wen] [ðə; ði]['paɪlət] [straɪks] [həʊm] .
” There is applause when the Pilot strikes home .
” 那里 是 掌声 什么时候 这 飞行员 罢工 家 .

“当飞行员击中目标时，现场响起掌声。”

“ [ðæts] [dæmd] [truː] !
“ That's damned true !
“ 那就是 该死的 真的 ！

“说得太对了！”

” [ðeɪ] [ʃaʊt] .
” they shout .
” 他们 喊 .

他们喊道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ʃed] ([æz; əz][ai] [sɔː]) [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði]
And there is many a tear shed (as I saw) by the young men in the
和 那里 是 许多 一个 撕 棚 （ 作为 我 锯 ） 经过 这 年轻的 男人 在 这
['ʃædəʊz] [wen] ,
shadows when ,
阴影 什么时候 ，

我看到，许多年轻人在阴影中流下了眼泪，

['hævɪŋ] ['spəʊkən] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [ɒv; əv] [həʊm] , [hiː; hi][ɑːsks] : “ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt]
having spoken long and graciously of home , he asks : “ When did you write
拥有 说 长的 和 亲切地 的 家 ， 他 问 ： “ 什么时候 做过 你 写
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][lɑːst] ?
to your mother last ?
到 你的 母亲 最后的 ？

他滔滔不绝、亲切地谈起了家乡，然后问道：“你上次给母亲写信是什么时候？”

[juː; jʊ] , [bæk] [ðeə(r)] – [ænd; ənd][juː; jʊ] !
You , back there – and you !
你 ， 后退 那里 – 和 你 ！

后面的你——还有你！

[ɑː] , [bɔɪz] , [dəʊnt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] !
Ah , boys , don't forget her !
啊 ， 男孩们 ， 不 忘记 她 ！

啊，孩子们，别忘了她！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [liːnd] ['ɜːnɪstli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blæŋkɪtɪd] ['bærəl] .
” There was pause while the preacher leaned earnestly over the blanketed barrel .
” 那里 曾是 暂停 尽管 这 牧师 倾斜 切实 超过 这 毯子 桶 .

“牧师认真地俯身靠近盖着毯子的木桶，停顿了一下。”

“ [raɪt] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm] .
“ Write home to - night , ” he besought them .
“ 写 家 到 - 夜晚 ， ” 他 恳求 他们 .

“今晚就给家里写信吧，”他恳求道。

“ [ʃiːz] – ['weɪtɪŋ] – [fɔː(r); fə(r)] – [ðæt] – ['letə(r)] !
“ She's – waiting – for – that – letter !
“ 她是 – 等待 – 为了 – 那 – 信 !

“她正在等那封信！”

” [ðeɪ] ['lɪsnd] . -
” They listened . 85
” 他们 听着 . -

他们听了。85

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði] [ʃuː] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fʊt]
THE SHOE ON THE OTHER FOOT
这 鞋 在 这 其他 脚

换位思考

[ðə; ði]['paɪlət][ɪz][ə; eɪ] ['fɪələs] ['priːtʃə(r)] – ['fɪələs] [ɒv; əv] [bleɪm] [ænd; ənd] ['vaɪələns] – [ænd; ənd][hiː; hi]
The Pilot is a fearless preacher – fearless of blame and violence – and he
这 飞行员 是 一个 无畏 牧师 – 无畏 的 责备 和 暴力 – 和 他
[ɪz][ðə; ði][məʊst] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] [ɒv; əv]['mɒrəl]['krɪtɪks] .
is the most downright and pugnacious of moral critics .
是 这 最多 彻头彻尾 和 好斗的 的 道德 评论家 .

这位飞行员是一位无所畏惧的布道者——无惧指责和暴力——而且他是最直言不讳、最好斗的道德批评家。

[hiː; hi] [spiːks] [ɪn] ['maɪti] [rɒθ] [ə'genst] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][kæmps][ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] -
He speaks in mighty wrath against the sins of the camps and the evil -
他 说话 在 强大的 愤怒 反对 这 罪孽 的 这 营地 和 这 邪恶的 -
['duː(ː)əz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] – ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd] ['gæmbəlz] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd]
doers of the towns – naming the thieves and gamblers by name and
实干家 的 这 城镇 – 命名 这 窃贼 和 赌徒 经过 姓名 和
['vaɪələntli] ['kærəktəraiz] [ðeə(r)] [weɪz] :
violently characterizing their ways :
暴力 特征 他们的 方式 :

他义愤填膺地谴责营地中的罪恶和城镇中的作恶者，指名道姓地批评盗贼和赌徒，并严厉地描述了他们的行径：

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][end][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [rɪ'vendʒ] .
until it seems he must in the end be done to death in revenge .
直到 它 似乎 他 必须 在 这 结尾 是 完毕 到 死亡 在 复仇 .

直到最后他似乎注定要被处死以报复。

“ [bɔɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] - [haʊs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , “ [ðæt] [tɪn] - [hɔːn] ['gæmblə(r)][dʒɪm]
“ Boys , ” said he , in a bunk - house denunciation , “ that tin - horn gambler Jim
“ 男孩们 , ” 说 他 , 在 一个 假寐 - 房子 谴责 , “ 那 锡 - 喇叭 赌徒 吉姆
[liːtʃ] [ɪz] back86
Leach is back86
利奇 是 back86

“伙计们，”他在宿舍里大声斥责道，“那个骗子赌徒吉姆·利奇又回来了86。”

[ɪn][dɪə(r)]['rɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [geɪm] – [dʒʌst] ['leɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
in Deer River from the West with a crooked game – just laying for you .
在 鹿 河 从 这 西方 和 一个 歪 游戏 – 只是 躺下 为了 你 .

从西部的鹿河，带着狡猾的猎物——正等着你。

[ai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [bɔɪz] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]
I watched his game , boys , and I know what I'm talking about ; and you
我 观看 他的 游戏 , 男孩们 , 和 我 知道 什么 我是 说 关于 ; 和 你
[nəʊ] [ai] [nəʊ] !
know I know !
知道 我 知道 !

孩子们，我看过他的比赛，我知道我在说什么；你们也知道我知道！

" [prə'siːdɪŋ] : " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [sə'luːn] - ['kiːpə(r)] [tɒm] ['dʒeŋkɪnz] ?
" Proceeding : " You know that saloon - keeper Tom Jenkins ?
" 进行中 : " 你 知道 那 酒吧 - 守门员 汤姆 詹金斯 ?

"继续："你认识那个酒吧老板汤姆·詹金斯吗？"

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] !
Of course you do !
的 课程 你 做 !

当然你会！

[wel] , [bɔɪz] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [tɒm] ['dʒeŋkɪnz] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kæmps] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
Well , boys , the wife of Tom Jenkins nodded toward the camps the other day ,
出色地 , 男孩们 , 这 妻子 的 汤姆 詹金斯 点头 朝向 这 营地 这 其他 天 ,
[ænd; ənd] , - [pʃɔː] !
and , ' Pshaw !
和 , - 呸 !

伙计们，汤姆·詹金斯的妻子前几天朝集中营点了点头，然后，'呸！

- [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [wɒt] [duː; də] [ai] [keə(r)] [ə'baʊt] [ɪk'spens] ?
' says she ; ' what do I care about expense ?
- 说道 她 ; - 什么 做 我 关心 关于 费用 ?

她说："我才不在乎花费呢？"

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] !
My husband has a thousand men working for him in the woods !
我的 丈夫 有 一个 千 男人 在职的 为了 他 在 这 树林 !

我丈夫在森林里雇佣了一千名工人！

- [ʃiː; ʃi] [ment] [juː; jʊ] , [bɔɪz] !
' She meant you , boys !
- 她 意思是 你 , 男孩们 !

她说的就是你们，孩子们！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][juː; jʊ] – [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! – ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːt]
A thousand of you – think of it ! – working for the wife of a brute
一个 千 的 你 – 思考 的 它 ! – 在职的 为了 这 妻子 的 一个 蛮力
[laɪk] [tɒm] ['dʒeŋkɪnz] .
like Tom Jenkins .
喜欢 汤姆 詹金斯 .

想想看！你们当中有上千人——为像汤姆·詹金斯这样的恶棍的妻子工作。

" [ə'gen] : " [bɔɪz] , [aɪm][dʒʌst] [aʊt] [frɒm; frəm] [dɪə(r)] ['rɪvə(r)] .
" Again : " Boys , I'm just out from Deer River .
" 再次 : " 男孩们 , 我是 只是 出去 从 鹿 河 .

"再说一遍：'伙计们，我刚从鹿河出来。'

[ai] [met] [ɔːl; oʊl] - [bɪl] ['mɔːgən] ['jestədeɪ] .
I met ol ' Bill Morgan yesterday .
我 遇见 ol - 账单 摩根 昨天 .

我昨天遇到了老比尔·摩根。

- [hə'ləʊ] , [bɪl] ! - [sez] [ai] ; - [haʊz] ['bɪznəs] ? -
' Hello , Bill ! ' says I ; ' how's business ? '
- 你好 , 账单 ! - 说道 我 ; - 怎么样 商业 ? -

"你好，比尔！"我说道，"生意怎么样？"

- [sləʊ] , ['paɪlət] , - [sez] [hiː; hi] ;
' Slow , Pilot , ' says he ;
- 慢的 , 飞行员 , - 说道 他 ;

"慢点，飞行员，"他说；

- [bʌt; bət] [ai] [eɪnt] ['wɜːriɪn] - [nʌn] – ['itl] [pɪk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [steɪk] [ɪn] the87
' but I ain't worryin ' none – it'll pick up when the boys come in with their stake in the87
- 但 我 不是 担心 - 没有任何 – 它将 挑选 向上 什么时候 这 男孩们 来 在 和 他们的 赌注 在 the87

但我一点也不担心——等那些小伙子们带着他们在87年的股份进来，情况就会好转。

[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

春天。

- [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
' There you have it !
- 那里 你 有 它 !

就是这样！

[ðæts] [wɒt] [jʊl] [biː; bi] [ʌp] [ə'genst] , [bɔɪz] , [gɒd] [help] [juː; jʊ] !
That's what you'll be up against , boys , God help you !
那就是 什么 你会 是 向上 反对 , 男孩们 , 上帝 帮助 你 !

这就是你们将要面对的，孩子们，上帝保佑你们！

[wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [steɪk] – [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['fɪlθi] [θiːvz] [laɪk] [dʒɪm] [liːtʃ] [ænd; ənd] [tɒm] ['dʒeŋkɪnz] [ænd; ənd] [bɪl] ['mɔːgən] !
when you go in with your stake – a gang of filthy thieves like Jim Leach and Tom Jenkins and Bill Morgan !
什么时候 你 去 在 和 你的 赌注 – 一个 帮派 的 污秽 窃贼 喜欢 吉姆 利奇 和 汤姆 詹金斯 和 账单 摩根 !

当你带着赌注进去的时候——一群像吉姆·利奇、汤姆·詹金斯和比尔·摩根这样的卑鄙小偷！

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tæk] , [ɪn] [ðɪs] [fræŋk] [wei] , [ðə; ði] ['pærəˌsaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔːləs] [kə'mjuːnəti] ,
" It takes courage to attack , in this frank way , the parasites of a lawless community ,
" 它 需要 勇气 到 攻击 , 在 这 坦率 方式 , 这 寄生虫 的 一个 无法无天 社区 ,

"以这种坦率的方式抨击无法无天的社区中的寄生虫需要勇气。"

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɜːdə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] ['siːkrət] ,
in which murder may be accomplished in secret ,
在 哪个 谋杀 可能 是 完成 在 秘密 ,

其中谋杀可以秘密进行，

[ænd; ənd] ['pɜːdʒəri] [ɪz] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] .
and perjury is as cheap as a glass of whiskey .
和 伪证 是 作为 便宜的 作为 一个 玻璃 的 威士忌酒 .

作伪证的成本就像一杯威士忌一样低廉。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['kʌrɪdʒ] , [tuː] , [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [pə'rɪʃənə(r)] .
It takes courage , too , to denounce the influential parishioner .
它 需要 勇气 , 也 , 到 声讨 这 有影响 教区居民 .

谴责有影响力的教区居民也需要勇气。

" [juː; jʊ] [grəʊn] - [ʌp] [men] , [hɪə(r)] , " ['hɪgɪnz] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" You grown - up men , here , " Higgins complained to his congregation ,
" 你 生长 - 向上 男人 , 这里 , " 希金斯 抱怨 到 他的 会众 ,

"你们这些成年男人，"希金斯向他的会众抱怨道。

“ [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['diːsnt] [laɪvz; lɪvz] .
“ ought to give the young fellows a chance to live decent lives .
“ 应该 到 给 这 年轻的 伙伴们 一个 机会 到 居住 体面的 生活 .

“应该给这些年轻人一个过上体面生活的机会。”

[ʃeɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] !
Shame to you that you don't !
耻辱 到 你 那 你 不 !

你居然没有，真是太可惜了！

[juːv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] ['wɪski] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] any88
You've lived in filth and blasphemy and whiskey so long that maybe you don't know any88
你已经 居住地 在 污秽 和 亵渎神明 和 威士忌酒 所以 长的 那 或许 你 不 知道 any88

你长期生活在污秽、亵渎和威士忌之中，或许你根本不知道任何88

['betə(r)] ;
better ;
更好的 ;

更好的;

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] – ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] – [ðæt] [ðiːz] [bɔɪz] [doʊnt] [wɒnt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
but I want to tell you – every one of you – that these boys don't want that sort of thing .
但 我 想 到 告诉 你 – 每一个 一 的 你 – 那 这些 男孩们 不 想 那 种类 的 事物 .

但我想要告诉你们所有人，这些男孩并不想要那种事。

[ðeɪ] [rɪ'membə(r)][ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [wʌts] [kliːn] !
They remember their mothers and their sisters , and they want what's clean !
他们 记住 他们的 母亲们 和 他们的 姐妹 , 和 他们 想 是什么 干净的 !

他们记得自己的母亲和姐妹，他们想要干净的东西！

[naʊ] , [juː; jʊ] [liːv] - [ɪm] [ə'ləʊn] .
Now , you leave ' em alone .
现在 , 你 离开 - 呃 独自的 .

现在，别再打扰他们了。

[gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['diːsnt] .
Give ' em a show to be decent .
给 - 呃 一个 展示 到 是 体面的 .

给他们点面子，让他们看看你还算体面。

[ænd; ənd][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And I'm talking to you ,
和 我是 说 到 你 ,

而我正在跟你说话，

[skɒtʃ] ['ændruː] ” – [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [θʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [bə'lɪdʒərənt] [əd'vɑːns] – “ [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Scotch Andrew ” – with an angry thump of the pulpit and a swift belligerent advance – “ and to you ,
苏格兰威士忌 安德鲁 ” – 和 一个 生气的 扑通 的 这 讲坛 和 一个 迅速 好战的 进步 – “ 和 到 你 ,

“苏格兰安德鲁”——他愤怒地重重地拍了拍讲坛，迅速而咄咄逼人地走上前去——“还有你，

[dʒɪn] ['tɒmpsn] , ['sniːkɪŋ] [bæk] [ðeə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʌŋk] ! ”
Gin Thompson , sneaking back there in your bunk ! ”
杜松子酒 汤普森 , 鬼鬼祟祟 后退 那里 在 你的 假寐 ! ”

金·汤普森，你竟然偷偷溜回你的铺位去了！”

“ [əʊ] , [hel] ! ” [sed] [dʒɪn] ['tɔmpsn] .
“ Oh , hell ! ” said Gin Thompson .
“ 哦 , 地狱 ! ” 说 杜松子酒 汤普森 .

“哦，该死！”金·汤普森说道。

[ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði]['leɪzi] - ['laɪɪŋ] [mæn] .
The Pilot was instantly confronting the lazy - lying man .
这 飞行员 曾是 即刻 面对 这 懒惰的 - 说谎 男人 .

飞行员立即与这个懒惰的骗子对峙。

“ [dʒɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jʊl] [teɪk] [ðæt] [bæk] !
“ Gin , ” said he , “ you'll take that back !
“ 杜松子酒 , ” 说 他 , “ 你会 拿 那 后退 !

“金，”他说，“你会把那句话收回去的！”

” [dʒɪn] [lɑːft] .
” Gin laughed .
” 杜松子酒 笑了 .

金笑了。

“ [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
“ Understand me ?
“ 理解 我 ?

“明白我的意思吗？”

” [ðə; ði] ['rɒθfl] ['priːtʃə(r)] ['ʃaʊtɪd] .
” the wrathful preacher shouted .
” 这 愤怒的 牧师 喊叫 .

“愤怒的传教士喊道。”

[dʒɪn] ['tɔmpsn] [ˌʌndə'stʊd] .
Gin Thompson understood .
杜松子酒 汤普森 理解 .

金·汤普森明白了。

['veri] ['waɪzli] – [haʊ'evə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] – he89
Very wisely – however unwillingly – he89
非常 明智地 – 然而 不情愿地 – he89

他非常明智地——尽管不情愿——89

[ə'pɒlədʒaɪzd] .
apologized .
道歉 .

道歉了。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['paɪlət] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['nʌθɪn] ' . ”
“ That's all right , Pilot , ” said he ; “ you know I didn't mean nothin ' . ”
“ 那就是 全部 正确的 , 飞行员 , ” 说 他 ; “ 你 知道 我 没有 意思是 什么也没有 ' . ”

“没关系，飞行员，”他说，“你知道我没有别的意思。”

“ ['enihaʊ] , ” [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ['mʌtə] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] , “
“ Anyhow , ” the preacher muttered , returning to his pulpit and his sermon , “
“ 无论如何 , ” 这 牧师 低声说道 , 返回 到 他的 讲坛 和 他的 讲道 , “
[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [priːtʃ] [ðæn; ðən] [faɪt] .
I'd rather preach than fight .
ID 相当 布道 比 斗争 .

“总之，”牧师嘟囔着，回到讲坛继续布道，“我宁愿布道也不愿打架。”

” [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɔːl] ['hɪgɪnzɪz] ['sɜːrmən] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ; [məʊst][ɑː(r); ə(r)]
” Not by any means all Higgins's sermons are of this nature ; most are
” 不是 经过 任何 方法 全部 希金斯的 布道 是 的 这 自然 ; 最多 是
[kən'venʃən(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
conventional enough ,
传统的 足够的 ,

“当然，希金斯的所有布道都属于这种性质；大多数都相当传统，

[pə'hæps] – [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] – [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
perhaps – but always vigorous and serviceable – and present the ancient
也许 – 但 总是 蓬勃 和 可用 – 和 展示 这 古老的
['krɪstʃən] [fə'lɒsəfi] [ɪn][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] ['revərənt] [wei] .
Christian philosophy in an appealing and deeply reverent way .
基督教 哲学 在 一个 上诉 和 深 虔诚的 方式 .

或许如此——但总是充满活力且实用——并以引人入胜且充满敬畏的方式呈现古代基督教哲学。

[ai] [rɪ'kɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
I recall , however , another downright and courageous display of dealing with the
我 记起 , 然而 , 其他 彻头彻尾 和 勇敢 展示 的 处理 和 这
[fækts] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] .
facts without gloves .
事实 没有 手套 .

但我记得，还有另一次坦率而勇敢地直面事实，毫不掩饰的举动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['fɪələs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['paɪlət][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n]
It was especially fearless because the Pilot must have the permission
它 曾是 尤其 无畏 因为 这 飞行员 必须 有 这 允许
[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praiətə] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði][kæmps] .
of the proprietors before he may preach in the camps .
的 这 业主 前 他 可能 布道 在 这 营地 .

他尤其无所畏惧，因为这位领路人必须先得到营地主人的许可才能在营地里布道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希金斯，一位基督徒(Higgins, a Man's Christian)
第3/3页

[ˌaɪ 'tiː] is90
It is90
它 is90

现在是90

[rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['lɒgə(r)] – [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] – ['stægəd] ['ɪntuː]
related that a drunken logger – the proprietor of the camp – staggered into
有关的 那 一个 醉 日志记录器 – 这 业主 的 这 营 – 交错 进入
['hɪgɪnzɪz] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['bærəl] [wɪtʃ] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
Higgins's service and sat down on the barrel which served for the pulpit .
希金斯的 服务 和 卫星 向下 在 这 桶 哪个 服务 为了 这 讲坛 .

据说，营地的主人，一个醉醺醺的伐木工，摇摇晃晃地来到希金斯的住处，坐在用作讲坛的木桶上。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒn][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
The preacher was discoursing on the duties of the employed to the
这 牧师 曾是 论述 在 这 职责 的 这 受雇 到 这
[ɪm'plɔɪə(r)] .
employer .
雇主 .

牧师正在讲解雇员对雇主的职责。

[ˌaɪ 'tiː]['tɪk(ə)ld][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['lɒgə(r)] .
It tickled the drunken logger .
它 挠痒 这 醉 日志记录器 .

它逗乐了那个醉醺醺的伐木工。

“ [hɪt] - [ɪm] [ə'gen] , ['paɪlət] !
“ Hit ' em again , Pilot !
“ 打 - 呃 再次 , 飞行员 !

“再打他们一次，飞行员！”

” [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] .
” he applauded .
” 他 鼓掌 .

他鼓掌了。

“ ['itl] [duː; də] - [ɪm] [gʊd] .
“ It'll do ' em good .
“ 它将 做 - 呃 好的 .

“这对他们有好处。”

” ['hɪgɪnz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [rɒŋ] [wɜːkt] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][baɪ][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæks] - ['kɒmən]
” Higgins pointed out the wrong worked the owners by the lumber - jacks ' common
” 希金斯 尖 出去 这 错误的 工作 这 所有者 经过 这 木材 - 杰克 - 常见的
['kʌstəm] [ɒv; əv] “ ['dʒʌmpɪŋ][kæmp] . ”
custom of “ jumping camp . ”
风俗 的 “ 跳 营 . ”

“希金斯指出，伐木工人普遍存在的‘跳槽’习俗给业主造成了错误的影响。

“ [gɪv] - [ɪm] [hel] !
“ Give ' em hell !
“ 给 - 呃 地狱 !

“狠狠教训他们！”

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['lɒgə(r)] .
” shouted the logger .
” 喊叫 这 日志记录器 .

“伐木工喊道。”

“ ['itl] [duː; də] - [ɪm] [gʊd] .
“ It'll do ' em good .
“ 它将 做 - 呃 好的 .

“这对他们有好处。”

” ['hɪgɪnz] [prə'siːdid] ['kɑːmli] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['sevrəl] ['iːvəlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [dʒæks]
” Higgins proceeded calmly to discuss the several evils of which the lumber - jacks
” 希金斯 继续 平静地 到 讨论 这 一些 罪恶 的 哪个 这 木材 - 杰克
[meɪ] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] .
may be accused in relation to their employers .
可能 是 被告 在 关系 到 他们的 雇主 .

“希金斯冷静地讨论了伐木工人可能因其雇主而受到的各种指控的罪恶。

“ [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ['paɪlət] , ” [ðə; ði] logger91
“ You're all right , Pilot , ” the logger91
“ 你是 全部 正确的 , 飞行员 , ” 这 logger91

“你没事吧，飞行员？” 记录员91

[ə'griːd] , ['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .
agreed , clapping the preacher on the back .
同意 , 鼓掌 这 牧师 在 这 后退 .

同意了，并拍了拍牧师的背。

“ [hɪt] [ðə; ði] – – ['rɑːskəl, 'ræ-] [ə'gen] !
“ Hit the – – rascals again !
“ 打 这 – – 无赖 再次 !

“再揍那群混蛋！”

['itl] [duː; də] - [ɪm] [gʊd] . ”
It'll do ' em good . ”
它将 做 - 呃 好的 . ”

这对他们有好处。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪz] , ” ['hɪgɪnz] [kən'tɪnjuːd] , ['dʒentli] , “ [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]
“ And now , boys , ” Higgins continued , gently , “ we come to the other side
“ 和 现在 , 男孩们 , ” 希金斯 持续 , 轻轻地 , “ 我们 来 到 这 其他 边
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
of the subject .
的 这 主题 .

“现在，孩子们,”希金斯温和地继续说道，“我们来谈谈这个话题的另一面。”

[juː; jʊ] [əʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪər] ,
You owe a lot to your employers ,
你 欠 一个 很多 到 你的 雇主 ,

你欠你的雇主很多，

[ænd; ənd] [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪnɪstə(r)] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I've told you frankly what your minister thinks about it .
和 我已经 讲述 你 坦率地说 什么 你的 部长 思考 关于 它 .

我已经坦率地告诉你们，你们的部长对此事的看法。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?
But what can be expected of you , anyhow ?
但 什么 能 是 预期的 的 你 , 无论如何 ?

但还能指望你什么呢？

[huː] [sets] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [feə(r)] ['diːlɪŋ] [ænd; ənd] ['diːsnt] ['lɪvɪŋ] ?
Who sets you a good example of fair dealing and decent living ?
WHO 套 你 一个 好的 例子 的 公平的 处理 和 体面的 活的 ?

谁能为你树立公平交易和体面生活的好榜样?

[jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪər] ?
Your employers ?
你的 雇主 ?

你的雇主?

[lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [siː] !
Look about you and see !
看 关于 你 和 看 !

看看你周围!

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪər] [set] ?
What kind of an example do your employers set ?
什么 种类 的 一个 例子 做 你的 雇主 放 ?

你的雇主树立了怎样的榜样?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [gəʊ] [rɒŋ] ?
Is it any wonder , ” he went on , in a breathless silence , “ that you go wrong ?
是 它 任何 想知道 , ” 他 去 在 , 在 一个 喘不过气 沉默 , “ 那 你 去 错误的 ?

“难怪你会犯错,”他屏住呼吸,沉默不语地继续说道,“

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðəʊz] [huː] [feɪl] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [juː; jʊ] ?
Is it any wonder that you fail to consider those who fail to consider you ?
是 它 任何 想知道 那 你 失败 到 考虑 那些 WHO 失败 到 考虑 你 ?

难怪你不会去考虑那些不考虑你的人。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Is it any wonder that you are just exactly what you are ,
是 它 任何 想知道 那 你 是 只是 确切地 什么 你 是 ,

你就是现在的你,这有什么奇怪的呢?

[wen] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] be92
when the men to whom you ought to be92
什么时候 这 男人 到 谁 你 应该 到 be92

当你应该成为的男人92

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] ['fɪlθi] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['ləʊfəz] ?
able to look for better things are themselves filthy and drunken loafers ?
有能力的 到 看 为了 更好的 事物 是 他们自己 污秽 和 醉 乐福鞋 ?

那些有能力寻找更好事物的人,自己却是肮脏的醉鬼和游手好闲之徒吗?

” [ðə; ði] ['lɒgə(r)] [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] .
” The logger was thunderstruck .
” 这 日志记录器 曾是 雷击 .

“伐木工被雷击中了。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [-] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] [wʊdz] ?
“ And how d'ye like that , Mister Woods ?
“ 和 如何 染料 喜欢 那 , 先生 伍兹 ?

“伍兹先生,您觉得怎么样? ”

” [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ['ʃaʊtɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” the preacher shouted , turning on the man , and shaking his fist in his face .
” 这 牧师 喊叫 , 转弯 在 这 男人 , 和 摇晃 他的 拳头 在 他的 脸 .

“牧师大喊着,转身对着那人挥舞着拳头。”

“ [haʊ] [-] [laɪk] [ðæt] ?
“ How d'ye like that ?
“ 如何 染料 喜欢 那 ?

“你觉得怎么样? ”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][juː; jʊ]['eni] [gʊd] ?
Does it do you any good ?
做 它 做 你 任何 好的 ?

它对你有好处吗?

" [ðə; ði] ['lɒgə(r)] [ˌwʊdnt] [tel] .
" The logger wouldn't tell .
" 这 日志记录器 不会 告诉 .

伐木工不肯说。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] !
" Let us pray !
" 让 我们 祈祷 !

让我们祈祷吧!

" [sed] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['priːtʃə(r)] .
" said the indignant preacher .
" 说 这 愤怒 牧师 .

"愤慨的牧师说道。"

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
Next morning the Pilot was summoned to the office .
下一个 早晨 这 飞行员 曾是 被召唤 到 这 办公室 .

第二天早上，飞行员被叫到办公室。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌf] [ɒn][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [wʊdz] ? " [sed] [hiː; hi] .
" You think it was rough on you , do you , Mr . Woods ? " said he .
" 你 思考 它 曾是 粗糙的 在 你 , 做 你 , 先生 . 伍兹 ? " 说 他 .

"伍兹先生，您觉得这事对您来说很艰难吗?"他问道。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɔːl'redi] .
" But I didn't tell the boys a thing that they didn't know already .
" 但 我 没有 告诉 这 男孩们 一个 事物 那 他们 没有 知道 已经 .

"但我并没有告诉孩子们任何他们不知道的事情。"

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
And what's more , " he continued ,
和 是什么 更多的 , " 他 持续 ,

"而且,"他继续说道，"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] ['dʌznt] [nəʊ] .
" I didn't tell them a thing that your own son doesn't know .
" 我 没有 告诉 他们 一个 事物 那 你的 自己的 儿子 不 知道 .

"我告诉他们的事，你儿子自己都知道。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [wɒt] road93
You know just as well as I do what road93
你 知道 只是 作为 出色地 作为 我 做 什么 road93

你和我一样清楚 road93 的情况。

[hiːz] ['trævəlɪŋ] ;
he's travelling ;
他是 旅行 ;

他正在旅行;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [help]
and you know just as well as I do what you are doing to help
和 你 知道 只是 作为 出色地 作为 我 做 什么 你 是 正在做 到 帮助
[ðæt] [bɔɪ] [ə'lɒŋ] .
that boy along .
那 男生 沿着 .

你和我一样清楚你正在为帮助那个男孩做些什么。

” ['hɪɡɪnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [kæmps] .

” Higgins continued to preach in those camps .

” 希金斯 持续 到 布道 在 那些 营地 .

“希金斯继续在那些营地里布道。”

[wʌn] [ɪn'evɪtəbli] ['wʌndər] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [sʌm; səm]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz]

One inevitably wonders what would happen if some minister of the cities

一 不可避免地 奇迹 什么 会 发生 如果 一些 部长 的 这 城市

[dɪ'naʊnst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][ɪn] [ðiːz] [fræŋk][ænd; ənd] [ɪn'dɪɡnəntli] ['raɪtʃəs] [tɜːmz] [ðə; ði]

denounced from his pulpit in these frank and indignantly righteous terms the

谴责 从 他的 讲坛 在 这些 坦率 和 愤慨地 正义 条款 这

['fleɪɡrənt] ['sɪnəz] [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] .

flagrant sinners and hypocrites of his congregation .

明目张胆 罪人 和 伪君子 的 他的 会众 .

人们不禁会想，如果一位城市牧师在讲坛上用如此坦率、义愤填膺的言辞谴责他教会中那些明目张胆的罪人和伪君子，将会发生什么呢？

[wɒt] [pə'laɪt] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [hɪm] ?

What polite catastrophe would befall him ?

什么 有礼貌的 灾难 会 降临 他 ?

他会遭遇怎样的礼貌性灾难？

– [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][ænd; ənd] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

– suppose he were convinced of the wisdom and necessity of the

– 认为 他 是 确信 的 这 智慧 和 必要性 的 这

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['fæməli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][hɪm] .

denunciation and had no family dependent upon him .

谴责 和 有 不 家庭 依赖 之上 他 .

假设他确信谴责是明智且必要的，并且没有家人需要依靠他。

[ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [liːvz] ['hɪɡɪnz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪərə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The outburst leaves Higgins established in the hearts of his hearers ; and it

这 爆发 树叶 希金斯 已确立的 在 这 心 的 他的 听众 ; 和 它

[liːvz] [hɪm] ['ʌtəli] [ɪɡ'zɔːstɪd] .

leaves him utterly exhausted .

树叶 他 完全地 筋疲力尽的 .

这次爆发让希金斯在听众心中留下了深刻的印象；同时也让他筋疲力尽。

[hiː; hi] ['miŋɡl] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɑːftəwəd] ; [hiː; hi] [in'kʌridʒz] [ænd; ənd][skəuld][ðem; ðəm] , [hiː; hi]

He mingles with the boys afterward ; he encourages and scolds them , he

他 混合 和 这 男孩们 之后 ; 他 鼓励 和 责骂 他们 , 他

hears94

hears94

hears94

之后他与男孩们交谈；他鼓励他们，也责备他们，他倾听94

[kən'feʃ(ə)n] , [hiː; hi] [preɪz] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [ðəʊz] [huːz] [hɑːts] [hiː; hi]

confession , he prays in some quiet place in the snow with those whose hearts he

忏悔 , 他 祈祷 在 一些 安静的 地方 在 这 雪 和 那些 谁 心 他

[hæz; həz] [tʌtʃt] ,

has touched ,

有 感动 ,

忏悔时，他会在雪地里某个僻静的地方，与那些被他感动过的人们一起祈祷。

[hiː; hi] [kən'fɜːz] [wɪð] [men] [huː] [hæv; həv] [biːn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] [raɪts]

he confers with men who have been seeking to overcome themselves , he writes

他 授予 和 男人 WHO 有 到过 寻求 到 克服 他们自己 , 他 写

['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] ,

letters for the illiterate ,

信件 为了 这 文盲 ,

他与那些努力克服自身困难的人交流，他为文盲写信。

[hiː; hi]['vɪzɪts][ðə; ði] [sɪk] , [hiː; hi] [ri'njuːz] [əʊld] [ə'kweɪntənsʃɪp] , [hiː; hi] [meɪks] [njuː] [frendz] ,
he visits the sick , he renews old acquaintanceship , he makes new friends ,
他 访问 这 生病的 , 他 更新 老的 熟人关系 , 他 制作 新的 朋友们 ,

他探望病人，重续旧谊，结交新朋友。

[hiː; hi][jɑːrnz][ɒv; əv][ðə; ði] " [kʌt] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [bɪg]['tɪmbə(r)] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['həʊmˌstedɪŋ] "
he yarns of the " cut " and the " big timber " and the " homesteading "
他 纱线 的 这 " 切 " 和 这 " 大的 木材 " 和 这 " 自耕农 "
[ɒv; əv]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] ,
of other places ,
的 其他 地方 ,

他讲述的关于"砍伐"、"大木材"和其他地方的"家园建设"的故事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'strɪbjuːts] [ðə; ði] " ['riːdɪn] - ['mætə(r)] ,
and he distributes the " readin ' matter ,
和 他 分发 这 " 阅读 - 事情 ,

他分发了"阅读材料"，

" [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['mægəziːnz] [ænd; ənd][trækts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] ['ɪntuː][kæmp] .
" consisting of old magazines and tracts which he has carried into camp .
" 由 的 老的 杂志 和 小册子 哪个 他 有 携带 进入 营 .

"由他带到营地的旧杂志和小册子组成。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kwɪts][ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] , [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd]['daʊnkɑːst]
At last he quits the bunk - house , worn out and discouraged and downcast
在 最后的 他 退出 这 假寐 - 房子 , 磨损 出去 和 灰心 和 沮丧
.
.
.

最后，他筋疲力尽、灰心丧气、垂头丧气地离开了宿舍。

" [ai] [feɪld] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] ['faɪə(r)] .
" I failed to - night , " he said , once , at the superintendent's fire .
" 我 失败的 到 - 夜晚 , " 他 说 , 一次 , 在 这 校长的 火 .

"我今晚失败了，"他曾在校长的火灾现场说过这样一番话。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['peɪʃntli] .
" It was awfully kind of the boys to listen to me so patiently .
" 它 曾是 非常 种类 的 这 男孩们 到 听 到 我 所以 耐心 .

"孩子们非常耐心地听我说话，真是太好了。"

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [haʊ] [ə'tentɪv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?
Did you notice how attentive they were ?
做过 你 注意 如何 细心 他们 是 ?

你注意到他们有多专注吗？

[ai] [tel] [juː; jʊ] , the95
I tell you , the95
我 告诉 你 , the95

我告诉你，95

[bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
boys are good to me !
男孩们 是 好的 到 我 !

男生对我很好！

['meɪbi] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .
Maybe I was a little rough on them to - night .
或许 我 曾是 一个 小的 粗糙的 在 他们 到 - 夜晚 .

今晚我可能对他们有点粗暴了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [in'reidʒ] [ˌem 'iː] .
But somehow all this unnecessary and terrible wickedness enrages me .
但 不知何故 全部 这 不必要 和 糟糕的 邪恶 激怒 我 .

但不知为何，所有这些毫无必要且可怕的邪恶行径都让我感到愤怒。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [mʌtʃ] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And nobody else much seems to care about it .
和 无人 别的 很多 似乎 到 关心 关于 它 .

似乎其他人都不太在意这件事。

[ænd; ənd][aɪm][ðeə(r)]['mɪnɪstə(r)] .
And I'm their minister .
和 我是 他们的 部长 .

而我是他们的部长。

[ænd; ənd][ai] [jɜːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ə'weɪkənd] .
And I yearn to have the souls of these boys awakened .
和 我 向往 到 有 这 灵魂 的 这些 男孩们 觉醒 .

我渴望唤醒这些男孩的灵魂。

[aɪv] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
I've just got to stand up and tell them the truth about themselves and
我已经 只是 得到 到 站立 向上 和 告诉 他们 这 真相 关于 他们自己 和
[gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ai] [hɜːd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
give them the same old Message that I heard when I was a boy .
给 他们 这 相同的 老的 信息 那 我 听到 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我必须站出来，告诉他们关于他们自己的真相，并把我们小时候听到的那些老生常谈的话告诉他们。

[ai][doʊnt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][kwɪə(r)] [ə'baʊt] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , ” [hiː; hi]
I don't know , but it's kind of queer about ministers of the gospel , ” he
我 不 知道 , 但 它是 种类 的 酷儿 关于 部长们 的 这 福音 , ” 他
[went] [ɒn] .
went on .
去 在 .

“我不知道，但福音传道者这方面有点奇怪，”他继续说道。

“ [wɪv] [gɒt] [tuː] [krɪ'eʃən] [naʊ] , [ænd; ənd] [θriː] - .
“ We've got two Creations now , and three Genesises .
“ 我们已经 得到 二 作品 现在 , 和 三 - .

“我们现在有了两部《创造》，三部《创世记》。

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .
But take a minister .
但 拿 一个 部长 .

但以牧师为例。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ə; eɪ]['brʌðə(r)]['mɪnɪstə(r)] [fel] [frɒm; frəm] [greɪs] .
It wouldn't matter to me if a brother minister fell from grace .
它 不会 事情 到 我 如果 一个 兄弟 部长 跌倒 从 优雅 .

如果一位弟兄牧师失宠，我并不在意。

[aɪ'd] [pɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I'd pick him out of the mud and never think of it again .
ID 挑选 他 出去 的 这 泥 和 绝不 思考 的 它 再次 .

我会把他从泥潭里拽出来，然后就再也不会想起这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [kɒst][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] .
It wouldn't cost me much to forgive him .
它 不会 成本 我 很多 到 原谅 他 .

原谅他对我来说并不需要付出太多代价。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wɪr] [ɔːl]['hjuːmən] and96
I know that we're all human and96
我 知道 那 是 全部 人类 and96

我知道我们都是人类，96

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][sɪn] .
liable to sin .
容易 到 罪 .

容易犯罪。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [ɔː'deɪnd] ['mɪnɪstə(r)][gets] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][ænd; ənd] [dɒdʒ] [hɪz; ɪz]['djuːti] –
But when an ordained minister gets up in his pulpit and dodges his duty –
但 什么时候 一个 受戒 部长 获得 向上 在 他的 讲坛 和 躲闪 他的 责任 –
[wen] [hiː; hi] [gets] [ʌp][ænd; ənd] [dɒdʒ] [ðə; ði] [truːθ] – [waɪ] ,
when he gets up and dodges the truth – why ,
什么时候 他 获得 向上 和 躲闪 这 真相 – 为什么 ,

但是，当一位受过正式任命的牧师站在讲台上逃避他的职责——当他站起来逃避真相时——为什么，

[bɑː] !
bah !
呸 !

呸！

[aɪv] [gɒt][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! ” -
I've got no time for him ! ” 97
我已经 得到 不 时间 为了 他 ! ” -

我没空搭理他！97

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]
CAUSE AND EFFECT
原因 和 影响

因果

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] – [ðɪs] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['præktɪkl] ['mɪnɪstri] [kən'sɪstəntli] [ænd; ənd]
This sort of preaching – this genuine and practical ministry consistently and
这 种类 的 布道 – 这 真的 和 实际的 部 始终 和
[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] ['kærid] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ,
unremittingly carried on for love of the men ,
不懈地 携带 在 为了 爱 的 这 男人 ,

这种讲道方式——这种真诚而务实的服事，出于对弟兄们的爱，始终如一、坚持不懈地进行着。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['prɒspekt] [ɒv; əv][geɪn] – [wɪnz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə'fekʃn] .
and without prospect of gain – wins respect and loyal affection .
和 没有 前景 的 获得 – 胜利 尊重 和 忠诚 感情 .

而且不求任何回报，却赢得了尊重和忠诚的爱戴。

[ðə; ði] ['dɒgɪd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['meθəd] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]
The dogged and courageous method will be sufficiently illustrated in the tale of
这 顽强 和 勇敢 方法 将要 是 足够 插图 在 这 故事 的
[ðə; ði][bɪg] ['skɑːtʃmən] [ɒv; əv] [waɪt] [paɪn] – [tuː; tə] ['hɪgɪnz] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['ɪnsɪdənt][ɒv; əv]
the Big Scotchman of White Pine – to Higgins almost a forgotten incident of
这 大的 苏格兰人 的 白色的 松树 – 到 希金斯 几乎 一个 被遗忘的 事件 的
[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] .
fourteen years ' service .
十四 年 - 服务 .

在白松镇的苏格兰大汉的故事中，这种顽强而勇敢的方法将得到充分的说明——对于希金斯来说，这几乎是他十四年服役生涯中一件被遗忘的往事。

[ðə; ði][bɪg] ['skɑːtʃmən] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] – [hiː; hi] was98

The Big Scotchman was discovered drunk and shivering with apprehension – he was98

这 大的 苏格兰人 曾是 发现 醉 和 瑟瑟发抖 和 忧虑 – 他 was98

这位苏格兰大个子被发现时醉醺醺的，浑身颤抖，惊恐万分——他当时98岁。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ][ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] – [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [sə'luːn] [ɒv; əv] [waɪt] [paɪn] ,

in the first stage of delirium tremens – in a low saloon of White Pine ,

在 这 第一的 阶段 的 谵妄 震颤 – 在 一个 低的 酒吧 的 白色的 松树 ，

在震颤性谵妄的第一阶段——在一家低矮的白松酒馆里，

[sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [gɒd] - [fə'seɪkən] ['set(ə)lmənt] [ɒf] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paɪlət][hæd; həd] [tʃɑːnst] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] .

some remote and God - forsaken settlement off the railroad , into which the Pilot had chanced on his rounds .

一些 偏僻的 和 上帝 - 被遗弃的 沉降 离开 这 铁路 ， 进入 哪个 这 飞行员 有 偶然 在 他的 回合 .

铁路旁某个偏僻荒凉的定居点，领航员在巡逻时偶然发现了它。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊmstedə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ][lɒg] - ['kæbɪn][ɒn][hɪz; ɪz][grɑːnt][ɒv; əv] [lænd] ,

The man was a homesteader , living alone in a log - cabin on his grant of land ,

这 男人 曾是 一个 自耕农 ， 活的 独自的 在 一个 日志 - 舱 在 他的 授予 的 土地 ，

这名男子是一名自耕农，独自居住在他获赠土地上的一间小木屋里。

[sʌm; səm] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

some miles from the village .

一些 英里 从 这 村庄 .

距离村庄几英里。

“ [wel] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['paɪlət] , [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

“ Well , ” thought the Pilot , quite familiar with the situation ,

“ 出色地 ， ” 想法 这 飞行员 ， 相当 熟悉的 和 这 情况 ，

“嗯，”飞行员心想，他对这种情况非常熟悉。

“ [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][hɪm][həʊm] .

“ first of all I've got to get him home .

“ 第一的 的 全部 我已经 得到 到 得到 他 家 .

“首先我得把他送回家。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spɒmplɪʃɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

” There was only one way of accomplishing this , and the Pilot employed it ;

” 那里 曾是 仅有的 一 方式 的 完成 这 ， 和 这 飞行员 受雇 它 ；

“只有一种方法可以实现这一点，而飞行员就采用了这种方法；

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][bɪg] ['skɑːtʃmən] .

he carried the Big Scotchman .

他 携带 这 大的 苏格兰人 .

他背着那个大苏格兰人。

“ [wel] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['paɪlət] , “ [wɒt] [nekst] ?
“ Well , ” thought the Pilot , “ what next ?
“ 出色地 , ” 想法 这 飞行员 , “ 什么 下一个 ?

“那么，”飞行员心想，“接下来呢？”

” [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] ['skɑːtʃmən] ,
” The next thing was to wrestle with the Big Scotchman ,
” 这 下一个 事物 曾是 到 搏斗 和 这 大的 苏格兰人 ,

“接下来就是和那个苏格兰大汉搏斗了。”

[ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] “ ['wɪski] ['sɪknəs] ” [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['fɔːlən] – [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [hɪm]
upon whom the “ whiskey sickness ” had by that time fallen – to wrestle with him
之上 谁 这 “ 威士忌酒 疾病 ” 有 经过 那 时间 倒下 – 到 搏斗 和 他
[ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
in the lonely little cabin in the woods ,
在 这 孤独 小的 舱 在 这 树林 ,

当时已经患上“威士忌病”的人——要在森林里那间孤零零的小木屋里与他搏斗，

and99
and99
and99

和99

[tuː; tə][get][hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][hɪm] [daʊn] .
to get him down , and to hold him down .
到 得到 他 向下 , 和 到 抓住 他 向下 .

把他制服，并按住他。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['eləkwənt] ['sɜːmən] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪlət]
There was no congregation to listen to the eloquent sermon which the Pilot
那里 曾是 不 会众 到 听 到 这 雄辩 讲道 哪个 这 飞行员
[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] ;
was engaged in preaching ;
曾是 已订婚的 在 布道 ;

没有信众聆听领航员慷慨激昂的布道；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kwaɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'pɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
there was no choir , there was no report in the newspapers .
那里 曾是 不 唱诗班 , 那里 曾是 不 报告 在 这 报纸 .

没有合唱团，报纸上也没有任何报道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːmən] [went] [ɒn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But the sermon went on just the same .
但 这 讲道 去 在 只是 这 相同的 .

但布道还是继续进行了。

[ðə; ði]['paɪlət][gɒt][ðə; ði][bɪg] ['skɑːtʃmən] [daʊn] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm] [daʊn] ,
The Pilot got the Big Scotchman down , and kept him down ,
这 飞行员 得到 这 大的 苏格兰人 向下 , 和 保留 他 向下 ,

飞行员制服了那个苏格兰大汉，并且让他一直趴在地上。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [gɒt] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
and at last got him into his bunk .
和 在 最后的 得到 他 进入 他的 假寐 .

最后把他扶到自己的铺位上。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['ministə] – ['hɪərɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
For two days and nights he sat there ministering – hearing , all the time ,
为了 二 天 和 夜晚 他 卫星 那里 服侍 – 听力 , 全部 这 时间 ,

他坐在那里整整两天两夜，一直聆听、服侍，

[ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
the ravings of a horrible delirium .
这 胡言乱语 的 一个 可怕 谵妄 .

可怕的谵妄之语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ðen] ,
There was an interval of relief then ,
那里 曾是 一个 间隔 的 宽慰 然后 ,

随后出现了一段轻松的时期。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['paɪlət] ['gæðəd] [ʌp] ['evri] [ʃred] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] -
and during this the Pilot gathered up every shred of the Big Scotchman's
和 期间 这 这 飞行员 聚集 向上 每一个 撕碎 的 这 大的 -
['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪfli] [hɪd][ˌaɪ 'ti:] .
clothing and safely hid it .
衣服 和 安全 隐藏 它 .

在此期间，飞行员收集了苏格兰大汉的每一件衣服碎片，并将它们安全地藏了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['gɑ:mənt] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] .
There was not a garment left in the cabin to cover his nakedness .
那里 曾是 不是 一个 服装 左边 在 这 舱 到 覆盖 他的 裸体 .

船舱里没有一件衣服可以遮住他赤裸的身体。

[ðə; ði][bɪg] ['skɑ:tʃmən] ['prez(ə)ntli] ['wɒntɪd] ['wɪski] . -
The Big Scotchman presently wanted whiskey . 100
这 大的 苏格兰人 目前 通缉 威士忌酒 . -

这位苏格兰大汉此刻想要威士忌。100

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] ; “ [ju:; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] .
“ No , ” said the Pilot ; “ you stay right here .
“ 不 , ” 说 这 飞行员 ; “ 你 停留 正确的 这里 .

“不，”飞行员说，“你就待在这里。”

” [ðə; ði][bɪg] ['skɑ:tʃmən] [gɒt] [ʌp] [tu:; tə] [dres] .
” The Big Scotchman got up to dress .
” 这 大的 苏格兰人 得到 向上 到 裙子 .

“那个高大的苏格兰人起身穿衣服。”

“ ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][weə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .
“ Nothing to wear , ” said the Pilot .
“ 没有什么 到 穿 , ” 说 这 飞行员 .

“没衣服穿了，”飞行员说。

[ðen] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][ɒn] [ə'gen] .
Then the fight was on again .
然后 这 斗争 曾是 在 再次 .

然后战斗再次爆发。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [faɪt] – ['mɪəli] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
It was a long fight – merely a physical thing in the beginning ,
它 曾是 一个 长的 斗争 – 仅仅 一个 身体的 事物 在 这 开始 ,

这是一场漫长的战斗——起初仅仅是身体上的较量。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] .
but a fight of another kind before the day was done .
但 一个 斗争 的 其他 种类 前 这 天 曾是 完毕 .

但当天结束前，还有另一场战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [wʌn] .
And the Pilot won .
和 这 飞行员 韩元 .

飞行员赢了。

[wen] [ðə; ði][bɪɡ] ['skɑːtʃmən] [ɡɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['paɪləts][hænd]
When the Big Scotchman got up from his knees he took the Pilot's hand
什么时候 这 大的 苏格兰人 得到 向上 从 他的 膝盖 他 采取 这 飞行员的 手
[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ,
and said that ,
和 说 那 ,

当那个高大的苏格兰人从地上站起来时，他握住飞行员的手说：

[baɪ] [ɡɑːdz] [help] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .
by God's help , he would live better than he had lived .
经过 神的 帮助 , 他 会 居住 更好的 比 他 有 居住地 .

靠着上帝的力量，他会过上比以前更好的生活。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
Moreover , he was as good as his word .
而且 , 他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .

而且，他言而有信。

['prez(ə)ntli] [waɪt] [paɪn] [njuː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] ;
Presently White Pine knew him no more ;
目前 白色的 松树 知道 他 不 更多的 ;

如今白松已经不认识他了；

[bʌt; bət] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəns] [ɪn]['vɜːtʃuː][nɒt] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət]
but news of his continuance in virtue not long ago came down to the Pilot
但 消息 的 他的 继续 在 美德 不是 长的 前 来了 向下 到 这 飞行员
[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .
from the north .
从 这 北 .

但不久前，北方的领航员收到了他品德高尚的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]['paɪlət][kɔːlz][ə; eɪ]['riːəl] [ˌrefə'meɪʃn] [ænd; ənd] [kən'vɜːʃ(ə)n] .
It was what the Pilot calls a real reformation and conversion .
它 曾是 什么 这 飞行员 呼叫 一个 真实的 改革 和 转换 .

这就是《飞行员报》所说的真正的改革和转变。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] . -
It seems that there is a difference . 101
它 似乎 那 那里 是 一个 不同之处 . -

似乎存在差异。101

[wiː; wi][hæd; həd] [ɡɒn] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [ɪn][dɪə(r)]['rɪvə(r)] ,
We had gone the rounds of the saloons in Deer River ,
我们 有 已消失 这 回合 的 这 酒吧 在 鹿 河 ,

我们逛遍了鹿河镇的所有酒吧，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
and had returned late at night to the hotel .
和 有 返回 晚的 在 夜晚 到 这 酒店 .

深夜才返回酒店。

[ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] – [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ,
The Pilot was very busy – he is always busy ,
这 飞行员 曾是 非常 忙碌的 – 他 是 总是 忙碌的 ,

飞行员非常忙——他总是很忙。

[frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst][sɒt] [drɒps] [ʌn'kɒnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [flɔː(r)]
from early morning until the last sot drops unconscious to the bar - room floor
从 早期的 早晨 直到 这 最后的 酒 滴 无意识 到 这 酒吧 - 房间 地面
,
,
,

从清晨一直到最后一个醉汉不省人事地倒在酒吧地板上，

[wen] , ['ɒf(ə)n] , [ðə; ði]['riːəl] [deɪz] [wɜːk] [bɪ'gɪnz] ;
when , often , the real day's work begins ;
什么时候 , 经常 , 这 真实的 天 工作 开始 ;

通常，一天真正的工作才刚刚开始;

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['wɜːkəz] [ɪn]['eni] [fiːld] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] .
he is one of the hardest workers in any field of endeavor .
他 是 一 的 这 最难 工人 在 任何 场地 的 努力 .

他是各行各业中最勤奋的人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [hɑːt] - [sɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [naɪt] ;
And he was now heart - sick because of what he had seen that night ;
和 他 曾是 现在 心 - 生病的 因为 的 什么 他 有 已见 那 夜晚 ;

他因为当晚所见的景象而感到心痛不已;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['aɪd(ə)l] – [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [ɪn] [ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ,
but he was not idle – he was still shaking hands with his parishioners in the bar - room ,
但 他 曾是 不是 闲置的 – 他 曾是 仍然 摇晃 双手 和 他的 教区居民 在 这 酒吧 - 房间 ,

但他并没有闲着——他仍然在酒吧里与教区居民握手。

[stɪl] [əd'vaɪzɪŋ] , [stɪl] [ɪn'spaɪərɪŋ] , [stɪl] ['skəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] ['praɪvət] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] ,
still advising , still inspiring , still scolding and beseeching , still holding private conversations in the corners ,
仍然 建议 , 仍然 鼓舞人心 , 仍然 责骂 和 恳求 , 仍然 保持 私人的 对话 在 这 角落 ,

依然给予建议，依然激励人心，依然责备恳求，依然在角落里进行私下谈话。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd][ˌenə'dʒetɪk][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ɒn]['praɪməri] [deɪ] .
for all the world like a popular and energetic politician on primary day .
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 受欢迎的 和 精力充沛 政治家 在 基本的 天 .

就像初选日上一位受欢迎且充满活力的政治家一样，让全世界都为之倾倒。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] . -
A curious individual approached me . 102
一个 好奇的 个人 接近 我 . -

一个好奇的人走近了我。102

“ [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪləts] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Friend of the Pilot's ? ” said he .
“ 朋友 的 这 飞行员的 ? ” 说 他 .

“是飞行员的朋友吗? ”他问道。

[ai] [n'ɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
“ He's a good man .
“ 他是 一个 好的 男人 .

“他是个好人。”

” [ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] [sləʊ] – [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['feləʊ] ,
” I observed that the stranger was timid and slow – a singular fellow ,
” 我 观察到 那 这 陌生人 曾是 胆小 和 慢的 – 一个 单数 同伴 ,

我注意到这个陌生人胆怯迟钝——真是个古怪的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [liːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [hændz][ænd; ənd][klɪə(r)][bʌt; bət][məʊst] [ʌn'stedi] [aɪz] .
with a lean face and nervous hands and clear but most unsteady eyes .
和 一个 倾斜 脸 和 紧张的 双手 和 清除 但 最多 不稳定 眼睛 .

他面容消瘦，双手紧张，眼神清澈但极度不稳。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən][əʊld] [hʌlk] [riː'peint, 'riːpeint] .
He was like an old hulk repainted .
他 曾是 喜欢 一个 老的 绿巨人 重新粉刷 .

他就像一个重新粉饰过的老绿巨人。

“ [hiː; hi] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ,
“ He done me a lot of good , ” he added , in a slow ,
“ 他 完毕 我 一个 很多 的 好的 , ” 他 额外 , 在 一个 慢的 ,

“他帮了我很多忙，”他缓缓补充道。

[sɒft] [drɔːl] , ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sləʊli] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
soft drawl , hardly above a whisper , at the same time slowly smoothing his chin .
柔软的 拖长音 , 几乎 多于 一个 耳语 , 在 这 相同的 时间 缓慢地 平滑 他的 下巴 .

他用轻柔的语调，几乎是耳语般地说道，同时缓缓地抚平下巴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .
It was a pleasant thing to hear .
它 曾是 一个 令人愉快的 事物 到 听到 .

听到这个消息真令人高兴。

“ [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['brændi] [bɪl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ They used to call me Brandy Bill , ” he continued .
“ 他们 用过的 到 称呼 我 白兰地 账单 , ” 他 持续 .

“他们以前叫我白兰地比尔，”他继续说道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['drʌŋkəd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
He pointed to a group of drunkards lying on the floor .
他 尖 到 一个 团体 的 醉汉 说谎 在 这 地面 .

他指着一群躺在地上的醉汉。

“ [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I used to be like that , ” said he ,
“ 我 用过的 到 是 喜欢 那 , ” 说 他 ,

“我以前也是那样，”他说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
looking up like a child who perceives that he is interesting .
寻找 向上 喜欢 一个 孩子 WHO 感知 那 他 是 有趣的 .

像个觉得自己很有趣的孩子一样抬头仰望。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [went] [ɒn] :
After a pause , he went on :
后 一个 暂停 , 他 去 在 :

停顿片刻后，他继续说道：

“ [bʌt; bət][wʌns] [wen] [ðə; ði] [sneɪks] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][ˌem 'iː][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ] mind103
“ But once when the snakes broke out on me I made up my mind103
“ 但 一次 什么时候 这 蛇 打破 出去 在 我 我 制成 向上 我的 mind103

“但有一次，当蛇群袭击我时，我下定了决心103

[tuː; tə][kwɪt] .
to quit .
到 辞职 .

退出。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
And then I went to the Pilot and he stayed with me for a while ,
和 然后 我 去 到 这 飞行员 和 他 入住 和 我 为了 一个 尽管 ,

然后我去了飞行员那里，他陪了我一会儿。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ai][hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] .
and told me I had to hang on .
和 讲述 我 我 有 到 悬挂 在 .

他告诉我必须坚持下去。

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
I thought I could do it if the boys would leave me alone .
我 想法 我 可以 做 它 如果 这 男孩们 会 离开 我 独自的 .

我想，如果那些男生不来烦我，我就能做到。

[səʊ][ðə; ði]['paɪlət][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
So the Pilot told me what to do .
所以 这 飞行员 讲述 我 什么 到 做 .

所以飞行员告诉我该怎么做。

- [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] , - [sez] [hiː; hi] ,
' Whenever you come into town , ' says he ,
- 每当 你 来 进入 镇 , - 说道 他 ,

“每当你进城的时候，”他说，

- [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
' you go on to your sister's and borrow her little girl .
- 你 去 在 到 你的 姐妹 和 借 她 小的 女孩 .

你去你姐姐家，借用她的小女儿。

- [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][dʒʌst][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] [ðen] .
' Her little girl was just four years old then .
- 她 小的 女孩 曾是 只是 四 年 老的 然后 .

“她当时的小女儿才四岁。”

- [ænd; ənd] , - [sez] [ðə; ði]['paɪlət] , - [doʊnt][juː; jʊ]['nevə(r)] [kʌm] [daʊn] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
' And , ' says the Pilot , ' don't you never come down street without her .
- 和 , - 说道 这 飞行员 , - 不 你 绝不 来 向下 街道 没有 她 .

“而且，”飞行员说，“你以后可别不带她就走这条街。”

- [wel] , [ai] [dʌn] [wɒt] [ðə; ði]['paɪlət] [sed] .
' Well , I done what the Pilot said .
- 出色地 , 我 完毕 什么 这 飞行员 说 .

“嗯，我按照飞行员说的做了。”

[ai]['nevə(r)] [kʌm] [daʊn] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][maɪ][hænd] ;
I never come down street without that little girl hanging on to my hand ;
我 绝不 来 向下 街道 没有 那 小的 女孩 绞刑 在 到 我的 手 ;

我每次走在街上，那个小女孩都会紧紧地牵着我的手；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['evə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk]
and when she was with me not one of the boys ever asked me to take
和 什么时候 她 曾是 和 我 不是 一 的 这 男孩们 曾经 问 我 到 拿
[ə; eɪ][drɪŋk] .
a drink .
一个 喝 .

当她和我在一起的时候，没有一个男生要求我喝酒。

[jes] , ” [hiː; hi] [drɔːl] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌŋkəd] [ə'gen] , “ [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] .
Yes , ” he drawled , glancing at the drunkards again , “ I used to be like that .
是的 , ” 他 拖长音 , 瞥了一眼 在 这 醉汉 再次 , “ 我 用过的 到 是 喜欢 那 .

“是的，”他慢吞吞地说，又瞥了一眼醉汉们，“我以前也是那样。”

['prɪti] [nɪə(r)][taɪm] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['nɒlɪdʒ] ,
Pretty near time , ” he added , like a man displaying an experienced knowledge ,
漂亮的 靠近 时间 , ” 他 额外 , 喜欢 一个 男人 显示 一个 经验丰富的 知识 ,
-
104
-

“差不多了,”他补充道，语气就像一个经验丰富的人那样。104

“ [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [sneɪk] - [ru:m] .
“ to put them fellows in the snake - room .
“ 到 放 他们 伙伴们 在 这 蛇 - 房间 .

“把他们关进蛇屋。”

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [æz; əz][ðə; ði]['paɪləts] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv]['kaɪndnəs] –
” Such a ministry as the Pilot's springs from a heart of kindness –
” 这样的 一个 部 作为 这 飞行员的 弹簧 从 一个 心 的 仁慈 –
[frɒm; frəm][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd] .
from a pure and understanding love of all mankind .
从 一个 纯的 和 理解 爱 的 全部 人类 .

“像飞行员这样的事工源于一颗善良的心——源于对全人类纯粹而深刻的爱。”

“ [bɔɪz] , ” [sed] [hi:; hi] , [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['su:pərˌɪn'tɛndənts] ['ɒfɪs] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sɜ:mən] [ɪn][ðə; ði]
“ Boys , ” said he , once , in the superintendent's office , after the sermon in the
“ 男孩们 , ” 说 他 , 一次 , 在 这 校长的 办公室 , 后 这 讲道 在 这
[bʌŋk] - [haʊs] ,
bunk - house ,
假寐 - 房子 ,

“孩子们,”他有一次在宿舍布道结束后，在校长办公室里说道。

“ [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ə; eɪ] ['pɔ:təˌhaʊs] [steɪk] [ai] [sɔ:] [wʌns] .
“ I'll never forget a porterhouse steak I saw once .
“ 患病的 绝不 忘记 一个 波特豪斯 牛排 我 锯 一次 .

“我永远不会忘记我曾经见过的那块丁骨牛排。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [də'lu:θ] .
It was in Duluth .
它 曾是 在 德卢斯 .

那是在德卢斯。

[aɪ'd] [bi:n] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .
I'd been too busy to have my breakfast , and I was hungry .
ID 到过 也 忙碌的 到 有 我的 早餐 , 和 我 曾是 饥饿的 .

我太忙了，没时间吃早饭，肚子饿了。

[aɪm][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ai][get] ['hʌŋgri] [aɪm] ['hʌŋgri] .
I'm a big man , you know , and when I get hungry I'm hungry .
我是 一个 大的 男人 , 你 知道 , 和 什么时候 我 得到 饥饿的 我是 饥饿的 .

你知道，我身材高大，饿的时候就特别饿。

['enihaʊ] , [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [steɪk] .
Anyhow , I wasn't thinking about that when I saw the steak .
无论如何 , 我 不是 思维 关于 那 什么时候 我 锯 这 牛排 .

总之，我看到牛排的时候并没有想到这些。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ʌn'tɪl][ai] ['hæpənd] [tu:; tə] [glɑ:ns] ['ɪntu:]
It didn't occur to me that I was hungry until I happened to glance into
它 没有 发生 到 我 那 我 曾是 饥饿的 直到 我 发生 到 瞥一眼 进入
[ə; eɪ] ['restrɒnt] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ai] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] .
a restaurant window as I walked along .
一个 餐厅 窗户 作为 我 步行 沿着 .

直到我走路时偶然瞥见一家餐馆的橱窗，我才意识到自己饿了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði] [steɪk] .
And there I saw the steak .
和 那里 我 锯 这 牛排 .

然后我看到了牛排。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [fɪks] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] [ʌp] : [ə; eɪ] [tʃʌŋk] of105
You know how they fix those windows up : a chunk of105
你 知道 如何 他们 使固定 那些 视窗 向上 : 一个 块 of105

你知道他们是怎么修那些窗户的：用一块105

[aɪs][ænd; ənd][sʌm; səm] ['letɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪk] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃɒps] .
ice and some lettuce and a steak or two and some chops .
冰 和 一些 莴苣 和 一个 牛排 或者 二 和 一些 排骨 .

冰块、一些生菜、一两块牛排和一些猪排。

[wel] , [bɔɪz] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][ai][gɒt][səʊ] ['hʌŋgri] [ðæt][ai] [eɪkt] .
Well , boys , all at once I got so hungry that I ached .
出色地 , 男孩们 , 全部 在 一次 我 得到 所以 饥饿的 那 我 疼痛 .

哎呀，孩子们，我突然饿得肚子都疼了。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt][tuː; tə][get][ɪn][ðeə(r)] .
I could hardly wait to get in there .
我 可以 几乎 等待 到 得到 在 那里 .

我简直迫不及待地想进去。

“ [bʌt; bət][ai] [stɒpt] . “
“ But I stopped . “
“ 但 我 停止 . “

但我停了下来。

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['hɪgɪnz] , - [θɔːt] [ai] , - [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [sent] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ? -
' Look here , Higgins , ' thought I , ' what if you didn't have a cent in your pocket ? '
- 看 这里 , 希金斯 , - 想法 我 , - 什么 如果 你 没有 有 一个 中心 在 你的 口袋 ? -

“听着，希金斯，”我想，“如果你口袋里一分钱都没有怎么办？”

“ [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌzlə(r)] .
“ Well , that was a puzzler .
“ 出色地 , 那 曾是 一个 谜题 .

“嗯，这真是个谜。”

- [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ded] - [brəʊk] ['lʌmbə(r)] - [dʒæk] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [laɪk] [ðɪs] ? -
' What if you were a dead - broke lumber - jack , and hungry like this ? '
- 什么 如果 你 是 一个 死的 - 打破 木材 - 杰克 , 和 饥饿的 喜欢 这 ? -

“如果你是一个身无分文的伐木工，饿得像这样，你会怎么办？”

“ [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
“ Boys , it frightened me .
“ 男孩们 , 它 害怕 我 .

“孩子们，这吓到我了。”

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [dʒʌst] [wɒt] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] ['sʌfə(r)] .
I understood just what those poor fellows suffer .
我 理解 只是 什么 那些 贫穷的 伙伴们 遭受 .

我完全明白了那些可怜的人遭受了怎样的痛苦。

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt][gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] [ʌn'tɪl][ai][hæd; həd][gɒt][skweə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] . “
And I couldn't go in the restaurant until I had got square with them . “
和 我 不能 去 在 这 餐厅 直到 我 有 得到 正方形 和 他们 . “

我得先跟他们算清账才能进餐厅。

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['hɪgɪnz] , - [ai] [θɔːt] ,
' Look here , Higgins , ' I thought ,
- 看 这里 , 希金斯 , - 我 想法 ,

"听着，希金斯，"我想。

- [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['lʌmbə(r)] - [dʒæk] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm] . - -
' the best thing you can do is to go and find a hungry lumber - jack somewhere and feed him . ' 106
- 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 去 和 寻找 一个 饥饿的 木材 - 杰克 某处 和 喂养 他 . - -

"你能做的最好的事就是去找个饥饿的伐木工，喂饱他。"106

" [ænd; ənd] [ai] [dɪd] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['dɪnə(r)] .
" And I did , too ; and I tell you , boys , I enjoyed my dinner .
" 和 我 做过 , 也 ; 和 我 告诉 你 , 男孩们 , 我 享受 我的 晚餐 .

"我也吃了；我告诉你们，孩子们，我吃得很开心。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ðæt] [wɪnz] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] :
" It is a ministry that wins good friends , and often in unexpected places :
" 它 是 一个 部 那 胜利 好的 朋友们 , 和 经常 在 意外 地方 :

"这是一个能赢得好朋友的事工，而且往往是在意想不到的地方：

[frendz] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [dʒæk] ([wʌns] [æn; ən] ['enəmi]) [huː] [wʊd] [klɪə(r)] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paɪlət] [ɪn] [taʊn] ,
friends like the lumber - jack (once an enemy) who would clear a way for the Pilot in town ,
朋友们 喜欢 这 木材 - 杰克 (一次 一个 敌人) WHO 会 清除 一个 方式 为了 这 飞行员 在 镇 ,

像伐木工（曾经是敌人）这样的朋友，会为飞行员在镇上开路。

['ʃaʊtɪŋ] , " [aɪm] [rəʊd] - ['mʌŋki] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paɪlət] !
shouting , " I'm road - monkeying for the Pilot !
喊叫 , " 我是 路 - 猴子 为了 这 飞行员 !

大喊："我在为飞行员跑腿！"

" [ænd; ənd] [frendz] [laɪk] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .
" and friends like the Blacksmith .
" 和 朋友们 喜欢 这 铁匠 .

"还有像铁匠这样的朋友。"

['hɪgɪnz] [keɪm] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [kæmp] [weə(r)] [æn; ən] [ɪ'ræsəb(ə)l] [bɒs] [wɒz; wəz] [ɪn] [kəm'pliːt] [kə'mɑːnd] .
Higgins came one night to a new camp where an irascible boss was in complete command .
希金斯 来了 一 夜晚 到 一个 新的 营 在哪里 一个 暴躁 老板 曾是 在 完全的 命令 .

一天晚上，希金斯来到一个新的营地，那里有一个脾气暴躁的上司，他拥有绝对的指挥权。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You won't mind , will you , " said he ,
" 你 惯于 头脑 , 将要 你 , " 说 他 ,

"你不会介意的吧？"他说道。

" [ɪf] [ai] [həʊld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" if I hold a little service for the boys in the bunk - house to - night ?
" 如果 我 抓住 一个 小的 服务 为了 这 男孩们 在 这 假寐 - 房子 到 - 夜晚 ?

"如果我今晚在宿舍里为孩子们举行一个小型仪式呢？"

" [ðə; ði] [bɒs] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [klɪə(r)] [aʊt] .
" The boss ordered him to clear out .
" 这 老板 订购 他 到 清除 出去 .

老板命令他离开。

“ [ɔːl] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] , ” ['hɪgɪnz] [proʊtestɪd; prə'testɪd] , ['maɪldli] ,
“ All I want to do , ” Higgins protested , mildly ,
“ 全部 我 想 到 做 , ” 希金斯 抗议 , 轻微地 ,

“我只想做,”希金斯温和地抗议道。

“ [ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] .
“ is just to hold a little service for the boys .
“ 是 只是 到 抓住 一个 小的 服务 为了 这 男孩们 .

“只是为孩子们举行一个小小的仪式。”

” [ə'gen] [ðə; ði] [bɒs] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [klɪə(r)] [aʊt] : [bʌt; bət] ['hɪgɪnz] [hæd; həd] come107
” Again the boss ordered him to clear out : but Higgins had come107
” 再次 这 老板 订购 他 到 清除 出去 : 但 希金斯 有 come107

老板再次命令他离开：但希金斯已经来了107

[prɪ'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] .
prepared with the authority of the proprietor of the camp .
准备 和 这 权威 的 这 业主 的 这 营 .

经营地主人授权准备。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [pɑːs] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
“ I've a pass in my pocket , ” he suggested .
“ 我已经 一个 经过 在 我的 口袋 , ” 他 建议 .

“我口袋里有张通行证,”他暗示道。

“ [doʊnt] ['mætə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɒs] ;
“ Don't matter , ” said the boss ;
“ 不 事情 , ” 说 这 老板 ;

“没关系,”老板说；

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [priːtʃ] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɑːs] [frɒm; frəm] [gɒd] [ɔːl'maɪti] !
“ you couldn't preach in this camp if you had a pass from God Almighty !
“ 你 不能 布道 在 这 营 如果 你 有 一个 经过 从 上帝 全能者 !

“就算你得到全能上帝的通行证，你也不能在这个营地里布道！”

” [tuː; tə] [θræʃ] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [θræʃ] ?
” To thrash or not to thrash ?
” 到 鞭挞 或者 不是 到 鞭挞 ?

要不要鞭打?

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['paɪləts] ['prɒbləm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [θræʃ] ,
that was the Pilot's problem ; and he determined not to thrash ,
那 曾是 这 飞行员的 问题 ; 和 他 决定 不是 到 鞭挞 ,

那是飞行员的问题；他决定不再挣扎。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θræʃt] [ðə; ði] [bɒs] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] - [dʒæks] [wʊd]
for he knew very well that if he thrashed the boss the lumber - jacks would
为了 他 知道 非常 出色地 那 如果 他 痛击 这 老板 这 木材 - 杰克 会
[luːz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɒs] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ðə; ði] [kæmp] .
lose respect for the boss and jump the camp .
失去 尊重 为了 这 老板 和 跳 这 营 .

因为他很清楚，如果他痛揍老板一顿，伐木工们就会对老板失去尊重，然后逃离营地。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [hɜːd] – [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪz]
The Blacksmith , however , had heard – and had heard much more than is
这 铁匠 , 然而 , 有 听到 – 和 有 听到 很多 更多的 比 是
[hɪə(r)] ['rɪt(ə)n] .
here written .
这里 书面 .

然而，铁匠听到了——而且听到的远比这里所写的要多得多。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'vɒlvd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [bɒs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
Next morning he involved himself in a quarrel with the boss ; and having
下一个 早晨 他 涉及 他自己 在 一个 争吵 和 这 老板 ; 和 拥有

[θræʃt] [hɪm] ['saʊndli] ,
thrashed him soundly ,
痛击 他 稳固地 ,

第二天早上，他与老板发生了争吵；他把老板狠狠地揍了一顿，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θrəʊn] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['snəʊˌbæŋk] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd]
and having thrown him into a snowbank , he departed , but returned , and
和 拥有 抛掷 他 进入 一个 雪堆 , 他 已离开 , 但 返回 , 和

, [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] that108
, addressing himself to that108
, 解决 他自己 到 that108

他把他扔进雪堆后就离开了，但又回来了，并对那个人说：

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmən] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snəʊ] , [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtɪli] ,
portion of the foreman which protruded from the snow , kicked it heartily ,
部分 的 这 领班 哪个 突出 从 这 雪 , 踢 它 衷心地 ,

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

工头从雪里露出来的那一部分，狠狠地踢了一脚，说道：

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paɪlət] .
" There's one for the Pilot .
" 有 一 为了 这 飞行员 .

"这里有一个给飞行员的。"

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] – [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
And there's another – and another .
和 有 其他 – 和 其他 .

还有另一个——又一个。

[aɪl] [lɜːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪlət] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['lʌmbə(r)] - [dʒæk] .
I'll learn you to talk to the Pilot like a drunken lumber - jack .
患病的 学习 你 到 讲话 到 这 飞行员 喜欢 一个 醉 木材 - 杰克 .

我会让你学会像个醉醺醺的伐木工人一样跟飞行员说话。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
There's another for him .
有 其他 为了 他 .

还有一份给他。

[teɪk] [ðæt] – [ænd; ənd] [ðæt] – [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paɪlət] .
Take that – and that – for the Pilot .
拿 那 – 和 那 – 为了 这 飞行员 .

把这些——还有那些——留给飞行员。

" ['sʌbsɪkwəntli] ['hɪgɪnz] [priːtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [kæmps] . -
" Subsequently Higgins preached in those camps . 109
" 随后 希金斯 布道 在 那些 营地 . -

随后，希金斯在这些营地里布道。109

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs]
THE WAGES OF SACRIFICE
这 工资 的 牺牲

牺牲的代价

[wʌn] [ɑːsks] , [waɪ] [dʌz] ['hɪgɪnz] [duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] ?
One asks , Why does Higgins do these things ?
一 问 ，为什么 做 希金斯 做 这些 事物 ？

人们不禁要问，希金斯为什么要做这些事?

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [hɪm'self] – [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dʌz] ,
The answer is simple : Because he loves his neighbor as himself – because he actually does ,
这 回答 是 简单的 ： 因为 他 爱 他的 邻居 作为 他自己 – 因为 他 实际上 做 ，

答案很简单：因为他爱邻舍如同爱自己——因为他确实如此。

[wɪ'ðaʊt] [self] - [siːkɪŋ] [ɔː(r)] ['eni] ['paɪəs] [prɪ'tens] .
without self - seeking or any pious pretence .
没有 自己 - 寻求 或者 任何 虔诚的 虚伪 .

不求私利，也没有任何伪善的姿态。

[wʌn] [ɑːsks] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
One asks , What does he get out of it ?
一 问 ， 什么 做 他 得到 出去 的 它 ？

人们不禁要问，他从中能得到什么好处?

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['hɪgɪnz] [gets] .
I do not know what Higgins gets .
我 做 不是 知道 什么 希金斯 获得 .

我不知道希金斯能得到什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['ɪnəsntli] , [ðæt] [wʌns] ,
If you were to ask him , he would say , innocently , that once ,
如果 你 是 到 问 他 ， 他 会 说 ， 天真地 ， 那 一次 ，

如果你问他，他会天真地说，有一次，

[wen] [hiː; hi] [priːtʃ] [æt; ət] [kæmp] ['sev(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] ['rɪvə(r)] [wɜːks] ,
when he preached at Camp Seven of the Green River Works ,
什么时候 他 布道 在 营 七 的 这 绿色的 河 作品 ，

当他在绿河工程第七营地布道时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
the boys fell in love with the singing .
这 男孩们 跌倒 在 爱 和 这 歌唱 .

男孩们爱上了歌声。

['dʒiːzəs] , ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] , [wɒz; wəz] the110
Jesus , Lover of My Soul , was the110
耶稣 ， 情人 的 我的 灵魂 ， 曾是 the110

耶稣，我灵魂的爱人，是110

[hɪm] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] .
hymn that engaged them .
圣歌 那 已订婚的 他们 .

一首让他们着迷的赞美诗。

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
They sang it again and again ; and when they got up in the morning ,
他们 唱 它 再次 和 再次 ； 和 什么时候 他们 得到 向上 在 这 早晨 ，

他们一遍又一遍地唱着这首歌；当他们早上起床时，

[ðeɪ] [sed] : “ [seɪ] , ['paɪlət] , [lets] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] !
they said : “ Say , Pilot , let's sing her once more !
他们 说 ： “ 说 ， 飞行员 ，我们来吧 唱歌 她 一次 更多的 ！

他们说：“飞行员，让我们再唱一遍她的歌吧！”

” [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔː(r)] – [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] [æt; ət] [dɔːn] – [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒs]
” They sang it once more – in the bunk - house at dawn – and the boss
” 他们 唱 它 一次 更多的 – 在 这 假寐 - 房子 在 黎明 – 和 这 老板

[ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] .
opened the door and was much too amazed to interrupt .
打开 这 门 和 曾是 很多 也 惊叹 到 打断 .

“他们在黎明时分的宿舍里又唱了一遍这首歌，老板打开门，惊讶得说不出话来，没有打断他们。”

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
They sang it again .
他们 唱 它 再次 .

他们又唱了一遍。

“ [ɔːl] [aʊt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɒs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [ˈsləʊli] [ɒf] [tuː; tə] [ˈleɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
“ All out ! ” cried the boss ; and the boys went slowly off to labor in the
“ 全部 出去 ! ” 哭 这 老板 ; 和 这 男孩们 去 缓慢地 离开 到 劳动 在 这

[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

“全部出去！”老板喊道；于是，小伙子们慢慢地走到树林里去干活了。

[ˈsɪŋɪŋ] , [let] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈbʊzəm] [flaɪ] !
singing , Let me to Thy bosom fly !
歌唱 , 让 我 到 你的 怀 飞 !

唱着，让我飞向你的怀抱！

[ænd; ənd] , [əʊ] , [rɪˈsiːv] [maɪ] [səʊl] [æt; ət] [lɑːst] ! – [daɪˈvɜːdʒɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ˈæksiːz] [ænd; ənd]
and , Oh , receive my soul at last ! – diverging here and there , axes and
和 , 哦 , 收到 我的 灵魂 在 最后的 ! – 分歧 这里 和 那里 , 轴 和

[sɔːz] [ˈəʊvə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,
saws over shoulder ,
锯子 超过 肩膀 ,

哦，终于可以接纳我的灵魂了！——四处奔走，肩上扛着斧头和锯子，

[sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːpə(r)] [ˈfɒrɪst] , [sʌm; səm] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈfrəʊz(ə)n] [leɪk] ,
some to the deeper forest , some making out upon the frozen lake ,
一些 到 这 更深 森林 , 一些 制作 出去 之上 这 冷冻 湖 ,

有的钻进了更深的森林，有的在冰封的湖面上亲热。

[sʌm; səm] [pəˈsjuːɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊdz] – [ɔːl] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd]
some pursuing the white roads – all passing into the snow and green and
一些 追求 这 白色的 道路 – 全部 通过 进入 这 雪 和 绿色的 和

[greɪt] [triːz] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪˈfaɪld] [ˈfɒrɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [lʌvz] – [ɔːl] [ˈsɪŋɪŋ]
great trees and silence of the undefiled forest which the Pilot loves – all singing
伟大的 树木 和 沉默 的 这 未受污染的 森林 哪个 这 飞行员 爱 – 全部 歌唱

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
as they went ,
作为 他们 去 ,

有些人沿着白色的道路前进——所有人都进入了白雪皑皑、绿树成荫、宁静祥和的原始森林，那是领航员所钟爱的——他们都在一路歌唱。

[ˈʌðə(r)] [ˈrefjuːdʒ] [hæv; həv] [ai] [nʌn] ; [hæŋz] my111
Other refuge have I none ; hangs my111
其他 避难所 有 我 没有任何 ; 悬挂 my111

我没有别的避难所；我的111号悬挂着

['helpləs] [səʊl] [ɒn] [ðiː] – [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [swiːt] [ænd; ənd] [sɒft] - ['kʌmɪŋ] ['ekəʊz]
helpless soul on Thee – until the voices were like sweet and soft - coming echoes
无助 灵魂 在 汝 – 直到 这 声音 是 喜欢 甜的 和 柔软的 - 未来 回声
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .
from the wilderness .
从 这 荒野 .

无助的灵魂仰望着你——直到那些声音如同来自荒野的甜美柔和的回声。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪgɪnz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wept] .
Poor Higgins put his face to the bunk - house door and wept .
贫穷的 希金斯 放 他的 脸 到 这 假寐 - 房子 门 和 哭泣 .

可怜的希金斯把脸贴在宿舍门上哭了起来。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] , [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [sɪks] [tuː; tə] [fɔː(r)] ,
“ I tell you , boys , ” he told us , on the road from Six to Four ,
“ 我 告诉 你 , 男孩们 , ” 他 讲述 我们 , 在 这 路 从 六 到 四 ,

“我告诉你们，孩子们，”他在从六号公路到四号公路的路上对我们说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] .
“ it was pay for what I've tried to do for the boys .
“ 它 曾是 支付 为了 什么 我已经 尝试 到 做 为了 这 男孩们 .

“这是我为孩子们所做的一切的回报。”

” ['leɪtə(r)] – [wen] [ðə; ði] [skaɪ] ['paɪlət] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋd] [fiːt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [red]
” Later – when the Sky Pilot sat with his stockinged feet extended to a red
” 之后 – 什么时候 这 天空 飞行员 卫星 和 他的 有库存 脚 扩展 到 一个 红色的
['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] [lɒg] - ['kæbɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɪtəli] [kəʊld] [naɪt] – [hiː; hi] [bɪ'treɪd]
fire in the superintendent's log - cabin of that bitterly cold night – he betrayed
火 在 这 校长的 日志 - 舱 的 那 苦涩地 寒冷的 夜晚 – 他 背叛
[hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] .
himself to the uttermost .
他自己 到 这 极致 .

“后来——在那个寒冷的夜晚，当天空飞行员坐在管理员的小木屋里，把穿着袜子的脚伸向一堆火堆时——他彻底暴露了自己。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɔɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
“ Do you know , boys , ” said he , addressing us ,
“ 做 你 知道 , 男孩们 , ” 说 他 , 解决 我们 ,

“你们知道吗，孩子们，”他转向我们说道，

[ðə; ði] [tɔːk] ['hævɪŋ] [biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] [ˌðeər'ɪn] ,
the talk having been of the wide world and travel therein ,
这 讲话 拥有 到过 的 这 宽的 世界 和 旅行 其中 ,

他们谈论的话题是广阔的世界和旅行。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['feloʊz] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [θɪŋk]
“ I believe you fellows would spend a dollar for a dinner and never think
“ 我 相信 你 伙伴们 会 花费 一个 美元 为了 一个 晚餐 和 绝不 思考
[twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
twice about it !
两次 关于 它 !

“我相信你们这些家伙花一块钱吃顿饭都不会犹豫！”

” [wiː; wi] [lɑːft] . -
” We laughed . 112
” 我们 笑了 . -

我们笑了。112

“ [ɪf] [ai] [spent] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [sents] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'kjuːzɪŋli] , “ [aɪ'd][hæv; həv]
“ If I spent more than twenty - five cents , ” said he , accusingly , “ I'd have
“ 如果 我 花费 更多的 比 二十 - 五 分 , ” 说 他 , 指责地 , “ ID 有
[ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
indigestion .
消化不良 .

“如果我花的钱超过25美分，”他指责道，“我就会消化不良。”

” [ə'gen] [wiː; wi] [lɑːft] .
” Again we laughed .
” 再次 我们 笑了 .

我们又笑了。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [spent] ['fɪfti] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊ'tel][bed] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ And if I spent fifty cents for a hotel bed , ” said he ,
“ 和 如果 我 花费 五十 分 为了 一个 酒店 床 , ” 说 他 ,

“如果我花五毛钱住酒店床位，”他说，

[wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , “ [aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] .
with a grin , “ I'd have the nightmare .
和 一个 咧嘴笑 , “ ID 有 这 恶梦 .

他咧嘴一笑，“我会做噩梦。”

” [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] ['hɪgɪnz] [gets] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” That is exactly what Higgins gets out of it .
” 那 是 确切地 什么 希金斯 获得 出去 的 它 .

“这正是希金斯从中获得的。”

['hɪgɪnz] [gets] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
Higgins gets more than that out of it :
希金斯 获得 更多的 比 那 出去 的 它 :

希金斯从中获得的远不止这些：

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [kliːn] [aɪ] [ænd; ənd] [saʊnd] [sliːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] .
he gets a clean eye and sound sleep and a living interest in life .
他 获得 一个 干净的 眼睛 和 声音 睡觉 和 一个 活的 兴趣 在 生活 .

他拥有了干净的眼睛、良好的睡眠和对生活的热情。

[hiː; hi] [gets] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] : [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] – ['ɔːlməʊst] –
He gets even more : he gets the trust and affection of almost – almost –
他 获得 甚至 更多的 : 他 获得 这 相信 和 感情 的 几乎 – 几乎 –
['evri] ['lʌmbə(r)] - [dʒæk][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [wʊdz] .
every lumber - jack in the Minnesota woods .
每一个 木材 - 杰克 在 这 明尼苏达州 树林 .

他得到的远不止这些：他赢得了明尼苏达州森林里几乎每一位伐木工人的信任和喜爱。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] ,
He wanders over two hundred square miles of forest ,
他 漫游 超过 二 百 正方形 英里 的 森林 ,

他漫步在两百平方英里的森林中，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [bʌt; bət] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən]
and hardly a man of the woods but would fight for his Christian
和 几乎 一个 男人 的 这 树林 但 会 斗争 为了 他的 基督教
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] .
reputation at a word .
名声 在 一个 单词 .

他并非一个野外生存者，但为了捍卫自己的基督徒名誉，他会毫不犹豫地挺身而出。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] Whitey113
For example , he had pulled Whitey113
为了 例子 , 他 有 拉 Whitey113

例如，他拉了 Whitey113

['muːni] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd]
Mooney out of the filth and nervous strain of the snake - room , and
穆尼 出去 的 这 污秽 和 紧张的 拉紧 的 这 蛇 - 房间 , 和
[ˌriːi'stæbliʃ, -e's-] [hɪm] ,
reestablished him ,
重建 他 ,

穆尼摆脱了蛇房的污秽和紧张，重新振作起来。

[hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɔːd] , [hæd; həd] [gɒt] [hɪm] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɪn] [ə; eɪ] [nɪə(r)] - [baɪ] [taʊn] ,
had paid his board , had got him a job in a near - by town ,
有 有薪酬的 他的 木板 , 有 得到 他 一个 工作 在 一个 靠近 - 经过 镇 ,

他付清了食宿费用，并在附近的小镇帮他找到了一份工作。

[hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [feə(r)] , [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
had paid his fare , had taken him to his place ;
有 有薪酬的 他的 票价 , 有 已采取 他 到 他的 地方 ;

付了他的车费，把他送到了目的地；

[bʌt; bət] ['waɪti] ['muːni] [hæd; həd] ['prez(ə)ntli] [θrəʊn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] (['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['feləʊ]) ,
but Whitey Mooney had presently thrown up his job (being a lazy fellow) ,
但 白人 穆尼 有 目前 抛掷 向上 他的 工作 (存在 一个 懒惰的 同伴) ,

但怀蒂·穆尼（Whitey Mooney）现在已经辞掉了工作（他是个懒人），

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ə'gen] ,
and had fallen into the depths again ,
和 有 倒下 进入 这 深度 再次 ,

又一次坠入深渊，

[hæd; həd] [ɑːskt] ['hɪgɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔː(r)] [tuː] ,
had asked Higgins for a quarter of a dollar for a drink or two ,
有 问 希金斯 为了 一个 四分之一 的 一个 美元 为了 一个 喝 或者 二 ,

他曾向希金斯要了25美分，想买一两杯饮料。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd] .
and had been denied .
和 有 到过 否认 .

并遭到了拒绝。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] ;
Immediately he took to the woods ;
立即地 他 采取 到 这 树林 ;

他立刻钻进了树林；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['hɪgɪnz] [hæd; həd] " [tɜːnd] [hɪm]
and in the camp he came to be complained that Higgins had " turned him
和 在 这 营 他 来了 到 是 抱怨 那 希金斯 有 " 转向 他
[daʊn] . "
down . "
向下 . "

在营地里，有人抱怨希金斯"拒绝了他"。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] , " [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] .
" You're a liar , " they told him .
" 你是 一个 说谎者 , " 他们 讲述 他 .

"你是个骗子，"他们对他说。

" [ðə; ði] ['paɪlət] ['nevə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['lʌmbə(r)] - [dʒæk] [daʊn] .
" The Pilot never turned a lumber - jack down .
" 这 飞行员 绝不 转向 一个 木材 - 杰克 向下 .

"飞行员从不拒绝伐木工人的请求。"

[weɪt] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] .
Wait till he comes .
等待 直到 他 来 .

等他来了再说。

” ['hɪgɪnz] [keɪm] .
” Higgins came .
” 希金斯 来了 .

“希金斯来了。”

“ ['paɪlət] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sɒləm] [dʒæk] , ['raɪzɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]
“ Pilot , ” said a solemn jack , rising , when the sermon was over , as he
“ 飞行员 , ” 说 一个 庄严 杰克 , 上升 , 什么时候 这 讲道 曾是 超过 , 作为 他
had114
had114
had114

“飞行员,”布道结束后，一个神情严肃的杰克站了起来，就像他之前那样。114

[biːn] ['delɪgeɪtɪd] , “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['muːni] ? ”
been delegated , “ do you know Mooney ? ”
到过 委托 , “ 做 你 知道 穆尼 ? ”

被委派的任务是：“你认识穆尼吗？”

“ ['waɪti] ['muːni] ? ”
“ Whitey Mooney ? ”
“ 白人 穆尼 ? ”

“怀蒂·穆尼？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['waɪti] ['muːni] ? ”
Do you know Whitey Mooney ? ”
做 你 知道 白人 穆尼 ? ”

你认识怀蒂·穆尼吗?

“ [juː; jʊ][bet][ai][duː; də] , [bɔɪz] ! ”
“ You bet I do , boys ! ”
“ 你 赌注 我 做 , 男孩们 ! ”

“当然啦，伙计们！”

“ [dɪd] – [juː; jʊ] – [tɜːn] – [hɪm] – [daʊn] ? ”
“ Did – you – turn – him – down ? ”
“ 做过 – 你 – 转动 – 他 – 向下 ? ”

你拒绝他了吗?

“ [juː; jʊ][bet][ai][dɪd] , [bɔɪz] ! ”
“ You bet I did , boys ! ”
“ 你 赌注 我 做过 , 男孩们 ! ”

“没错，伙计们！”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

” ['hɪgɪnz] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] .
” Higgins informed them .
” 希金斯 知情的 他们 .

希金斯告诉了他们。

“ [kʌm] [aʊt] [əʊ] - [ðeə(r)] , ['waɪti] !
“ **Come out o ' there , Whitey !**
“ 来 出去 o - 那里 , 白人 !

“出来吧，白毛！”

” [ðeɪ] [jeld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['waɪti] ['muːni] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [tɒst] [hɪm]
” **they yelled ; and they took Whitey Mooney from his bunk , and tossed him**
” 他们 大喊 ; 和 他们 采取 白人 穆尼 从 他的 假寐 , 和 抛掷 他
[ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkit] ,
in a blanket ,
在 一个 毯子 ,

他们大喊着，把怀蒂·穆尼从他的铺位上拽下来，扔到毯子里。

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [kæmp] .
and drove him out of camp .
和 驾驶 他 出去 的 营 .

然后把他赶出了营地。

['hɪgɪnz] [ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] – [kə'rektɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪŋ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðiːz] ;
Higgins is doing a hard thing – correcting and persuading such men as these ;
希金斯 是 正在做 一个 难的 事物 – 纠正 和 说服 这样的 男人 作为 这些 ;

希金斯正在做一件难事——纠正和说服这些人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [sɜːv]
and he could do infinitely better if he had more money to serve
和 他 可以 做 无限地 更好的 如果 他 有 更多的 钱 到 服务
[hɪz; ɪz] [endz] .
his ends .
他的 结束 .

如果他有更多的钱来实现自己的目标，他本可以做得更好。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [biːsts] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
They are not all drunkards and savage beasts , of course .
他们 是 不是 全部 醉汉 和 野蛮的 野兽 , 的 课程 .

当然，他们并非全是酒鬼和野蛮人。

[ˌaɪ 'tiː] would115
It would115
它 would115

这将是115

[rɒŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
wrong them to say so .
错误的 他们 到 说 所以 .

这么说是对他们的错。

['meni] [ɑː(r); ə(r)] [self] - [rɪ'spektɪŋ] , [kliːn] - [lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['səʊbə(r)] ; ['meni] [hæv; həv] [waɪvz]
Many are self - respecting , clean - lived , intelligent , sober ; many have wives
许多 是 自己 - 尊重 , 干净的 - 居住地 , 聪明的 , 清醒 ; 许多 有 妻子们
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,

许多人自尊自爱、生活作风良好、聪明睿智、不酗酒；许多人有妻子和孩子。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [kliːn] [hændz] [ænd; ənd] [maʊðz] [wen] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
to whom they return with clean hands and mouths when the winter is over .
到 谁 他们 返回 和 干净的 双手 和 嘴 什么时候 这 冬天 是 超过 .

冬天过后，他们会带着干净的手和嘴巴回到他们身边。

[ðeɪ] [ɔːl] – [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɑːdʒ] [ɪk'sepʃ(ə)n] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpərz]
They all – without any large exception (and this includes the saloon - keepers
他们 全部 – 没有 任何 大的 例外 (和 这 包括 这 酒吧 - 守门员
[ænd; ənd] ['gæmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz]) – [rɪ'spekt] [ðə; ði]['paɪlət] .
and gamblers of the towns) – respect the Pilot .
和 赌徒 的 这 城镇) – 尊重 这 飞行员 .

他们都——几乎没有例外（包括城镇里的酒馆老板和赌徒）——尊敬领航员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns]['teɪkən] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
It is related of him that he was once taken sick in the woods .
它 是 有关的 的 他 那 他 曾是 一次 已采取 生病的 在 这 树林 .

据传他曾有一次在树林里生病。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)] – [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] ['ɑːftə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv]
It was a case of exposure – occurring in cold weather after months of
它 曾是 一个 案件 的 接触 – 发生 在 寒冷的 天气 后 几个月 的
['bɪtə(r)] [tɔɪl] ,
bitter toil ,
苦的 辛劳 ,

这是一起因暴露在寒冷天气中导致的疾病，此前他已经历了数月的艰苦劳作。

[wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .
with a pack on his back and in deep trouble of spirit .
和 一个 盒 在 他的 后退 和 在 深的 麻烦 的 精神 .

他背着行囊，精神状态很差。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [snəʊ] ['bləʊɪŋ] , [æt; ət][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ,
There was a storm of snow blowing , at far below zero ,
那里 曾是 一个 风暴 的 雪 吹 , 在 远的 以下 零 ,

当时正下着暴风雪，气温远低于零度。

[ænd; ənd] ['hɪgɪnz] [wɒz; wəz] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eni] [kæmp] .
and Higgins was miles from any camp .
和 希金斯 曾是 英里 从 任何 营 .

而希金斯距离任何营地都有很远的路。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['plɒdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] , [tuː; tə] [riːtʃ]
He managed , however , after hours of plodding through the snow , to reach
他 管理 , 然而 , 后 小时 的 缓慢地 通过 这 雪 , 到 抵达
[ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] ['tɪmbə(r)] ,
the uncut timber ,
这 未剪辑版 木材 ,

然而，经过几个小时在雪地里艰难跋涉，他终于到达了未砍伐的木材处。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] .
where he was somewhat sheltered from the wind .
在哪里 他 曾是 有些 避难所 从 这 风 .

他在那里能稍微避开一些风。

[hiː; hi] [ri'membə] that116
He remembers that116
他 记得 that116

他记得116

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
he was then intent upon the sermon for the evening ;
他 曾是 然后 意图 之上 这 讲道 为了 这 晚上 ;

他当时全神贯注于当晚的布道；

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] – ['iːv(ə)n] [trʌdʒ] [θruː] [ðiːz] ['tempəd] ['pleɪsɪz] – [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn]
but beyond – even trudging through these tempered places – he has forgotten
但 超过 – 甚至 艰难跋涉 通过 这些 淬火 地方 – 他 有 被遗忘的
[wɒt] [ə'kɜːd] .
what occurred .
什么 发生 .

但即便跋涉在这些宁静的地方，他也忘记了曾经发生过的事情。

[ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæks] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət][lɑːst] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [kʊk] - [haʊs] ;
The lumber - jacks found him at last , lying in the snow near the cook - house ;
这 木材 - 杰克 成立 他 在 最后的 , 说谎 在 这 雪 靠近 这 厨师 - 房子 ;

伐木工们最终找到了他，他躺在炊事房附近的雪地里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd]
and they carried him to the bunk - house , and put him to bed , and
和 他们 携带 他 到 这 假寐 - 房子 , 和 放 他 到 床 , 和
[kən'sʌltɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] .
consulted concerning him .
咨询 有关 他 .

他们把他抬到宿舍，让他上床睡觉，然后商量他的情况。

“ [ðə; ði]['paɪləts][æn; ən] [ɔːl'maɪti] [sɪk] [mæn] , ” [sed] [wʌn] .
“ The Pilot's an almighty sick man , ” said one .
“ 这 飞行员的 一个 全能的 生病的 男人 , ” 说 一 .

“飞行员是个十足的病人,”其中一人说道。

[ə'nʌðə(r)] [prɪ'skraɪbd] : “ [gɒt] ['eni] ['wɪski] [ɪn][kæmp] ?
Another prescribed : “ Got any whiskey in camp ?
其他 规定 : “ 得到 任何 威士忌酒 在 营 ?

另一条建议是:“营地里有威士忌吗? ”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wɪski] – [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['dɒktə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] – [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
” There was no whiskey – there was no doctor within reach – there was no
” 那里 曾是 不 威士忌酒 – 那里 曾是 不 医生 之内 抵达 – 那里 曾是 不
['medsn; 'medɪsn][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .
medicine of any sort .
药品 的 任何 种类 .

“没有威士忌，没有医生，也没有任何药品。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
And the Pilot , whom they had taken from the snow , was a very
和 这 飞行员 , 谁 他们 有 已采取 从 这 雪 , 曾是 一个 非常
[sɪk] [mæn] .
sick man .
生病的 男人 .

他们从雪地里救出的飞行员，病得很重。

[ðeɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
They wondered what could be done for him .
他们 想知道 什么 可以 是 完毕 为了 他 .

他们想知道能为他做些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['nəʊbədi] [njuː] .
It seemed that nobody knew .
它 似乎 那 无人 知道 .

似乎没有人知道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] – ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kiːp] [hɪm] ['kʌvəd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːm] . -
There was nothing to be done – nothing but keep him covered up and warm . 117
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 – 没有什么 但 保持 他 涵盖 向上 和 温暖的 . -

别无他法——只能让他盖好被子，保持温暖。117

“ [bɔɪz] , ” [ə; eɪ] ['lʌmbə(r)] - [dʒæk] [prə'pəʊzd] , “ [haʊz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ?
“ Boys , ” a lumber - jack proposed , “ how's this for an idea ?
“ 男孩们 , ” 一个 木材 - 杰克 建议的 , “ 怎么样 这 为了 一个 主意 ?

“伙计们,”一个伐木工提议道，“这个主意怎么样？”

” [ðeɪ] ['lɪsnd] .
” They listened .
” 他们 听着 .

他们听了。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [huz] ['ɔːlweɪz] [preɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
“ We can pray for the man , ” said he , “ who's always praying for us .
“ 我们 能 祈祷 为了 这 男人 , ” 说 他 , “ 谁是 总是 祈祷 为了 我们 .

“我们可以为这个人祈祷,”他说，“他总是为我们祈祷。”

” [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ;
” They managed to do it somehow ;
” 他们 管理 到 做 它 不知何故 ;

“他们设法做到了；

[ænd; ənd] [wen] ['hɪgɪnz] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [preɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] – [preɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
and when Higgins heard that the boys were praying for him – praying for him !
和 什么时候 希金斯 听到 那 这 男孩们 是 祈祷 为了 他 – 祈祷 为了 他 !

当希金斯听说孩子们在为他祈祷——为他祈祷！

– [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
– he turned his face to the wall , and covered up his head ,
– 他 转向 他的 脸 到 这 墙 , 和 涵盖 向上 他的 头 ,

他转过脸面向墙壁，并用手捂住了头。

[ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvəd] [bɔɪ] .
and wept like a fevered boy .
和 哭泣 喜欢 一个 发烧 男生 .

他哭得像个发烧的孩子。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神